

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

MY MAD FAT DIARY: UNA LOCURA DE SUBTÍTULOS

Análisis de la traducción para *fansub* del lenguaje
ofensivo y tabú e insertos. Propuesta personal
y comparación

Alumna: Julia Juárez Pastor
Tutora: Laura González Fernández

Salamanca, 2021

Resumen y palabras clave

La profesionalización del sector de traducción audiovisual, en concreto del subtitulado, es clave para mantener la calidad de los subtítulos y enfrentarse a las comunidades de *fansubtituladores* que llevan a cabo esta actividad de manera no profesional. Para demostrarlo, en este trabajo se analizan las soluciones presentadas por los traductores aficionados de dos problemas claves de traducción: lenguaje ofensivo y tabú e insertos. También se presenta una propuesta personal de cada caso extraído y se comparan ambas soluciones de manera crítica. Además, ante la falta de investigación al respecto, se proporciona una clasificación de insertos que ayude a escoger las estrategias pertinentes para su traducción. Los resultados muestran *fansubs* deficientes ante la traducción del lenguaje ofensivo y tabú, pues no aportan soluciones idiomáticas; del mismo modo, la traducción de los insertos es incompleta y carece de coherencia.

Palabras clave: traducción audiovisual (TAV), subtitulado, problemas de traducción, lenguaje ofensivo y tabú, insertos, *fansub*

Abstract and keywords

The professionalization of the audiovisual translation sector, particularly subtitling, is key to maintaining the quality of subtitles, and dealing with communities of fansubbers who carry out this activity as non-professional translators. In order to illustrate this point, this paper analyses the solutions provided by amateur translators concerning two key translation problems: offensive and taboo language and inserts. A personal approach to each case is also presented and the two solutions are compared with each other in a critical perspective. In addition, due to the lack of research on the subject, a classification of inserts is provided to assist in choosing the relevant strategies for their translation. The results show deficient fansubs for the translation of offensive and taboo language, since they do not provide idiomatic solutions; likewise, the translation of the inserts is incomplete and lacks coherence.

Keywords: audiovisual translation (AVT), subtitling, translation problems, offensive and taboo language, text inserts, fansub

Índice de contenido

1.	INTRODUCCIÓN	4
1.1.	JUSTIFICACIÓN.....	4
1.2.	OBJETIVOS	4
1.3.	MOTIVACIÓN Y/O CONTEXTUALIZACIÓN DEL TRABAJO	5
1.4.	HIPÓTESIS DE TRABAJO	6
1.5.	COMPETENCIAS Y CONOCIMIENTOS APLICADOS	6
2.	MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....	8
2.1.	LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	8
2.1.1.	EL SUBTITULADO	11
2.1.1.1.	Definición y tipos de subtítulos	12
2.1.1.2.	Retos propios del subtulado: convenciones y vulnerabilidad	13
2.1.1.3.	<i>Fansubs</i>	14
2.2.	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	18
2.2.1.	LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ	20
2.2.2.	INSERTOS	24
2.3.	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	27
3.	METODOLOGÍA.....	31
4.	CUERPO DEL TRABAJO.....	34
4.1.	CONTEXTUALIZACIÓN DE LA SERIE <i>MY MAD FAT DIARY</i>	34
4.2.	ANÁLISIS LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ	35
4.3.	ANÁLISIS INSERTOS	52
5.	CONCLUSIONES	61
6.	ANEXOS	64
6.1.	FICHAS LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ	64
6.2.	FICHAS INSERTOS	135
6.3.	TRADUCCIÓN COMPLETA CAPÍTULO 3.....	167

Índice de tablas

Tabla 1	10
Tabla 2	37
Tabla 3	39
Tabla 4	40
Tabla 5	42
Tabla 6	43
Tabla 7	44
Tabla 8	45
Tabla 9	46
Tabla 10	48
Tabla 11	49
Tabla 12	53
Tabla 13	54
Tabla 14	55
Tabla 15	56
Tabla 16	57
Tabla 17	58
Tabla 18	59

Índice de ilustraciones

Ilustración 1: Técnicas de traducción (<i>fansub</i>).....	50
Ilustración 2: Técnicas de traducción (propuesta personal)	50
Ilustración 3: Estrategias empleadas en la traducción de insertos.....	59

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN

En la sociedad actual, las obras audiovisuales representan una parte muy importante de lo que consumimos. Por este motivo, es vital que todos los contenidos que se ofrecen al público posean la calidad adecuada. Cuando una serie o una película no ha sido comercializada en un país diferente al de su origen, es habitual que sean los aficionados de esa misma producción los que se encarguen de traducirla y acercarla a su propia cultura. El subtitulado es la modalidad a la que más recurren estas comunidades de Internet por su rapidez y su bajo coste.

Sin embargo, cada producción posee unas características que el traductor, ya sea aficionado o profesional, debe conocer. Los textos audiovisuales están repletos de problemas de traducción que han de ser solventados. El lenguaje ofensivo y tabú es un aspecto clave en el proceso de traducción de las series pues se trata de un ámbito en el que el registro vulgar es muy común. Por ello, parece conveniente cuestionar si las traducciones presentadas por los aficionados proporcionan soluciones adecuadas ante este problema de traducción. Por otro lado, cada vez son más las producciones audiovisuales que recurren a los mensajes de texto para incluir información adicional a la trama. No obstante, la traducción de los insertos es un campo poco estudiado en esta disciplina. Por consiguiente, consideramos oportuno llevar a cabo una investigación que aborde cómo se han traducidos los insertos por parte de los traductores no profesionales. La serie *My Mad Fat Diary* (2013) reúne ambos problemas de traducción y, además, no posee una traducción oficial, sino que solamente ha sido subtitulada por *fansubtituladores*, por lo que parece la obra perfecta para analizar el proceso de traducción de estos traductores.

En definitiva, ¿pueden los aficionados resolver estos problemas de traducción de manera pertinente? ¿Cambia el resultado final de la traducción si esta la realiza un profesional?

1.2. OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es demostrar la importancia de la profesionalización de la traducción audiovisual, concretamente el subtitulado, ante la creación de comunidades *online* que realizan esta actividad de manera no profesional. Para ello, analizaremos la traducción de dos problemas traductológicos claves —lenguaje

ofensivo y tabú e insertos— realizada por *fansubtituladores* y la compararemos con aquella presentada por nosotras.

También es nuestro objetivo crear una clasificación y estrategias de traducción de insertos, ámbito que ha sido poco estudiado, y puede servir para orientar a traductores en formación e incluso para traductores profesionales.

A tal efecto, contamos con una serie de objetivos secundarios que nos ayudarán a resolver el objetivo principal.

En primer lugar, presentar las principales características de la traducción audiovisual y, en concreto, las de la modalidad de subtitulado. Además, realizaremos una breve exposición de los problemas de traducción que analizaremos junto con las diferentes técnicas que se emplean para resolverlos.

Por otro lado, realizar una extracción de los casos de lenguaje ofensivo y tabú y los insertos de los tres primeros capítulos de la serie *My Mad Fat Diary* para luego crear fichas que ayuden a analizar y resolver estos problemas. Además, analizar de manera comparativa las soluciones propuestas por los traductores aficionados y las de nuestro trabajo personal.

Finalmente, proporcionar la traducción completa de un capítulo que permita apreciar las soluciones propuestas en el contexto completo del ejercicio traductológico.

1.3. MOTIVACIÓN Y/O CONTEXTUALIZACIÓN DEL TRABAJO

La motivación de este trabajo radica, por un lado, en el gusto de la autora por *My Mad Fat Diary*. Esta serie, de manera divertida a la vez que sincera, trata problemas que sufren un gran número de jóvenes en la adolescencia.

Asimismo, consideramos que, históricamente, la salud mental ha sido la gran olvidada en nuestra sociedad. Ha sido a raíz de la pandemia y sus consecuencias cuando se ha comenzado a plantear la necesidad de concienciación en este aspecto. Un campo clave para darle mayor visibilidad a los problemas y enfermedades mentales puede ser el mundo audiovisual, ya que a través de ellos se moldea la percepción que tiene la sociedad de la realidad y pueden ayudar a erradicar los prejuicios que rodean a las personas que padecen problemas de salud mental. Hasta hace unos años, no había una gran cantidad de ejemplos de películas o series que mostrasen enfermedades mentales como un problema de salud común que debería estar normalizado. Sin embargo, cada vez son más las

producciones que tratan o mencionan estos temas, como es el caso de *My Mad Fat Diary*. Esto puede servir para poner en el punto de mira la falta de sensibilización que posee la sociedad frente a los temas de salud mental, reforzar la idea de la importancia de acudir a terapia psicológica cuando se crea conveniente, eliminar los tabúes que rodean al suicidio y crear un espacio seguro en el que se pueda dialogar al respecto. Por lo tanto, parecía adecuado presentar un trabajo que versara sobre su traducción, ya que no ha sido traducida para subtítulo ni para doblaje por traductores profesionales.

1.4. HIPÓTESIS DE TRABAJO

Partimos de la hipótesis de que la calidad de la traducción audiovisual, en este caso de los subtítulos, se ve perjudicada por la actividad realizada por aficionados. Consideramos que los *fansubtituladores* no poseen los conocimientos necesarios para llevar a cabo una traducción pertinente, pues el traductor debe haber recibido formación específica o, al menos, contar con experiencia profesional. De este modo, se demostrará la necesidad de que las traducciones sean realizadas por profesionales con el fin de conseguir el mejor resultado posible.

También presuponemos que existe una carencia de investigación relacionada con la traducción de los insertos, ya que no se le ha dado la importancia que requiere. Además, cada vez son más relevantes en las producciones audiovisuales porque se recurre a los mensajes de texto en pantalla para mostrar las nuevas formas de comunicación.

Finalmente, consideramos que habrá deficiencias en las traducciones *fansub* de los problemas de traducción que se analizarán, puesto que son aspectos complejos que requieren de experiencia y nociones traductológicas especializadas, las cuales no estarán presentes en un traductor *amateur*.

1.5. COMPETENCIAS Y CONOCIMIENTOS APLICADOS

Podríamos considerar que los conocimientos aplicados han sido adquiridos a lo largo de los cuatro años del grado, en las distintas asignaturas, no solamente en este último año.

De manera general, las asignaturas de Lengua Española han proporcionado las destrezas indispensables para redactar y expresarse con claridad y corrección. Documentación y las asignaturas de traducción cursadas a lo largo de estos cuatro años han servido para fundar los cimientos de la traducción como profesión, proporcionando

las herramientas y las técnicas necesarias para llevar a cabo un buen trabajo traductológico.

La asignatura de Traducción Audiovisual ha servido como guía para ampliar los conocimientos teóricos y prácticos de esta modalidad. La profundización que realizamos sobre el subtitulado en clase ha facilitado enormemente el trabajo. El seminario de traducción de inglés del primer cuatrimestre del último curso sentó las bases del análisis y la crítica de traducciones así como de las técnicas y los problemas traductológicos. Las prácticas de traducción en colaboración con IUCE sirvieron como lección de manejo de las herramientas informáticas con las que se realiza la tarea de pautado.

Finalmente, cursos de la universidad y externos a ella sobre la modalidad de Traducción Audiovisual favorecieron la elaboración de este trabajo.

En definitiva, a partir de los subtítulos *fansub* de *My Mad Fat Diary*, analizaremos las soluciones propuestas para la resolución de la traducción de dos problemas clave: lenguaje ofensivo y tabú e insertos. Ambos suponen un reto traductológico que, según los resultados de la comparación con nuestra propuesta personal, demostrará o no la importancia de la profesionalización del sector.

2. MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Podemos definir la Traducción Audiovisual (TAV) como «la disciplina encargada de la transferencia de textos multimedia y multimodales que discurren de un texto origen (TO) a un texto meta (TM)» (Talaván, Ávila-Cabrera y Costal 2016, 11). En cambio, Chaume Varela (2021) habla de «una modalidad de traducción que se caracteriza por la forma de los textos objeto de la transferencia interlingüística (y, en ocasiones, intralingüística) e intersemiótica». Ambas definiciones hacen hincapié en el concepto clave de este tipo de traducción: la combinación simultánea de dos canales (acústico y visual); característica que el traductor debe tener en cuenta, ya que la traducción del texto audiovisual se encuentra sujeta a una serie de restricciones, como las que pueden aparecer en la imagen.

Por ello, se habla de traducción subordinada, *constrained translation* en inglés, pues supone que esta «se encuentra sometida a restricciones de espacio/tiempo o a las propias de la lengua oral, por encontrarse las señales verbales en conjunción con otras señales como las imágenes o la música» (Mayoral 1998, 15). Como acabamos de mencionar, la multimodalidad de este tipo de textos, es decir, la combinación simultánea de los canales acústico y visual supone un reto añadido para el traductor, puesto que entran en juego elementos auditivos, verbales y no verbales, al mismo tiempo que elementos visuales, verbales y no verbales. Además, la mayoría de las veces, el traductor solo puede trabajar con el código lingüístico en forma de diálogo, narración *voiceover* o insertos escritos en las imágenes (Díaz Cintas y Remael 2021, 4). Esto convierte a la traducción audiovisual en una práctica que se ve limitada por la necesidad de sincronización entre el texto meta traducido y estos parámetros adicionales como son las imágenes, el sonido y el tiempo: «las condiciones de sincronismo (ajuste) van a impedir en muchas ocasiones la adopción de soluciones de traducción para las referencias culturales que parecen idóneas cuando tan sólo se tienen en cuenta las palabras» (Mayoral 1998, 15). Este autor menciona las referencias culturales, pero no es el único caso. Siempre que el traductor se enfrente a un problema de traducción, debe tratar de resolverlo teniendo en cuenta las restricciones añadidas por la multimodalidad de la traducción audiovisual de manera que no se creen contradicciones entre canales y códigos, por lo que la toma de decisiones puede ser diferente a la llevada a cabo si se estuviera trabajando con otro tipo de textos donde no estuvieran presentes esas restricciones.

Una de las restricciones propias de la TAV es la sincronía: «the agreement between signals emitted for the purpose of communicating the same message»¹ (Mayoral, Kelly y Gallardo 1988, 359). De acuerdo con estos autores, existen cinco tipos de sincronías:

- Sincronía temporal: el texto traducido debe respetar los tiempos en los que aparece el texto original.
- Sincronía espacial: el texto meta ocupa el mismo espacio que el texto origen.
- De contenido: los significados de los diferentes códigos no se contradicen entre ellos ni con el mensaje general.
- Fonética: sincronía de los diálogos hablados con los movimientos del habla visibles en pantalla.
- De personajes: armonía entre la imagen del personaje, su voz y el diálogo.

Dependiendo de la modalidad de TAV, deberán tenerse en cuenta unas sincronías u otras. El subtitulador debe tener en cuenta las siguientes: la sincronía temporal para que los subtítulos coincidan con la entrada y salida del diálogo; la espacial, según el espacio disponible en pantalla, y la de contenido, pues no debe haber contradicciones entre el texto de los subtítulos y lo que aparece en la imagen o lo que dicen los personajes. Sin embargo, no le corresponde ni la sincronía fonética ni la de personajes, como sí ocurre en el caso del doblaje.

Basándonos en la clasificación de Talaván, Ávila-Cabrera y Costal (2016, 13-17), existen dos grandes modalidades de TAV: doblaje y subtitulado. Chaume Varela (2021) define el doblaje como «la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe, o los cambios que proponga el departamento de control de calidad del estudio.». El subtitulado, según Díaz Cintas y Remael (2021, 9)

may be defined as a translation practice that consists in presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that aims to recount the original dialogue exchanged among the various speakers, as well as the other verbal information that is

¹ «la concordancia entre las señales emitidas con el fin de comunicar el mismo mensaje».

transmitted visually (letters, inserts, graffiti, text messages, inscriptions, placards, and the like) and aurally (songs, voices off, voiceover narration).²

No obstante, aunque son las más comunes, no son las únicas. Nos encontramos también con narración, voces superpuestas (*voice-over*), comentario, audiodescripción (AD) y subtítulo para sordos (SpS). Las dos últimas son técnicas que buscan garantizar la accesibilidad de los productos audiovisuales para personas con discapacidad visual o auditiva, respectivamente.

Narración	Técnica que se lleva a cabo por una única voz y, por lo general, lo que aparece en pantalla se describe oralmente de forma condensada.
Voces superpuestas (<i>voice-over</i>)	Transferencia oral de la traducción del TO, cuya pista sonora original se escucha con un volumen más reducido para poder escuchar el TM con mayor claridad.
Comentario	Modalidad de trasvase oral que ofrece mayor libertad en cuanto a la información sobre el producto audiovisual.
Audiodescripción (AD)	Técnica de accesibilidad audiovisual que consiste en narrar lo que el espectador ciego no puede ver de tal manera que pueda recibir información sobre los personajes, el escenario, el vestuario y qué elementos están presentes, entre otros aspectos.
Subtitulado para sordos (SpS)	Da cuenta escrita de las pistas orales del programa (diálogos, canciones, etc.), así como de cualquier otro sonido (golpes, ruidos, suspiros) que tenga relevancia y significación para el espectador sordo o con dificultades auditivas.

Tabla 1 Modalidades de TAV según Talaván, Ávila-Cabrera y Costal. (2016, 14-16)

Como hemos mencionado, la TAV se trata de una disciplina multimodal donde se combinan dos canales diferentes, lo que provoca una serie de restricciones que debe tener en cuenta el profesional para realizar una traducción sin contradicciones entre texto,

² «puede definirse como una práctica de traducción que consiste en presentar un texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que tiene por objeto relatar el diálogo original que intercambian los distintos interlocutores, así como el resto de la información verbal transmitida visualmente».

imagen y sonido. Los distintos tipos de sincronía, al igual que las restricciones operativas, obligan al traductor audiovisual a respetar ciertas convenciones que repercuten, directa o indirectamente, en el resultado final de la traducción. Dentro de la TAV encontramos el subtitulado y el doblaje, pero también modalidades como la narración, *voice-over*, comentario, audiodescripción y subtitulado para sordos. A continuación, nos centraremos en el subtitulado, una de las modalidades principales, sobre el que versará nuestro trabajo.

2.1.1. EL SUBTITULADO

En España, según afirma Chaume Varela (2021), el doblaje fue la modalidad elegida a la hora de presentar productos audiovisuales de otras culturas en la mayor parte del siglo XX, especialmente durante los años 30 y mediados de los 40, pues el país se encontraba bajo la dictadura franquista y esta prohibía por ley la proyección cinematográfica en idiomas diferentes al español. Pero no es el único motivo: el potencial económico del país que le permitía escoger la modalidad cara frente al subtitulado, el hábito ya consolidado, el nivel de alfabetización de la población y el hecho de poseer una lengua dominante, llevaron a España hacia esa predilección por el doblaje.

Sin embargo, y sin entrar en el debate sobre si es mejor el doblaje o el subtitulado, nuestro trabajo analizará diferentes problemas de traducción y sus soluciones desde la perspectiva del traductor para subtitulado por diversas razones.

Por un lado, la obra sobre la que versa este trabajo no tiene versión doblada al español, sino subtítulos realizados por aficionados, los cuales nos servirán para llevar a cabo un análisis de una selección de problemas traductológicos (lenguaje ofensivo y tabú e insertos). En otras palabras, partimos del trabajo previo de otra persona para analizar y argumentar nuestro propio trabajo, por lo que carecería de sentido centrarnos en el doblaje, del que no poseemos referencias externas.

Por otro lado, si tenemos en cuenta la manera en la que la población consume series en la actualidad, observaremos que en un principio la única posibilidad de acceder a este tipo de contenidos era a través de la televisión: eran las cadenas las que decidían cómo presentaban los productos audiovisuales (doblados o subtitulados) y estos se solían disfrutar en familia. Sin embargo, con el paso del tiempo, se ha originado un consumo individual en diferentes dispositivos (tabletas, ordenadores, móviles) y plataformas de *streaming* (Díaz Cintas 2021, 3). Además, los jóvenes tienden a consumir más productos

en versión original (subtitulada o no) que las generaciones anteriores porque conocen, en mayor medida, la lengua de origen y, en muchas ocasiones, tienen nociones acerca de esa cultura gracias a la globalización y las redes sociales. Otro factor que ha acentuado la tendencia actual del subtitulado es la pandemia: los cines y los estudios de doblaje han tenido que cerrar durante meses, ya que no era posible llevar a cabo el proceso de doblaje sin poner en peligro la salud de las personas implicadas. La serie *My Mad Fat Diary* no ha sido distribuida en España, pues ningún canal de televisión ni plataforma de *streaming* ha llegado a adquirirla, por lo que la única versión que encontramos en español es aquella de los subtituladores *amateurs*. Ya hemos mencionado en la introducción la importancia de que esta serie se visualice en nuestro país, pues trata temas —como la salud mental en la adolescencia, el suicidio, la imagen corporal, etc.— que se encuentran a la orden del día en la sociedad y no tienen la suficiente representación.

Por tanto, debido a que la única opción traducida que encontramos de la serie son los *fansubs* y teniendo en cuenta el cambio de tendencia en el consumo de productos audiovisuales, optamos por centrarnos en el subtitulado de *My Mad Fat Diary*.

2.1.1.1. Definición y tipos de subtítulos

Ya hemos presentado la definición actualizada de Díaz Cintas de esta modalidad en la página 7. Chaume Varela (2004, 33) habla de «incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla». Desde un punto de vista lingüístico, como apuntan Díaz Cintas y Remael (2021, 11-20), existen dos grandes grupos de subtítulos: intralingüísticos e interlingüísticos.

Los subtítulos intralingüísticos son aquellos que aparecen en el mismo idioma que el audio, es decir, en la lengua origen. Se produce un trasvase del código oral al escrito. Una de sus principales funciones, de acuerdo con Díaz Cintas y Remael, es la del subtitulado para sordos (SpS), pues se facilita el acceso de contenidos audiovisuales a este grupo de personas, plasmando por escrito toda la información paralingüística y los sonidos relevantes para la comprensión completa de la obra. También se usan como herramienta didáctica para estudiantes de idiomas con el objetivo de mejorar la comprensión oral y escrita. El karaoke, a través del cual se transcriben la letra de las canciones, también entra dentro de esta clasificación.

Los interlingüísticos, por su parte, conllevan la traducción a la lengua meta del texto original. En este caso, entran en juego dos códigos diferentes, ya que, al mismo tiempo que se produce un trasvase oral-escrito, se traduce de la lengua original a la lengua meta. Dentro de los subtítulos interlingüísticos, Díaz Cintas y Remael nos presentan tres variantes: monolingües, bilingües y multilingües. Los primeros son los que únicamente presentan la traducción del texto original a la lengua meta. En los bilingües se incluyen dos lenguas meta diferentes, como puede ser el caso de la modalidad de subtitulación más general Bélgica (francés y neerlandés). Por último, los multilingües incluyen tres o más lenguas simultáneamente.

Cada uno de los subtítulos mencionados tienen características y finalidades diferentes, pues no están dirigidos para los mismos grupos de espectadores. Los subtítulos interlingüísticos monolingües son los que nos conciernen, pues nos encargaremos de analizar la traducción realizada por aficionados de una serie de televisión. De este modo, podremos observar cómo los *fansubtituladores* han llevado a cabo el proceso de traducción, en concreto de los problemas de traducción del lenguaje ofensivo y tabú e insertos. Posteriormente, realizaremos un análisis comparativo con la propuesta que presentamos con nuestro trabajo con el fin de observar las diferencias entre ambos procesos: el proceso de traducción de un aficionado y el de un traductor profesional.

2.1.1.2. Retos propios del subtitulado: convenciones y vulnerabilidad

Para abordar el estudio que nos ocupa, como acabamos de puntualizar, hemos seleccionado los subtítulos interlingüísticos monolingües, por lo tanto, es necesario que profundicemos en sus características propias y sus convenciones.

En el apartado 2.1. hemos hablado de las restricciones a las que se ve sometida la TAV en términos generales. Estas se pueden aplicar al campo del subtitulado, pero no son las únicas. A continuación, presentamos un resumen de las restricciones más importantes que afectan al subtitulado basándonos en la información presentada por distintos autores: Díaz Cintas y Remael (2021, 92-144) y Talaván, Ávila-Cabrera y Costal (2016, 77-89).

En lo referente a las convenciones temporales, podemos hablar de un tiempo máximo de subtítulo en pantalla de 6 segundos y mínimo de 1 por subtítulo, separación mínima entre subtítulos de 2 fotogramas, 25 fotogramas por segundo para televisión (aunque depende de la región), velocidad de lectura máxima de 17 caracteres por segundo.

Las convenciones espaciales incluyen un máximo de 2 líneas por subtítulo, posición horizontal del subtítulo en la parte inferior de la pantalla y máximo de 37 caracteres por línea (depende de la productora). Las convenciones textuales y formales establecen el uso de mayúsculas al comienzo de un subtítulo (cuando comience una oración); cursiva para canciones, extranjerismos o diálogo de personajes que no aparecen en pantalla; uso limitado de abreviaturas y acrónimos; los números se escriben hasta el 10 en palabras y a partir del 11 en cifras; los puntos suspensivos indican pausa, duda o suspense; las comillas más comunes son las dobles; el guion marca la intervención de un diálogo en un mismo subtítulo, normalmente la segunda línea.

Para respetar las convenciones temporales y espaciales del subtitulado, como indican los autores a los que hemos hecho referencia anteriormente, el traductor debe valerse de diferentes estrategias que ayuden a realizar unos subtítulos de calidad. Por un lado, puede recurrir a la reducción de contenidos. Cuando esta reducción es parcial se conoce como condensación y se eliminan los sinónimos, se emplean abreviaturas, se fusionan oraciones, las preguntas se transforman en afirmaciones, etc. Si la reducción es total, se produce una omisión y se prescinde de las repeticiones, los marcadores del discurso, las interjecciones, las fórmulas de cortesía, los vocativos, adjetivos y adverbios y referencias a elementos que aparecen en escena. Todas estas convenciones y reglas son los conocimientos básicos que posee un subtitulador profesional.

Cuando hablamos del subtitulado, siempre debemos tener en mente las restricciones y las convenciones que hemos expuesto hasta ahora. Las convenciones temporales, espaciales, textuales y formales deben respetarse en todo momento para que los subtítulos posean la calidad requerida con el fin de reflejar la máxima información posible de manera que el espectador pueda leerla y entenderla sin problemas. A lo largo de nuestro trabajo, veremos cómo los problemas de traducción deben ser solventados con diferentes técnicas, pero siempre siguiendo estas convenciones, lo que puede provocar un cambio en su toma de decisiones. La cuestión que debemos analizar es si los subtituladores aficionados están al tanto de estas normas y, por lo tanto, las respetan.

2.1.1.3. *Fansubs*

No todo el contenido que consumimos en Internet está realizado por profesionales. Lo mismo ocurre con las traducciones, especialmente en el caso del subtitulado. Son muchas las ocasiones en las que los aficionados de una serie, película, etc. se encargan de

traducir dichas producciones por su cuenta debido a la facilidad de llevar a cabo esta práctica, pues no se les exige haber adquirido una formación concreta.

Esta modalidad de subtitulado se conoce comúnmente como *fansubs* (del inglés *fan subtitled*). De acuerdo con Martínez García (2010), surgieron en Estados Unidos con el fin de llevar a este país las series de anime japonesas de los años 80. No obstante, no solo se da este fenómeno en el campo del anime y el manga. Chaume Varela (2019) se refiere a este fenómeno como «subtitulaciones caseras de filmes animados y series de televisión, accesibles en Internet, realizadas por aficionados, que luego cuelgan en Internet». Pedersen (2018, 51), por su parte, habla de «subtitles produced by fans, with little or no professional training or experience, carried out without pecuniary remuneration and normally without the consent of the copyright holders of the source text³». Estos subtituladores *amateurs* buscan favorecer la comercialización de un producto audiovisual mediante su traducción con el fin de popularizarlo en otros países, haciéndolo accesible a comunidades de otras lenguas (Bogucki 2009, 49). Las características principales de estos subtítulos son, por un lado, el desconocimiento de las normativas y convenciones existentes en el ámbito profesional del subtitulado —aunque, como veremos más adelante, cada vez son más las comunidades que presentan una lista de normas y reglas que todo el que subtitle debe seguir—; la libertad para añadir notas informativas y de traducción en otros lugares de la pantalla, aparte de los subtítulos propiamente dichos (especialmente en el anime), y la costumbre de realizar traducciones literales del original con la que se producen textos poco naturales en la lengua meta (Pedersen 2018, 53-54).

Con el auge de Internet, se han creado un gran número de plataformas *streaming* en las que los consumidores tienen a su disposición una gran variedad de contenidos audiovisuales (series, documentales, películas...). Sin embargo, no todo el mundo puede permitirse pagar la cuota mensual de estas plataformas, o simplemente no quieren, por lo que muchas páginas de acceso gratuito se encargan de recolectar todos esos contenidos y los hacen públicos. Además, la inmediatez que impera en la sociedad actual obliga a las productoras a realizar la traducciones de las obras audiovisuales casi de manera simultánea y, cuando eso no es posible, es la comunidad del *fansub* quien se encarga de

³ «subtítulos producidos por aficionados, con poca o ninguna formación o experiencia profesional, realizados sin remuneración monetaria y, normalmente, sin el consentimiento de los titulares de los derechos de autor del texto original».

proporcionar estos contenidos con gran rapidez. Otra razón por la que el público recurre a estos subtítulos es el hecho de que un producto audiovisual no ha sido comercializado en las plataformas habituales y, por lo tanto, ningún profesional lo ha traducido, como es el caso de *My Mad Fat Diary*.

Como hemos comentado en el apartado anterior, el subtitulado debe someterse a restricciones y convenciones específicas, por lo que la calidad de los subtítulos se ve reflejada en dos puntos clave: el texto traducido, resultado de un proceso de traducción en el que se resuelven una serie de problemas lingüísticos y/o culturales, y, por otro lado, la parte técnica propia de la modalidad, que condiciona la resolución de estos problemas y, como consecuencia, el producto final de la traducción. En el mundo del anime, donde comenzó esta práctica, hay comunidades que le dan importancia a la calidad de los subtítulos y que, por lo tanto, colaboran para ofrecer a los espectadores listas de selección de los mejores contenidos como es el caso de la siguiente página web: <https://www.elotrolado.net/wiki/Fansubs>. En esta página web, los *fansubs* deben tener unos mínimos de calidad: respeto de las normas de ortografía, registro lingüístico rico, versión de buena calidad, inclusión de karaokes y carteles. Así pues, llegamos a la conclusión de que para los espectadores la calidad del contenido que consumen es importante. Sin embargo, que un producto sea comercializado por una plataforma de pago no siempre es sinónimo de subtítulos de buena calidad. Rekofsky (2016) nos plantea una serie de errores que encontró en el subtitulado de Netflix del anime *Naruto Shippuden*, como la ausencia de los componentes habituales de la canción de apertura, falta de coherencia respecto a la ortotipografía, traducciones poco idiomáticas, introducción de términos en japonés que no son comprensibles en español, etc. Es posible que sean casos puntuales, pero si un espectador se encuentra con estos errores en un servicio por el que ha pagado, es normal que recurra a *fansubs* que son gratuitos cuya calidad puede llegar a ser aceptable.

Los *fansubs* puede realizarlos cualquier persona que se interese en este tema, por lo que es posible que no conozca las convenciones propias del subtitulado. «The quality of their product is thus conditioned by how much they understand of the original» (Bogucki 2009, 49). Como no disponen de los guiones originales, normalmente, porque no son traducción encargadas de manera oficial por una productora, depende de la calidad del material del que dispongan y de la experiencia del traductor la calidad del resultado final. La página web en la que encontramos los subtítulos para nuestro análisis cuenta con

una lista de normas de traducción a las que se tienen que someter los subtítulos que se suban a la página web (<https://foro.tusubtitulo.com/viewtopic.php?f=4&t=19>). Estas normas incluyen, entre otras, la longitud máxima de línea (40 caracteres), la longitud de las líneas (uno o dos renglones), el uso de mayúsculas y minúsculas, los signos de interrogación y exclamación, puntuación, ortografía (tildes), onomatopeyas, acotaciones e interjecciones, canciones, notas aclaratorias, guiones en los diálogos, créditos, nombres propios, textos en pantalla, unidades de medida. Principalmente, se tratan de indicaciones del plano traductológico que se corresponderían con las convenciones textuales y formales presentadas en apartados anteriores. De esta manera, la persona que realice los subtítulos sabrá cómo realizar la traducción cuando se encuentre con unidades de medida, por ejemplo.

Como consecuencia, los subtítulos poseerán unos requisitos mínimos para ser mostrados, pero carecen de otros aspectos que son igual de importantes que los mencionados. No encontramos ninguna referencia a las convenciones espaciotemporales, excepto la longitud de las líneas, por lo que entendemos que, al no conocerlas, la segmentación, la velocidad de lectura y el resto de las restricciones no serán respetadas por el traductor *amateur*.

Los *fansubs* son trabajos realizados por traductores no profesionales. Surgieron con el anime, pero cada vez es más común encontrarlos en contenidos audiovisuales de cualquier ámbito. La calidad de estos subtítulos es una cuestión que está a la orden del día, pues no siempre se aplican las convenciones necesarias en el proceso de la traducción y los espectadores son susceptibles de juzgarlos. *My Mad Fat Diary* es una serie que no posee una traducción oficial, ya que no ha sido presentada en ninguna plataforma *streaming* en España. Sin embargo, en YouTube encontramos la serie subtitulada por aficionados. Por ello, decidimos utilizar estos subtítulos para analizar cómo han traducido los problemas de traducción en los que se centra este trabajo (lenguaje ofensivo y tabú e insertos) los subtituladores *amateur* y, finalmente, contrastar los resultados con nuestra propuesta personal. De este modo, quedará constancia de la diferencia, o no, de los distintos métodos de trabajo y, por ende, de la calidad del resultado final, con el fin de demostrar la importancia de la profesionalización del traductor.

2.2. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Antes hemos mencionado los retos a los que se enfrenta el traductor audiovisual por las características y restricciones propias de este tipo de traducción. Sin embargo, no son los únicos. Dentro de esos retos a los que se enfrenta el profesional, Nord (2009, 233-236) distingue entre dificultades de traducción y problemas de traducción.

Por un lado, las dificultades de traducción dependen de la competencia del traductor, son subjetivas e individuales y se resuelven con la ayuda de las herramientas necesarias. Nord expone cuatro tipos de dificultades: textuales (comprensión), competenciales (experiencia y/o formación del traductor), profesionales (relacionadas con el propio encargo) y técnicas (condiciones de trabajo).

En cambio, los problemas de traducción se tratan de «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada» (Nord 2009, 234). Hurtado Albir (2001, 286) los define como «dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora». Ambas autoras coinciden en su carácter objetivo, sin embargo, a la hora de hacer una clasificación de estos problemas, encontramos discrepancias:

Clasificación de problemas de traducción según Christiane Nord (2009, 234-236):

- Lingüísticos: estructuras sintácticas, léxico y morfología.
- Culturales: convenciones culturales (valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales), diferencias culturales.
- Pragmáticos: intención del texto, su función, el encargo de traducción, características del receptor, contexto y formato.
- Extraordinarios: figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos, metáforas, etc.

Clasificación de problemas de traducción de Amparo Hurtado Albir (2001, 288):

- Lingüísticos: normativos. Diferencias entre lenguas: léxico, morfosintaxis, estilo y plano textual (coherencia, cohesión, intertextualidad, progresión temática, tipología textual).

- Extralingüísticos: problemas temáticos, culturales o enciclopédicos.
- Instrumentales: derivados de la tarea de documentación o el uso de herramientas informáticas.
- Pragmático: actos de habla del texto original, intencionalidad, encargo de traducción, características destinatario y contexto.

En nuestro trabajo nos centraremos en el análisis de dos problemas de traducción, dejando las dificultades en un segundo plano, pues se intenta determinar una serie de técnicas de traducción que resuelvan estos problemas y se puedan adquirir mediante la formación y la práctica, para posteriormente compararlas con las técnicas seguidas por los *fansubtituladores*. Hemos seleccionado dos elementos propios de la serie que vamos a analizar: lenguaje ofensivo y tabú e insertos. El lenguaje ofensivo y tabú representa un verdadero reto en la traducción de producciones audiovisuales porque requiere de un ejercicio de reflexión que permita crear un texto idiomático en la lengua y cultura meta y, al mismo tiempo, que el impacto que produce en los espectadores sea similar entre aquellos de la cultura origen y de la cultura de destino. Además, *My Mad Fat Diary* hace uso de este tipo de lenguaje para caracterizar a los personajes, la mayor parte de ellos adolescentes, por lo que es vital traducirlo de la manera adecuada. Por otro lado, aunque cada vez es más habitual encontrar insertos en series y películas que utilizan los mensajes de texto como complemento del diálogo, su traducción es un ámbito de la TAV que no ha sido investigado en profundidad. En esta serie aparecen insertos en forma de escritos de la protagonista que representan sus reflexiones en su diario personal y que juegan un papel esencial en la obra; de ahí que nos centremos en este problema de traducción para poder profundizar en su estudio y aportar información innovadora a este campo.

El lenguaje ofensivo y tabú en términos generales puede suponer, por un lado, un problema de traducción lingüístico, ya que implica el traslado del léxico y el estilo; además, este problema coexiste con el ámbito cultural o extralingüístico —dependiendo de la clasificación elegida— por las diferencias culturales específicas de este tipo de lenguaje. Por otro lado, los insertos podríamos incluirlos en el grupo de los problemas pragmáticos, pues son propios de la TAV, es decir, entran dentro de las características de formato del texto original.

Sin embargo, no es posible trazar una estrategia que nos sirva para traducir los problemas de manera conjunta. Por eso, tomando como referencia las clasificaciones

presentadas por Nord y Hurtado Albir, debemos profundizar más en estos problemas de traducción de manera individual, para poder analizar cada uno de los ejemplos extraídos en el corpus de *My Mad Fat Diary* y así deducir cómo se lleva a cabo el proceso traductológico tanto de los *fansubs* como de unos subtítulos profesionales y poder probar la importancia de que los traductores reciban la formación pertinente para producir subtítulos de buena calidad.

2.2.1. LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ

En películas y series, es común que los personajes tengan entre ellos conversaciones informales y espontáneas, lo que hace que el registro utilizado suela ser coloquial. Esta característica se ve reflejada en la presencia del lenguaje ofensivo y tabú, cuya traducción presenta un problema para el profesional, pues debe tener en cuenta el impacto que puede suponer la presencia de este tipo de lenguaje en el producto audiovisual sobre el espectador origen y el espectador meta, en función de las diferencias culturales entre ambos.

Siguiendo las nociones de Ávila-Cabrera (2015a, 15), podemos afirmar que la denominación más adecuada para lo que aquí nos compete es “lenguaje ofensivo y tabú”. Por un lado, el lenguaje ofensivo hace referencia a términos como palabrotas, exclamaciones soeces, insultos, etc. El lenguaje tabú, por su parte, incluye a los términos inapropiados o inaceptables dependiendo del contexto, la cultura, la lengua y/o el medio en el que sean utilizados. Por esta razón, otras denominaciones, como *dirty language* o *rude language*, pueden ser insuficientes para el terreno que abarcamos en este trabajo.

«In subtitling, offensive and taboo words are normally toned down or even omitted owing to space and/or time constraints⁴» (Ávila-Cabrera 2015b, 42). Sin embargo, hay ocasiones en las que este tipo de lenguaje forma parte de la caracterización de los personajes y el hecho de no incluirlo en la traducción hace que el espectador del texto meta no tenga la misma experiencia que el espectador del texto origen. Una de las razones que lleva al traductor a tomar la decisión de prescindir de palabrotas, insultos, etc. es la autocensura: «el mismo traductor modifica deliberadamente alguna expresión o información del original por no considerarla adecuada desde un punto de vista personal y con intención de “proteger” al público» (Pérez Rodríguez, Huertas Abril y Gómez Parra

⁴ «En el subtitulado, el lenguaje ofensivo y tabú se suele suavizar o incluso omitir por las restricciones de tiempo y/o espacio».

2020, 94). Asimismo, puede ser el cliente (la productora) quien exija que se rebaje el nivel para hacer el producto accesible a todos los públicos.

Al igual que con el resto de las cuestiones generales de la TAV, las posiciones respecto al mantenimiento o no de términos ofensivos y tabú han ido cambiando según evolucionaba este ámbito. Ávila-Cabrera (2015b, 53-54) nos habla de un acercamiento al diálogo original en los subtítulos:

the tendency, in this particular corpus, seems to aim for a closer quantitative transfer of the offensive/taboo load, so that the target viewers are exposed to the same or very similar emotions, feelings and linguistic features found in the original dialogues and representative of a vital part of the characters' personal and cultural idiosyncrasies⁵.

Existen dos posturas sobre las que se realiza el acercamiento a la visibilidad de estos términos en el texto meta: se trasvasa la carga ofensiva y/o esta carga desaparece. Cuando esa carga se mantiene, puede suavizarse, dejarla con el mismo nivel o intensificarla. Mientras que cuando desaparece, se neutraliza o se omite. Para intensificar, se hace uso de los disfemismos (sustitución de los términos ofensivos por otros con mayor carga peyorativa u ofensiva); para suavizar, los eufemismos se emplean como sustitutos más suaves de estos términos ofensivos.

En cuanto a la clasificación del lenguaje ofensivo y tabú, nos guiaremos por la taxonomía presentada por Ávila-Cabrera en su propuesta de modelo de análisis de este tipo de lenguaje en la subtitulación (2015b, 43). Además, incluiremos las modificaciones que presentaron Pérez Rodríguez, Huertas Abril y Gómez Parra (2020, 95-97) cuando tradujeron que había expuesto Ávila-Cabrera.

1. Términos ofensivos:

- a) Improperios (*abusive swearing*): se trata de las expresiones que se utilizan para echar a alguien algo en cara. Existen distintos tipos:
 - Maldiciones (*cursing*): pueden incluir la invocación de un ser superior y se utilizan para desearle una desgracia a alguien.

⁵ «la tendencia, en este corpus en particular, parece apuntar a una mayor transferencia cuantitativa de la carga ofensiva/tabú, de modo que los espectadores meta se expongan a las mismas o muy similares emociones, sentimientos y rasgos lingüísticos que se encuentran en los diálogos originales y que son representativos de una parte vital de la idiosincrasia personal y cultural de los personajes».

- Términos con tono despectivo (*derogatory tone*): «pueden utilizarse como elementos adicionales al habla que incluyen palabrotas» (Ávila-Cabrera 2015a, 18-19).
 - Insultos (*insults*): uso de palabrotas para ofender a alguien.
 - Juramentos (*oath*): «tenemos aquellos que se llevan a cabo a modo de promesa formal [...] pero también cuando se utilizan junto con elementos considerados sagrados o merecedores de respeto» (Ávila-Cabrera 2015a, 19).
- b) Palabrotas (*expletive*): exclamaciones soeces (*exclamatory swearword/phrase*). Son aquellas que se utilizan cuando el personaje está enfadado, frustrado, en un momento de tensión, etc.
- c) Vituperios (*invective*): insultos sutiles (*subtle insult*), es decir, ofensa sin recurrir a las palabrotas.

2. Términos tabú:

- a) Animales como insulto (*animal name*), por ejemplo, cuando se emplea el término “cerdo” para describir a una persona sucia.
- b) Alusiones a la muerte o al acto de matar (*death/killing*).
- c) Drogas y consumo excesivo de alcohol (*drugs/excessive alcohol consumption*).
- d) Difamaciones raciales y de género (*ethnic/racial/gender slur*): con estos términos entraríamos en cuestiones de racismo y machismo
- e) Referencias a desechos o basura (*filth*).
- f) Blasfemias y profanidades (*profane/blasphemous*): referencias a términos sagrados con la intención de insultar. Puede ofender a ciertos grupos de espectadores dependiendo de sus creencias.
- g) Referencias a discapacidades intelectuales y físicas (*psychological/physical condition*).

- h) Referencias sexuales o a partes del cuerpo (*sexual reference/body part*).
Cuando hablamos de referencias a partes del cuerpo se entiende que poseen connotaciones sexuales.
- i) Alusiones escatológicas (*scatology*): desechos corporales (orina, heces)
- j) Violencia (*violence*).

Esta clasificación será de utilidad en el proceso de traducción para poder realizar un análisis exhaustivo de cada caso que encontremos y así, posteriormente, resolver los problemas de traducción y comparar con las soluciones propuestas por los *fansubtituladores*.

La traducción de este lenguaje representa un impacto significativo en la labor del traductor, pues el lenguaje ofensivo y tabú ayuda a representar la idiosincrasia de cada personaje y, por lo tanto, sirve para caracterizar cada figura de la serie. Así pues, el traductor debe ser consciente de su papel esencial para conseguir que la experiencia del espectador meta sea lo más similar posible a la del espectador de origen. Consideramos que el traductor profesional conoce las características presentadas a lo largo de la sección, con lo que realizará un trabajo minucioso para lograr una traducción pertinente. Sin embargo, es posible que los *fansubtituladores* no tengan en cuenta, por desconocimiento, los factores determinantes de la traducción del lenguaje ofensivo y tabú y el resultado de su traducción presente deficiencias.

En resumen, en las producciones audiovisuales de la actualidad, es muy común el uso del registro informal y coloquial, lo que incluye términos ofensivos y tabú. Además, en el caso de *My Mad Fat Diary*, estos términos ayudan a caracterizar a los personajes, por lo que se trata de una particularidad destacable en el proceso de traducción de la misma. Tradicionalmente, se ha tendido a suavizar el impacto del lenguaje ofensivo y tabú, pero en los últimos años se ha cambiado de estrategia y es más común mantener el impacto del texto original. La taxonomía que hemos presentado se divide en términos ofensivos y términos tabú, de manera independiente. Los primeros se componen de improperios (maldiciones, tono despectivo, insultos, juramentos), palabrotas y vituperios (insultos sutiles). En cambio, los términos tabú incluyen las menciones a animales como insulto, a la muerte, drogas y consumo excesivo de alcohol, cuestiones raciales y de género, referencias sexuales y violencia, entre otros. Las clasificaciones servirán para analizar los casos que aparezcan en la serie y poder comparar las técnicas de traducción

empleadas por los traductores no profesionales con nuestra propuesta. Así, expondremos las diferencias entre ambos procesos y demostraremos si realmente es necesaria la profesionalización del campo.

2.2.2. INSERTOS

Los subtítulos, siguiendo la definición de Díaz Cintas y Remael que hemos expuesto en la sección 2.2., presentan el diálogo y la información verbal que se transmite tanto visual como oralmente. Esto significa que el traductor se tendrá que plantear cómo introducir el texto que aparece en pantalla en sus subtítulos, lo que supone un verdadero reto. Los elementos textuales que encontramos en la imagen se denominan “insertos”. Díaz Cintas y Remael (2021, 85) exponen lo siguiente acerca del texto en pantalla: «Text on screen can take on many forms, from the verbal signs that are an integral part of the images (newspapers headlines, banners, road signs, etc.) to the added inserts [...] that provide temporal information or details about the geographical location or the professional affiliation of the speaker».⁶ La investigación por parte de los expertos acerca de la traducción de dichos insertos es escasa, por lo que resulta complicado ofrecer una visión detallada de este problema. En la actualidad, cada vez es más común encontrar insertos en forma de mensajería instantánea en producciones audiovisuales, por lo que parece importante proporcionar unas directrices básicas que permitan afrontar este problema de manera eficaz y adecuada.

Existen multitud de posibilidades en las que un fragmento de texto puede ser presentado en pantalla: un periódico, una carta, señales, letreros, etc. Actualmente, encontramos muchas películas y series donde se utilizan las aplicaciones de mensajería instantánea para representar un diálogo entre personajes. Se trata de un tipo de insertos con una trascendencia vital en la trama de la serie o película, ya que son diálogos que añaden información de manera escrita. El texto en pantalla de *My Mad Fat Diary* que vamos a analizar es similar a estos mensajes, puesto que son escritos por la protagonista de la serie. En otras palabras, se representan en la imagen las palabras y expresiones — también dibujos y garabatos — que escribe Rae en su diario y aparecen en pantalla para que el espectador reciba esa información adicional. La principal finalidad de estos

⁶«El texto en pantalla puede tomar muchas formas, desde señales verbales que forman parte inherente de las imágenes (titulares de periódicos, pancartas, señales de tráfico, etc.) hasta los insertos añadidos que proporcionan información temporal o detalles sobre la ubicación geográfica o la profesión del orador».

mensajes es mostrar los pensamientos y reflexiones más profundos de la protagonista a efectos de que el espectador empatice con ella. Por eso resulta tan importante que se lleve a cabo la traducción de estos insertos.

O'Sullivan afirma que «[t]ext inserts do not generally constitute a problem for subtitling; their content can be represented in subtitles in the same way dialogue can⁷» (2013, 125). No obstante, introducir el contenido de los insertos no siempre es una tarea sencilla. Los insertos crean un conflicto entre el canal visual y el acústico. Tradicionalmente, los subtítulos dan prioridad al diálogo sobre el texto escrito o la música, aunque los traductores intentan incluir toda la información que sea importante que aparezca en pantalla. En las ocasiones en las que la información transmitida por la pista sonora difiere de la información visual, el traductor debe barajar diferentes opciones (Díaz Cintas y Remael 2021, 85):

- Respetar la sincronía entre diálogo y subtítulo, con la posibilidad de introducir un breve resumen de la información en la parte superior de la pantalla o cerca del propio inserto original.
- Se puede retrasar la entrada del subtítulo del diálogo con el fin de incluir el texto en pantalla. De esta manera se pierde cierta sincronía.
- Si el texto aparece de manera seguida y desaparece rápidamente, se debe reducir y transmitir las nociones que puedan resultar más importantes para el espectador.
- Cuando la información se puede reconocer en la lengua meta, no es necesario traducir el inserto.

Estas soluciones propuestas por Díaz Cintas y Remael son generales y se pueden emplear para traducir cualquier tipo de inserto, como carteles, cartas, etc. La regla más extendida de la traducción de insertos es que estos suelen mostrarse en mayúsculas, excepto cuando se trata de un pasaje largo de texto, que no deberá estar escrito todo en mayúsculas (Díaz Cintas y Remael 2021, 135).

Sin embargo, no hemos encontrado ninguna investigación que proponga una categorización de los distintos tipos de insertos y que arroje luz sobre las estrategias que

⁷ «[l]os insertos textuales no suelen suponer un problema para el subtitulado, pues se puede dar cuenta de su contenido del mismo modo que los diálogos».

se pueden seguir para su subtítulo. Por ello, a partir de nuestro corpus, hemos podido realizar una clasificación que agrupe los tipos de insertos que encontramos en la serie y que puede ser utilizado en la traducción de otros insertos, como los mensajes de texto.

- Inserto narrado. Cuando aparece texto en pantalla y el mensaje se transmite a través de la narración de la protagonista, es decir, el espectador recibe la información por el canal auditivo y visual de manera simultánea.
- Inserto no narrado (sin diálogo superpuesto). El texto en pantalla no se transmite en la narración y aparece en un silencio en la pista de audio donde no hay diálogo.
- Inserto no narrado (con diálogo superpuesto). El inserto no se narra y, de manera simultánea, los personajes mantienen un diálogo.

En lo que respecta a las estrategias para resolver este problema de traducción, también nos hemos basado en nuestro trabajo con el fin de establecer unas pautas representativas que afronta el traductor a la hora de trasladar estos mensajes.

- Cuando se trata de un inserto narrado, prevalece la voz en oposición al texto escrito, por lo que se introduce la traducción del mensaje original en la traducción de la misma narración.
- Si el inserto no aparece narrado y no hay diálogo superpuesto, el inserto se traduce como tal y se incluyen uno o varios subtítulos para reflejar el mensaje.
- Finalmente, si el inserto no ha sido narrado y al mismo tiempo se mantiene un diálogo, se debe valorar la importancia del propio inserto en relación con el diálogo. Si se considera que el inserto es prescindible, se omite. En cambio, si la información reflejada en el texto en pantalla se considera indispensable, habría que recurrir a las soluciones expuestas en la página anterior (pequeño resumen en la parte superior de la pantalla o pérdida de sincronía).

Este problema tiene un impacto importante en la labor del traductor, ya que, como hemos indicado, los insertos añaden información a la trama y, además, en este caso, parten de la propia protagonista, por lo que si el autor los añadió para el espectador de origen, el traductor debe hacer lo posible para que el espectador meta no pierda esa información y su experiencia sea lo más parecida posible a la del espectador de la cultura origen. En la introducción del trabajo planteamos la hipótesis de que los insertos no tendrían relevancia

para el *fansubtitulador* porque, si en el mundo profesional de la TAV no se les ha dedicado la atención necesaria, es posible que un traductor no profesional no conozca siquiera la existencia de este problema de traducción. En cambio, alguien que haya recibido la formación específica de este campo podrá reconocer y abordar el problema de manera pertinente.

Podemos concluir la sección con la noción clave para la resolución de los problemas de traducción presentados: cada caso debe ser analizado y resuelto de manera individual. No es posible llegar a una solución generalizada, sino que el contexto será el que determine qué técnica es la adecuada. El lenguaje ofensivo y tabú y los insertos son dos aspectos que abundan en *My Mad Fat Diary*. Por un lado, los protagonistas de la serie, adolescentes en su mayoría, hacen uso de un lenguaje coloquial, por lo que incluyen términos ofensivos y tabú durante toda la obra. Los insertos, por su parte, no son tan comunes en el resto de las producciones, pero también tienen relevancia. En esta serie sí lo son porque se basa en el diario de la protagonista, es decir, parten de la narración de ese diario para contar parte del argumento y, de manera paralela, introducen en la pantalla los dibujos y anotaciones que aparecerían en el papel. De esta forma, los *fansubtituladores* deben enfrentarse también a estos problemas de traducción, en la mayor parte de las ocasiones, sin conocimientos sobre la materia. Por ello, nos encargaremos de analizar las soluciones presentadas de manera que realicemos una comparación crítica entre los subtítulos de *fansub* y presentar una argumentación que determine el papel clave de la profesionalización del sector.

2.3. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Hemos expuesto los diferentes problemas de traducción que trataremos, por lo que ahora corresponde hablar de la manera de resolverlos. Parece evidente recalcar una vez más que el traductor audiovisual deberá, además de hacer uso de las técnicas de traducción para solventar los problemas de traducción que se encuentren, tener presente en todo momento las restricciones que hemos mencionado en los apartados anteriores, como las temporales y las espaciales, entre otras.

Podemos definir las técnicas de traducción como el «procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales» (Hurtado Albir 2001, 256-257). El autor Ávila-Cabrera (2015a, 12-14) ha agrupado las técnicas más utilizadas en subtitulado:

1. Traducción literal: trasvase palabra por palabra de términos o expresiones de la lengua origen a la lengua meta.
2. Préstamo: introducción del término o la frase —sin traducir— de la lengua origen en el texto traducido. Su uso suele estar aceptado por el público meta.
3. Calco: traducción literal de un término cuyo uso no está generalizado en la cultura meta.
4. Explicitación: se expresa de manera clara el significado de un término para facilitar la comprensión del público meta, como es el caso del uso de los hipónimos y los hiperónimos.
5. Sustitución: variante de la anterior técnica que ayuda, en muchas ocasiones, a solventar la falta de espacio de los subtítulos que no ha permitido realizar una explicitación.
6. Transposición: un concepto de una cultura es reemplazado por otro concepto de la otra.
7. Recreación léxica: técnica necesaria cuando en el texto origen se ha introducido un término inventado y el traductor debe introducir un neologismo en la lengua meta para que el público comprenda el mensaje.
8. Compensación: cuando se produce una pérdida en la traducción por falta de tiempo o espacio, el traductor puede añadir en otro momento términos o recursos lingüísticos para suplir esa falta.
9. Omisión: elisión de términos y expresiones. En el subtitulado es común por las restricciones temporales y espaciales y suele realizarse con la información menos relevante.
10. Reformulación: paráfrasis de una expresión para crear un texto traducido que suene natural.

A pesar de que cada uno de los problemas de traducción presente diferentes clasificaciones internas, estas técnicas nos servirán para su resolución en nuestro trabajo. Asimismo, en el apartado de los insertos, también tendremos en cuenta la cuestión técnica, es decir, observaremos cómo subtitular el texto que aparece en pantalla de manera que no interfiera, o lo haga lo menos posible, con los subtítulos que dan cuenta del diálogo.

En cuanto a los *fansubs*, deducimos que sus autores no tendrán en cuenta la aplicación de las técnicas mencionadas, pues como aficionados, no poseerán los conocimientos básicos de traducción y, como consecuencia, muchas veces las utilizarán de manera inconsciente. El traductor profesional, por su parte, se diferenciará en este aspecto porque sí está al tanto de las diferentes técnicas, aunque no necesite nombrar todas y cada una de ellas en el proceso de traducción. Para un trabajo de análisis como el nuestro, sí es esencial presentar esta lista y así, posteriormente, poder comparar cuáles son las técnicas más utilizadas en ambas situaciones (aficionados y/o profesionales).

Como conclusión, podemos hablar de que la TAV, concretamente la modalidad de subtitulado presenta una serie de restricciones y convenciones que limitan la libertad del traductor a la hora de resolver los problemas de traducción que se le presentan en un texto, y que debe respetar. Las convenciones espaciotemporales interfieren en el proceso de traducción puesto que condicionan, como su propio nombre indica, el espacio y el tiempo del que dispone el traductor para introducir su propuesta de traducción. Por ello, en el cuerpo del trabajo profundizaremos en el corpus extraído de *My Mad Fat Diary*, con el objetivo de analizar el método empleado en la traducción para subtitulado de esta serie, por un lado, por parte de aficionados —*fansubs*— y, por otro lado, ofrecer nuestra propuesta personal. Los problemas de traducción en los que nos centraremos son el lenguaje ofensivo y tabú y los insertos. El lenguaje ofensivo y tabú tiene la función de caracterizar a los personajes y presentar su idiosincrasia. En la serie con la que trabajamos, representa una parte esencial, pues se utiliza el lenguaje vulgar a lo largo de toda la obra. Además, el traductor debe tener en cuenta el impacto que provocan estos términos en el espectador para conseguir que la experiencia sea similar a la del espectador de origen. Para ello, utilizará una serie de técnicas de traducción que servirán para trasladar la información de la manera más adecuada en cada uno de los casos presentados. Por otro lado, los insertos forman parte de un campo poco estudiado en traducción. El texto en pantalla de *My Mad Fat Diary* comparte una característica importante con los mensajes de texto que se incluyen en las producciones contemporáneas: parten directamente de los personajes, es decir, son los personajes los que escriben estos mensajes. Por lo tanto, son claves en el argumento. El traductor debe conocer su importancia y aplicar las estrategias pertinentes para llevar a cabo su traducción. De esta manera, conseguiremos demostrar el papel clave que juega la formación en la actividad

profesional de un traductor, además de aportar una nueva investigación relacionada con la traducción de los insertos, que no tiene casi presencia en los estudios realizados hasta el momento.

3. METODOLOGÍA

A continuación, describiremos el proceso mediante el cual hemos realizado nuestro trabajo.

En primer lugar, escogimos la serie con la que queríamos trabajar, por la relevancia del tema sobre el que se centra el argumento: los problemas de salud mental en la adolescencia. *My Mad Fat Diary* trata los trastornos de conducta alimentaria, baja autoestima, suicidio y autolesión. Todos ellos son muy comunes en los jóvenes de nuestra sociedad y verlos representados en una serie de televisión les da visibilidad, además de centrar la atención en la importancia de la terapia psicológica como ayuda en estas situaciones. Una vez elegida la obra, decidimos enfocarnos en los dos problemas de traducción que consideramos más importantes: lenguaje ofensivo y tabú e insertos. El lenguaje ofensivo y tabú predomina a lo largo de toda la serie, puesto que los protagonistas son jóvenes que se comunican entre ellos en un registro informal y vulgar y es característico de su idiolecto, por lo tanto, trasladar este lenguaje supone un problema real para el traductor, ya sea *amateur* o profesional. Los insertos son una característica especial de esta serie, pues el texto en pantalla pertenece a la propia narración de la protagonista, así que resulta esencial que se lleve a cabo una traducción correcta de los mismos. Además, es un terreno de la TAV poco estudiado y que cada vez tiene más importancia, pues aparecen en las series como mensajes de texto con el que se comunican los personajes. Para analizar los problemas de traducción, optamos por utilizar la traducción existente (*fansub*) y, a partir de ella, comparar los distintos procesos de resolución que lleva a cabo un *fansubtitulador* y un traductor profesional.

En segundo lugar, realizamos la investigación bibliográfica necesaria para presentar un marco teórico completo y ajustado a las necesidades del trabajo que realizaríamos posteriormente: nociones sobre la TAV en general y las características específicas del subtitulado; *fansub*; problemas de traducción —lenguaje ofensivo y tabú e insertos— y técnicas de traducción. La guía que hemos utilizado para citar las obras consultadas a lo largo del trabajo es *The Chicago Manual of Style, 17th edition* (2017).

A continuación, para comenzar la parte práctica del trabajo, descargamos de la página web donde se encuentran los *fansub* de la serie los archivos srt de los tres primeros capítulos. También extrajimos los subtítulos en la lengua origen. En un documento de texto recogimos en tablas los ejemplos que nos concernían en nuestro trabajo (lenguaje

ofensivo y tabú). En cuanto a los insertos, reproducimos los vídeos de YouTube, con subtítulos en español, y realizamos capturas de pantalla cada vez que encontrábamos un inserto. De esta manera, recogimos todos los casos que debíamos analizar. Posteriormente, diseñamos unas fichas modelo para cada uno de los problemas de traducción y fuimos completándolas con la información clave para nuestro análisis.

Las fichas del lenguaje ofensivo y tabú recogen la siguiente información: número de ficha, TCR de entrada y salida, contextualización, subtítulo en inglés y traducción para *fansub*, propuesta personal, clasificación del término, técnicas de traducción utilizadas y justificación. En cambio, los insertos los hemos analizado en fichas donde recogemos la imagen, la solución proporcionada por la traducción para *fansub*, las características del inserto, nuestra propuesta y un apartado de comentarios.

Por otro lado, además de analizar los casos de lenguaje ofensivo y tabú e insertos del tercer capítulo, realizamos la traducción y el pautado del tercer capítulo a través del programa de subtitulado gratuito Subtitle Edit 3.6.0., con el fin de contextualizar y proporcionar una imagen global de nuestras propuestas de traducción. El archivo de los subtítulos completos se encuentra en el [anexo 3](#).

El análisis crítico de problemas de traducción parte de la estructura que proporciona Newmark en su libro *Manual de Traducción* (1987). Se realiza una selección de los casos más representativos de cada técnica de traducción —para el lenguaje ofensivo y tabú— que proporcionen una visión holística de lo que ha consistido el trabajo. La estructura de este análisis se trata de una comparación resumida entre el TO y sus traducciones y entre ambos textos traducidos. Primero se presenta cada problema en particular, se analiza la intención del autor, el mensaje y el efecto que producirá en el espectador; posteriormente, se llevará a cabo el mismo procedimiento con la traducción de *fansub*, con una comparación con el TO, finalmente, se repite el proceso con la traducción de nuestro trabajo, comparándola con el TO y con la traducción de *fansub*. Se concluye cada análisis con una pequeña argumentación que recoja los argumentos expuestos. Los insertos se analizan de manera similar: basándonos en la clasificación planteada en la sección 2.2.2., extraemos las estrategias empleadas por ambas partes —aficionado y profesional— y comparamos las soluciones y sus consecuencias en el visionado de la serie.

Tras el trabajo práctico, realizamos un análisis de resultados en el que recogimos los datos relacionados con las técnicas de traducción utilizadas en los subtítulos no profesionales y en nuestras propuestas para la traducción del lenguaje ofensivo y tabú. En cuanto a los insertos, comprobamos cuándo se subtitulan, cuándo no se subtitula el inserto pero sí el mensaje a través de la narración y cuándo se subtitula el inserto como tal en ambos supuestos.

Finalmente, a partir de la interpretación y la comparación de estos resultados, realizamos las conclusiones del trabajo. De esta manera, se resolverán los objetivos presentados en la introducción, además de confirmar o descartar las hipótesis del trabajo.

4. CUERPO DEL TRABAJO

En esta sección presentaremos el análisis de cada uno de los problemas de traducción seleccionados. Para ello, hemos diseñado fichas que recogen toda la información del trabajo realizado de manera ordenada y se basan en aquellas utilizadas por Pérez Rodríguez, Huertas Abril y Gómez Parra (2010, 99). Hemos recopilado un total de 149 ejemplos.

4.1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA SERIE *MY MAD FAT DIARY*

My Mad Fat Diary es una serie de televisión británica emitida por el canal E4 desde 2013 hasta 2015. Cuenta con tres temporadas y un total de 16 episodios. Está basada en el libro *My Fat, Mad Teenage Diary* de Rae Earl.

Se trata de una serie de tragicomedia ambientada en los años 90, en Stamford, Lincolnshire. La protagonista, Rachel Earl, es una adolescente de 16 años que tuvo que ser ingresada por un intento de suicidio. Cuando sale del hospital psiquiátrico en el que estuvo 4 meses, debe enfrentarse a la vida real en la que reanuda la amistad con su mejor amiga de la infancia, Chloe, y trata de integrarse en su nuevo grupo de amigos. Rae tiene problemas con su imagen corporal, su autoestima y con su relación con la comida, y lo trata con su psicólogo en terapia. Aquí radica la importancia de esta serie, pues consideramos esencial poner a disposición de la audiencia joven española una serie que represente la importancia de la salud mental en la adolescencia, pues no suele aparecer en este tipo de contenidos audiovisuales en España.

Para realizar nuestro trabajo, nos centraremos en dos aspectos de la serie. Por un lado, el lenguaje ofensivo y tabú. Tanto la protagonista como su grupo de amigos y el resto de los personajes utilizan un registro informal en el que abundan los insultos, las palabrotas y, sobre todo por parte de Rae, las referencias sexuales. Rae tiene 16 años y una parte importante de su caracterización es su relación con el sexo, por lo que parece evidente que esta parte sea analizada. Por otro lado, los insertos. A lo largo de la serie, Rae aparece como narradora de la acción, pues cuenta lo que va escribiendo en su diario. En la imagen se introducen garabatos, dibujos y palabras que representan lo que ella escribiría en el papel, por lo tanto, es interesante profundizar en cómo se debería llevar a cabo la traducción de ese texto que aparece en pantalla en relación con el modo en que se ha hecho por parte del traductor fan.

Hemos seleccionado los tres primeros capítulos de la temporada 1, con los que será más que suficiente la muestra que hemos extraído para ilustrar nuestro trabajo. Tomando como punto de partida estas nociones sobre la serie con la que trabajaremos, a continuación se procederá a analizar los casos recogidos en el corpus de elaboración propia, donde se hallan todos los ejemplos encontrados de cada uno de los problemas de traducción.

4.2. ANÁLISIS LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ

Como acabamos de mencionar, el lenguaje ofensivo y tabú representa una parte importante del registro con el que se comunican los personajes de *My Mad Fat Diary* entre sí, pues se trata de una serie que refleja la realidad de un grupo de adolescentes.

Siguiendo las nociones teóricas presentadas en la sección 2.2.1., hemos extraído 91 ejemplos (véase [Anexo 1](#)) y los hemos clasificado de acuerdo con la propuesta de Ávila-Cabrera (2015, 15-20). Las palabrotas (términos ofensivos) representan un 41,76 % del total (38 casos); las referencias sexuales (términos tabú), un 30,77 % (28 casos) y los insultos (términos ofensivos), un 15,38 %.

Para traducir este tipo de lenguaje hay que tener en cuenta la audiencia de la serie: en Reino Unido la emitían en la televisión y está recomendada para mayores de 15 años, mientras que nuestra hipótesis de trabajo se centra en la visualización a través de plataformas de *streaming*. El resultado de la traducción no tiene por qué ser el mismo pues el impacto no va a ser el mismo. Si un espectador elige conscientemente visualizar este contenido audiovisual, será informado y conocerá sus características, por lo que no se sorprenderá ante la presencia de lenguaje ofensivo y tabú. Por este motivo, hemos decidido intentar mantener y respetar los términos que aparecen, en vez de suavizarlos mediante eufemismos.

En las fichas que hemos diseñado, exponemos el contexto para comprender el mensaje y su situación, el texto original y el traducido para *fansub*, la clasificación del término en ambos casos, nuestra propuesta de traducción, la clasificación y la técnica pertinente, además de una justificación que expone los argumentos de la decisión.

El análisis del lenguaje ofensivo y tabú ha girado alrededor de las técnicas de traducción utilizadas por los traductores *amateur* en contraposición con nuestra propuesta personal. Nos guiaremos, como hemos mencionado en la sección de Metodología, por la propuesta de análisis de Newmark (1987, 251-219).

En primer lugar, la técnica de **traducción literal** resulta ser la más utilizada por el *fansubtitulador*, con un total de 35 casos. En el primer ejemplo que presentamos (ficha 13), aparece un término tabú relacionado con el sexo: «*I wanna do 14,000 romances on him*». El mensaje transmite la atracción sexual que siente la protagonista, Rae, por su amigo Archie. En el texto original (TO) se representa esa atracción de manera exagerada, puesto que el número que emplea es muy elevado, además de aportar cierto grado de sentimentalidad con el término *romances*. El espectador, por lo tanto, observa cómo Rae fantasea sin recurrir a un lenguaje demasiado soez. En cambio, la traducción *fansub* («Quiero hacer 14.000 romances sobre él») traslada palabra por palabra el mensaje original, por lo que deducimos que su intención es respetar al máximo el TO. Sin embargo, esta construcción no suena natural en nuestro idioma, lo que puede provocar cierto desconcierto en el espectador meta, a pesar de que su significado sea transparente. El único cambio que se aprecia con respecto al original es la ortotipografía de la cifra: en vez de coma, se han separado los millares con un punto. En cuanto a nuestra traducción, la técnica empleada es la reformulación. Buscamos ofrecer un mensaje lo más natural posible en español que, al mismo tiempo, respete el sentido del TO. Hemos optado por emplear una expresión («hacer el amor») que refleja el significado del mensaje: capta el deseo sexual desde un punto de vista sentimental. De esta manera, el espectador comprenderá a la perfección las connotaciones románticas que se encuentran en el TO y hallará una traducción formada por expresiones idiomáticas de nuestro idioma. La cifra la hemos mantenido para conservar la exageración que se emplea en el TO. A pesar de que nuestra propuesta se aleja ligeramente del TO, consigue agrupar las connotaciones y trasladarlas con naturalidad, al contrario que en el caso del *fansub*. Podemos concluir que, en este caso, la técnica de traducción literal presenta deficiencias debido a la falta de naturalidad en la lengua meta.

N.º de ficha: 13	TCR: 00:18:05,635 --> 00:18:09,634
<u>Contextualización:</u> Rae fantasea con Archie.	
Subtítulo V.O. I wanna do 14,000 romances on him,	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Quiero hacer 14.000 romances sobre él.

Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Quiero hacerle el amor 14.000 veces.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Como <i>romances</i> implica cierto grado de romanticismo, hemos elegido la expresión <i>hacer el amor</i> para mantener ese sentido y que, al mismo tiempo, suene natural.	

Tabla 2

La misma técnica se emplea en el siguiente ejemplo (ficha 84). La expresión «*take the piss out of somebody*» aparece en el diálogo entre Finn, un amigo de la protagonista, y uno de los matones que la estaba acosando. En esta escena, Finn agarra de manera violenta al matón, por lo que, junto con el texto, se muestra cómo él protege a su amiga mediante la violencia. El espectador apreciará así el enfado de Finn, no solo a través de la imagen, sino también con la expresión ofensiva que utiliza. El *fansubtitulador* ha traducido la expresión de manera que incluye un falso sentido, es decir, no expresa realmente el significado de la misma y utiliza una expresión totalmente ajena a la situación: «hacer que alguien mee». Deducimos que el traductor no entendió el mensaje y, por lo tanto, trasladó palabra por palabra la expresión. Esto hará que el espectador meta no comprenda el texto, ya que no se corresponde con el TO. Como traducción, hemos propuesto una expresión que refleje el significado del mensaje original («meterse con alguien»). El personaje habla muy rápido en esta situación y esto ha obligado a condensar el texto traducido. Así pues, hemos sustituido el término equivalente directo, que posee carga ofensiva —«tocar los cojones», por ejemplo— por uno que capte el significado. A pesar de no incluir términos ofensivos y/o tabú como en el TO, el espectador comprenderá que Finn utiliza un tono despectivo por la actitud del personaje y la imagen, por lo que no se pierde esa connotación. Concluimos que no siempre es necesario mantener el mismo

nivel de carga ofensiva que en el TO para que se transmita el sentido de una expresión y el espectador meta posea una experiencia similar a la del original. Además, destaca el falso sentido que ha provocado la traducción literal del *fansubtitulador* de este subtítulo, pues el espectador no podrá comprender el mensaje.

N.º de ficha: 84	TCR: 00:33:53,800 --> 00:33:56,036 00:33:56,117 --> 00:33:58,139
<u>Contextualización:</u> Finn planta cara a los matones que se reían de Rae.	
Subtítulo V.O. It's all right taking the piss out of a girl, isn't it?	Subtítulo ES – fansub Está bien hacer que una chica mee, ¿verdad?
Well, why don't you try taking the piss out of me?	Bien, ¿por qué no intentas mear por mí?
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Tabú – Alusiones escatológicas
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Qué bonito meterse con una chica, ¿no?	
¿Por qué no te metes conmigo?	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u>	

En la traducción de fansub hay un falso sentido, se ha traducido palabra por palabra sin comprender el significado de la expresión. En cambio, nuestra propuesta recoge el sentido sin incluir ninguna carga ofensiva, más allá del tono con el que se expresa.
--

Tabla 3

No todas las técnicas de traducción expuestas se han utilizado para resolver el problema del lenguaje ofensivo y tabú. Por un lado, el **préstamo** no ha sido utilizado por el *fansubtitulador* y tampoco aparece en nuestra propuesta, puesto que se ha preferido trasladar todos los términos y expresiones del TO y no incorporar terminología en la lengua origen. La **transposición** es otra de las técnicas que no se utiliza para la traducción del lenguaje ofensivo y tabú porque este no representa un concepto cultural. Por último, la **compensación**, pues las restricciones espaciotemporales de los subtítulos no permiten la inclusión de recursos lingüísticos con el fin de suplir carencias de otro fragmento del TO.

El **calco**, que no aparece en nuestra propuesta de traducción, ha sido utilizado por el *fansubtitulador* 11 veces. En la ficha 59 observamos cómo se produce este fenómeno ante la presencia de uno de los términos ofensivos más comunes en inglés: «*fucking*». En el TO, este término tiene la función de enfatizar las palabras de Kester de manera que sirvan para animar a la protagonista y al espectador le llamará la atención que un psicólogo utilice este tipo de lenguaje en una sesión, lo que creará más complicidad con este personaje. El traductor fan ha traducido literalmente el término («jodidamente»), probablemente con la intención de mantenerse fiel al TO. De esta forma se ha alejado el texto traducido del espectador meta, ya que no es un término común en nuestra lengua y se trata de un calco del inglés. Por lo que respecta a nuestra traducción, hemos optado por reformular la oración para conseguir que suene natural en español. Hemos eliminado el término ofensivo del TO porque resultaba difícil encontrar un modo de incluirlo sin perder naturalidad. Posteriormente hemos decidido incluir el término *cojonudo* para conseguir el mismo efecto que se muestra en el mensaje original: un terapeuta al que le caracteriza el uso de un lenguaje vulgar y que genera complicidad con ellos y con el espectador. Esta decisión demuestra que no siempre debemos reproducir el TO palabra por palabra, pues podemos crear un texto poco natural en la lengua meta y que desconcertará al espectador.

N.º de ficha: 59	TCR: 00:42:51,708 --> 00:42:55,707
<u>Contextualización:</u> Kester le enseña a Rae lo bien que se siente al mirarse al espejo.	
Subtítulo V.O. It's fucking embarrassing how good I look some days.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Es jodidamente vergonzoso lo bien que me veo algunos días.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal Es bochornoso lo cojonudo que me veo algunos días.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Como no hemos encontrado una manera en la que suene natural introducir en el mismo lugar que en el original una palabrota, hemos reformulado la oración y añadido <i>cojonudo</i>, que tiene connotaciones positivas en este contexto.	

Tabla 4

La **explicitación** no es una técnica especialmente común: 2 casos en *fansub* y 1 en nuestra propuesta. La ficha 87 presenta uno de estos ejemplos: aparece un eufemismo del término vagina («*hoo-ha*»). La madre de Rae lo utiliza con tono sarcástico, pues le está recriminando a su hija que se cambia de tampón cada hora. Es posible que el espectador se ría en este fragmento por lo absurdo de la situación y por la elección del vocabulario. El *fansubtitulador* optó por explicitar el eufemismo e incluir un término más vulgar («coño») en su lugar. El sentido es el mismo, pero el espectador meta recibirá un

mensaje con un término tabú que no aparece en el TO y puede interpretarse como un enfado de la madre y por eso comienza a hablar con estos términos. Comparado con el TO, esta traducción presenta un tono más brusco. En cambio, nuestra traducción muestra un término que sustituye el eufemismo del original: «cuca». De esta manera, se mantiene el nivel de carga ofensiva y/o tabú en comparación con el TO, permite que el espectador capte la parte absurda de la conversación y, en consecuencia, ría. Concluimos que la técnica de explicitación no es muy utilizada en subtitulado, pues la mayoría de las ocasiones podemos encontrar términos que sustituyan al original, sin necesidad de hacer explícito su significado, y así mantener las connotaciones del TO en la traducción.

N.º de ficha: 87	TCR: 00:35:31,729 --> 00:35:35,328
<u>Contextualización:</u> Rae le dice a su madre que se cambia el tampón cada hora y esta se enfada.	
Subtítulo V.O. Your hoo-ha must be the driest place in the entire universe.	Subtítulo ES – fansub Tu coño debe ser el sitio más seco en el universo.
Clasificación término inglés: Tabú – parte del cuerpo	Clasificación término español: Tabú – parte del cuerpo
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Explicitación	
Subtítulo ES – propuesta personal Tu cuca debe ser el lugar más seco del universo.	
Clasificación término español: Tabú – parte del cuerpo	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u>	

En el original utiliza un eufemismo, por lo que hemos buscado un término más o menos equivalente, no como ocurre en el *fansub*, que utiliza el término vulgar.

Tabla 5

La técnica de **sustitución** es la única que presenta un balance entre la traducción *fansub* y nuestra propuesta: 30 ejemplos en ambas traducciones. Volvemos a encontrar el término «*fucking*» en la ficha 19 con la función enfática que hemos visto en el ejemplo de la ficha 59 —y que fue traducido por un calco—. Lo utiliza Kester para mostrar su enfado y frustración con la situación y tanto Rae como el espectador captará sus emociones gracias al vocabulario empleado. En esta situación, las dos propuestas de traducción son idénticas: la técnica que se utiliza es la sustitución y el término empleado es «puta». Consideramos que el *fansubtitulador* tenía la intención de transmitir naturalidad y por eso sustituyó el término equivalente del TO por uno que encaja a la perfección en español. El espectador recibirá un texto natural y a través del cuál captará el enfado de Kester, como ocurre en el TO. Por estas razones, creemos que la elección del subtitulador fan era correcta y decidimos emplear la misma técnica. Llegamos a la conclusión de que hay ocasiones en las que se coincide en la técnica de traducción escogida, puesto que cada problema de traducción tiene varias posibilidades de resolución y es posible que la traducción *fansub* y profesional coincidan.

N.º de ficha: 19	TCR: 00:42:22,093 --> 00:42:25,572
<u>Contextualización:</u> Kester le cuenta a Rae desesperado cómo se siente.	
Subtítulo V.O. I bought that fucking milk, and he used it to drown his Sugar Puffs in.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Yo compré la puta leche, y él la usó para inundar sus cereales.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	

Subtítulo ES – propuesta personal Yo compré la puta leche y él la usó para comer los cereales.
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> En esta situación, ha sido importante mantener la naturalidad y hemos optado por sustituir el término equivalente en español.

Tabla 6

Una de las técnicas menos empleadas es la **recreación léxica**: solamente en 5 ocasiones en nuestra propuesta y ninguna por parte del *fansub*. En las fichas 21 y 32 hemos aplicado el mismo juego de palabras para resolver dos situaciones similares. En ambas, la protagonista habla de «*tyrannosaurus of sex/sexiness*» con el objetivo de representar a Archie como una persona experimentada en el ámbito sexual. Además, en una de las escenas aparece él representando al animal, por lo que el espectador recibe el mensaje por ambos canales y, al ser una situación cómica, se recalca más esa faceta. El subtitulador fan ha recurrido a la traducción literal para trasladar estas expresiones con el objetivo de respetar el TO. El espectador meta comprenderá el mensaje sin problema e incluso recibirá las mismas connotaciones que existen en el original. Sin embargo, creemos que nuestra propuesta de recreación léxica añade un toque humorístico al texto. El juego de palabras que hemos creado hace que el espectador reciba una imagen de la situación aún más cómica, ya que formamos la referencia sexual a partir del nombre del animal y, de una manera transparente, se capta tanto la imagen de este animal como las connotaciones sexuales. Para indicar que se trata de un neologismo, hemos añadido comillas y, con el fin de remarcar la guion. Con estos ejemplos demostramos que la creatividad juega un papel clave en la traducción del lenguaje ofensivo y tabú, pues puede aportar soluciones innovadores que mejoren la experiencia del espectador de llegada.

N.º de ficha: 21	TCR: 00:04:18,746 --> 00:04:22,745
------------------	------------------------------------

<u>Contextualización:</u> Rae piensa y fantasea con Archie mientras este se acerca a hablar con ella.	
Subtítulo V.O. Oh, my God. Archie, the tyrannosaurus of sexiness,	Subtítulo ES – fansub Dios mío. Archie, el tiranosaurio de sensualidad,
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Dios mío, Archie, el <i>Tyrannosaurus</i> “sex-ual”	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Recreación léxica	
<u>Justificación:</u> A pesar de que en el texto original no hace un juego de palabras con <i>Tyrannosaurus rex</i>, hemos pensado que podría encajar a la perfección en este contexto, además de no perder el sentido.	

Tabla 7

N.º de ficha: 32	TCR: 00:15:12,577 --> 00:15:16,456
<u>Contextualización:</u> Rae, después de pesarse, recrea en su imaginación una escena en la que se ve a Archie en un coche, asustado, porque aparece Rae como si fuera un animal peligroso.	
Subtítulo V.O. ‘I’m the tyrannosaurus of sex.’	Subtítulo ES – fansub ‘Soy el tiranosaurio del sexo.’

Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Soy el <i>Tyrannosaurus</i> “ <i>sex-ual</i> ”.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Recreación léxica	
<u>Justificación:</u> Utilizamos el juego de palabras que inventamos en la ficha 22.	

Tabla 8

En la traducción de esta serie prácticamente no se ha recurrido a la **omisión** del lenguaje ofensivo y tabú: encontramos 3 casos del *fansub* y 3 en nuestra propuesta. En el caso de la traducción de *fansub*, uno de los ejemplos que hemos recogido (ficha 62) contiene un juego de palabras en el TO: cuando el profesor de gimnasia de Rae dice — en las fantasías de la protagonista— «*I didn't think you'd come*», el último verbo tiene dos significados, por un lado, se refiere al verbo de acción («venir») y, por otro lado, se trata de una referencia sexual («tener un orgasmo»). El espectador reconocerá este doble sentido con facilidad, puesto que esta expresión es muy común en la cultura de origen. El *fansubtitulador* omite la parte de referencia sexual, posiblemente porque no percibió la segunda lectura del término o porque no encontró una manera de trasladar ambos sentidos. Por lo tanto, el mensaje solo recoge la primera de las connotaciones, el verbo de acción. Al omitir la referencia sexual, el espectador meta perderá información importante del mensaje y puede que no comprenda la escena. Por nuestra parte, consideramos que era más importante mantener la referencia sexual. Por ello, buscamos una expresión que pudiera ser aplicada en esta situación y que no resultara forzada. Cuando hablamos de *correr*, en este caso, podemos aplicar tanto la connotación sexual como otra adicional: al tratarse de un profesor de educación física, la elección parece pertinente. Así, el espectador meta poseerá la misma información que el de origen, pese a haber reformulado la oración para conseguir captar ambos sentidos. Podemos concluir que, aunque a veces

sea inevitable, es preferible no omitir el lenguaje ofensivo y tabú para que el espectador meta no pierda información respecto al de origen y ambos reciban el mismo tipo de vocabulario, con su respectivo impacto.

N.º de ficha: 62	TCR: 00:02:12,548 --> 00:02:15,333
<u>Contextualización:</u> Rae se está imaginando un encuentro sexual con su profesor de gimnasia.	
Subtítulo V.O. I didn't think you'd...	Subtítulo ES – <i>fansub</i> No pensaba que tú...
come.	vendrías.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: -
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Omisión	
Subtítulo ES – propuesta personal ¿Te vienes a... correr?	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> En este ejemplo, el término <i>come</i> tiene dos significados (<i>venir</i> y <i>llegar al orgasmo</i>). Por lo tanto, para mantener la referencia sexual hemos reformulado, haciendo uso de la actividad deportiva, pues él es su profesor de educación física.	

Tabla 9

No obstante, la omisión puede ser necesaria en esta modalidad de traducción audiovisual por las diferentes restricciones espaciotemporales que, en nuestro trabajo, aplicamos en el tercer capítulo. En la ficha 60 apreciamos cómo hemos tenido que prescindir de una referencia sexual porque, de incluirla, se superaba la velocidad de lectura. Hay que tener en cuenta que los casos que analizamos aparecen en un contexto

determinado, rodeados de la información necesaria que ayudan al espectador a comprender los diferentes mensajes, por lo que no están aisladas. Por lo tanto, en el ejemplo siguiente, a pesar de que el *fansubtitulador* sí que incluyó la referencia sexual, en nuestra propuesta se ha omitido para poder respetar la restricción de velocidad de lectura. Sin embargo, cabe destacar la técnica empleada en el *fansub*, pues se ha creado un falso sentido mediante la traducción literal. En conclusión, en este ejemplo, ha sido necesario prescindir de la referencia sexual que aparece en el TO, pero hemos conseguido que el espectador meta entienda el sentido original gracias a que hemos incluido términos que poseen connotaciones similares.

N.º de ficha: 60	TCR: 00:01:35,099 --> 00:01:38,360
<u>Contextualización:</u> Finn le pregunta a Rae que, si Chloe es su mejor amiga, por qué no sabe con quién está manteniendo relaciones sexuales.	
Subtítulo V.O. How do you not know who she's sleeping with?	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¿Cómo no sabes con quién está durmiendo?
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal ¿No sabes con quién está?	
Clasificación término español: -	
Técnica de traducción utilizada: Omisión	
<u>Justificación:</u>	

Para no superar el máximo de caracteres por segundo hemos recurrido a la omisión del término <i>tabú</i>, pues con el contexto de la situación se entiende el sentido sin problema.
--

Tabla 10

Finalmente, podemos hablar de la última de las técnicas de traducción que hemos analizado: la **reformulación**. En la traducción *fansub* no tiene una presencia relevante (11 casos), pero sí en nuestra propuesta (41 ejemplos), pues es la más utilizada. Esto se debe a que la naturalidad es el criterio por el que nos hemos guiado a lo largo de nuestra traducción, ya que hemos buscado que el texto meta resulte claro y familiar para el espectador de llegada. En la ficha 79 encontramos una expresión ofensiva («*I couldn't give a rat's arse*») que busca caracterizar al personaje, en este caso el psicólogo, como una persona que utiliza vocabulario vulgar para enfatizar sus afirmaciones y conectar con sus pacientes. La traducción de *fansub* traslada esta expresión de manera literal, probablemente con la intención de respetar las palabras del TO. De este modo, la oración no suena natural en español, pues «me interesa el culo de una rata» no se utiliza en nuestro país. Al espectador, como consecuencia, le resultará extraña esta construcción y puede no llegar a comprender el mensaje. Nuestra versión opta por reformular la expresión —«a mí me la suda»— para alcanzar la naturalidad que tenemos como objetivo en nuestro proceso de traducción. Además, se condensa el mensaje para respetar las restricciones espaciotemporales. El espectador meta podrá percibir el registro vulgar que utiliza el terapeuta y su intento de identificarse con Rae y, al mismo tiempo, recibirá un mensaje adaptado a la lengua meta. Tras analizar el uso de esta técnica de traducción, podemos concluir que se recurre a ella en gran medida cuando el traductor busca un resultado que refleje naturalidad para la cultura meta y que se aleje del TO, siempre que sea posible, respetando el sentido original. Esto no ocurre en la traducción *fansub*, ya que en muchas ocasiones se prefiere realizar una traducción literal para respetar al máximo las palabras del TO, lo que puede resultar en una traducción poco adecuada para la audiencia de llegada.

N.º de ficha: 79	TCR: 00:28:54,936 --> 00:28:57,808
<u>Contextualización:</u> Kester en terapia diciéndole a Rae que no le importa Chloe, sino ella.	

Subtítulo V.O. Oh, I couldn't give a rat's arse what Chloe's like.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Oh, me interesa el culo de una rata lo que le gusta a Chloe.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal A mí me la suda cómo sea Chloe.	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos reformulado la oración por motivos de naturalidad y también por las restricciones de tiempo y espacio.	

Tabla 11

Este análisis detallado de la traducción del lenguaje ofensivo y tabú demuestra que el lenguaje ofensivo y tabú tiene la función de enfatizar el mensaje y caracterizar a los personajes de manera que el espectador perciba las costumbres y forma de ser de esos personajes. Por lo tanto, su correcta traducción es esencial para la recepción de estas producciones audiovisuales. Tras presentar un análisis comparativo —entre *fansub* y subtitulador profesional— en relación a las técnicas de traducción utilizadas para resolver el problema que surge ante la presencia de este tipo de lenguaje, realizaremos un breve comentario de los resultados cuantitativos más relevantes que hemos extraído en la elaboración de nuestro trabajo.

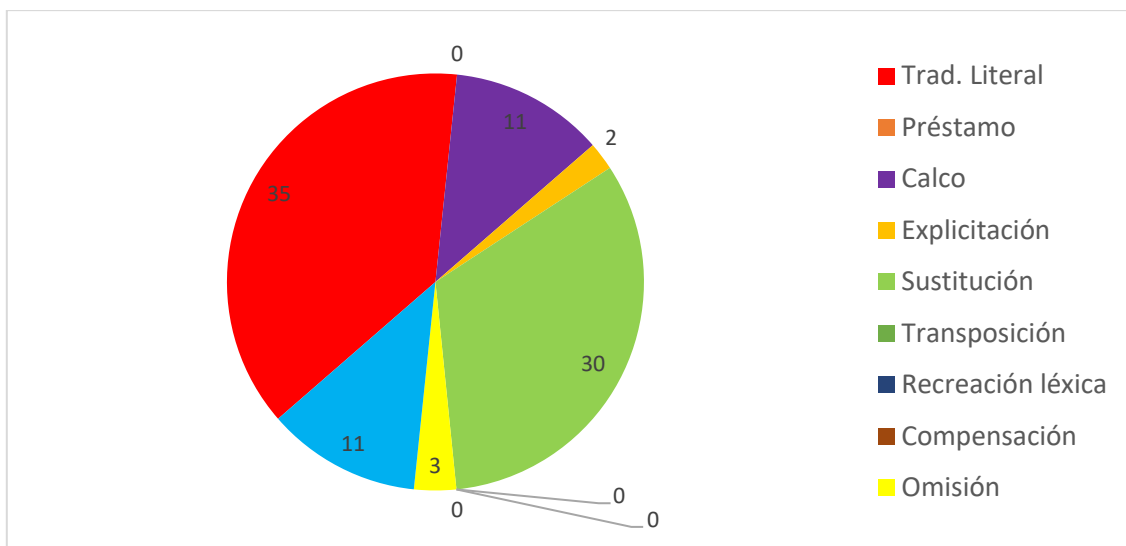


Ilustración 1: Técnicas de traducción (fansub)

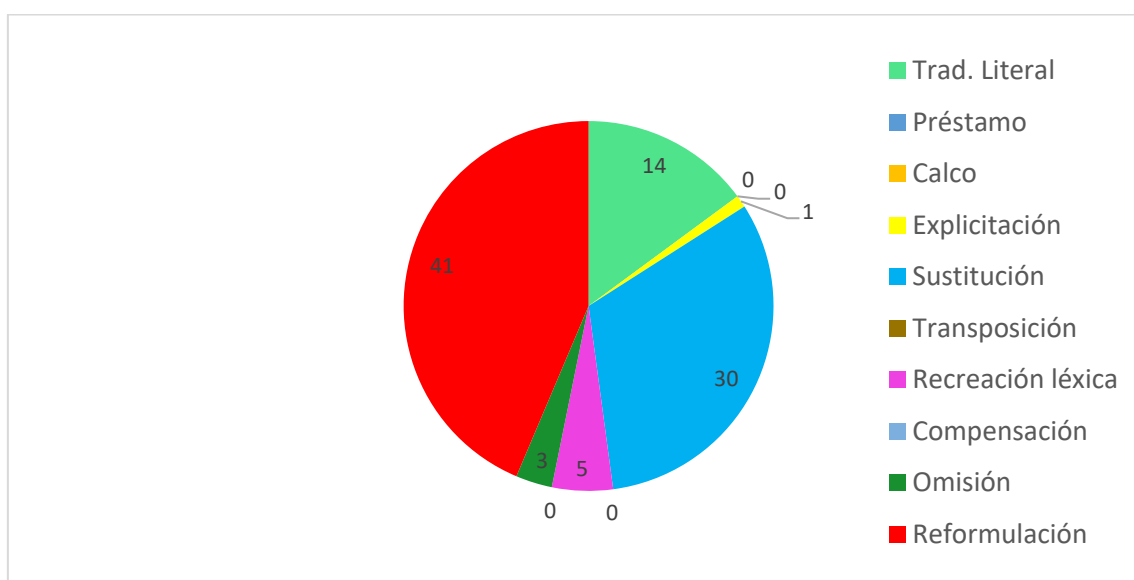


Ilustración 2: Técnicas de traducción (propuesta personal)

En estos gráficos se presentan los resultados de la comparación del uso de técnicas de traducción en la traducción *fansub* y en nuestra propuesta. Observamos cómo en la traducción no profesional predomina la técnica de traducción literal, con un 38 %, frente al 15 % de nuestra propuesta. Esto puede provocar que el espectador perciba el mensaje como poco natural en su propio idioma, puesto que el uso de expresiones poco frecuentes dará la sensación de haber sido traducido por un traductor automático o por alguien que no conoce bien la lengua meta, es decir, alguien no profesional. Asimismo, puede afectar en gran medida a la comprensión final del texto, ya que traducir palabra por palabra puede provocar la creación de expresiones que carecen de sentido en la lengua y la cultura de llegada.

La segunda técnica más utilizada por parte del *fansubtitulador* es la sustitución (33 %). También es la segunda técnica que más aparece en nuestra propuesta (32 %). Como hemos explicado en el análisis, hay ocasiones en las que coinciden las técnicas y las soluciones presentadas porque, a pesar de presentar ciertas carencias, la traducción *fansub* no es totalmente incorrecta. El lenguaje ofensivo y tabú se usa mucho en el día a día de nuestra sociedad, entonces es comprensible que la persona que traduce —aunque no sea profesional— sepa encontrar los términos que más se utilizan en la cultura meta y los incluya en la traducción.

Es llamativo el porcentaje de calcos (12 %) que muestra el gráfico de la traducción fansub y que contrasta con el 0 % de nuestra propuesta. Consideramos que este hecho se debe a la falta de conocimiento de la lengua meta por parte del traductor, puesto que recurre a términos procedentes del inglés en ocasiones en las que se podría incluir términos más habituales en nuestra lengua. Esto provoca, al igual que la traducción literal, desconcierto en el espectador meta, que espera recibir un producto adecuado a su propia cultura.

Nuestra propuesta, por otra parte, opta en mayor medida por la reformulación (44 %). Ya hemos comentado que el criterio por el que nos hemos regido a la hora de traducir ha sido la naturalidad. Por ello, la reformulación ha sido la técnica de traducción más utilizada, pues es la encargada de buscar la manera de mantener el sentido del TO y plasmarlo en la lengua meta de forma pertinente. Así, el espectador meta podrá recibir un contenido adaptado a su cultura y compartir una experiencia de visionado similar a la del espectador de origen.

En definitiva, en esta sección hemos comprobado que las técnicas más empleadas por el traductor aficionado son aquellas que se mantienen pegadas al TO, lo que crea un resultado final poco idiomático en la lengua meta. La traducción literal supone una pérdida de naturalidad que afectará a la comprensión del espectador, mientras que la reformulación supone el mantenimiento del lenguaje ofensivo y tabú y la creación de un texto idiomático en español. Por eso, nuestra propuesta presenta un valor familiarizante que tiene como objetivo acercar el texto al espectador de llegada para que este pueda compartir con el espectador de origen una experiencia y un impacto similares.

4.3. ANÁLISIS INSERTOS

La traducción del texto en pantalla supone un reto que a veces va más allá del proceso de traducción, pues lo ideal sería poder editar la imagen y sustituir los insertos con el texto traducido en el idioma meta. Sin embargo, trabajaremos desde la hipótesis en la que esto no es posible y debe plasmarse el mensaje en los subtítulos.

Los insertos de *My Mad Fat Diary* son especiales, ya que normalmente se relaciona el concepto con texto de carteles, cartas, pantallas de teléfonos, etc. En este caso, forman parte de la narración de la historia porque representan la escritura de la protagonista en su propio diario. Por lo tanto, consideramos que su traducción era un elemento clave. En los tres primeros capítulos extrajimos un total de 58 insertos (véase [anexo 3](#)).

Como hemos expuesto en el marco teórico (sección 2.2.2.), encontramos tres distintos tipos de insertos: inserto narrado, inserto no narrado (con diálogo superpuesto) e inserto narrado (sin diálogo superpuesto). A partir de esta clasificación, realizamos un análisis comparativo de las diferentes estrategias empleadas —por *fansubtitulador* y por nuestra parte—.

En primer lugar, exponemos una muestra representativa de los ejemplos en los que el **inserto aparece narrado**. En estos casos, se le suele dar más importancia a la pista de audio que a la imagen, pues ambas reflejan la misma información pero solo el audio —posteriormente como subtítulo— se traduce. La principal diferencia es la ortotipografía: como pertenece al texto narrado, no se escribe en mayúsculas como un inserto, sino que se escribe en cursiva.



Características: Incluye el texto en la narración.	Solución <i>fansubs</i>: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Quince de julio de 1996.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante. No hemos puesto en cifra el primer número para respetar la convención que dicta que solo puede aparecer un número en un mismo subtítulo.	

Tabla 12

En el ejemplo anterior observamos cómo la traducción *fansub* ha introducido el texto que aparece en pantalla en la traducción de la narración. Elige respetar la continuidad del mensaje y no interrumpe la misma con la inclusión de un fragmento independiente en el que aparezca el inserto (texto en mayúsculas y externo a las oraciones contiguas). Esto hace que el espectador sea capaz de comprender el mensaje que se transmite tanto de forma oral como escrita. Nuestra propuesta comparte esta solución, pues nos parece la más acertada porque evita la interrupción del mensaje y mantiene la información del TO. No obstante, encontramos diferencias de formato: la traducción no profesional aparece entrecomillada, mientras que la nuestra, en cursiva, y evitamos escribir ambas cifras en número para respetar las convenciones que así lo estipulan.

A pesar de que hay casos en los que han realizado la traducción del mensaje que aparece en pantalla, no siempre ha sido así. En la siguiente ficha que presentamos, podemos ver cómo se omite directamente la traducción del mensaje, que aparece tanto de forma oral como escrita. Deducimos que el traductor omitió esta información de manera consciente, ya que sí incluye puntos suspensivos que hacen ver que la oración continúa, aunque no esté reflejada la información restante. El motivo puede ser que el término *normal* posee la misma ortografía en inglés que en español, pero de esta manera se pierde el significado del verbo que lo acompaña. En lo que respecta a nuestra decisión, sí que hemos traducido el mensaje incluyéndolo en la narración, puesto que no consideramos que el mensaje que aparece en pantalla sea transparente para un espectador que no conoce el idioma. Además, como en el caso anterior, creemos que es oportuno traducirlo como parte de la narración para no interrumpir la continuidad del mensaje.

N.º ficha: 15	TCR: 00:19:16,872—> 00:19:18,150
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansub: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>[...] ser normal.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

Tabla 13

De ambos ejemplos podemos extraer una estrategia clara: cuando se trata de un inserto narrado, es preferible incorporar la traducción del mensaje como narración y no como inserto, para evitar interrumpir una oración y facilitar la lectura y comprensión del espectador, sin perder la información que aparece en pantalla. En la traducción *fansub*, encontramos casos en los que no se resuelve de esta manera y, como acabamos de mencionar, perjudican al espectador porque no trasladan toda la información del mensaje.

Otra de los posibles tipos de insertos que hemos extraído de nuestro corpus es el **inserto no narrado (sin diálogo superpuesto)**. Aparentemente, si las restricciones espaciotemporales lo permiten, no tendría que suponer un gran reto para el traductor, pues tiene libertad para incluir la traducción del texto en pantalla sin sacrificar u omitir otro tipo de información, como podría ser un diálogo. No obstante, la traducción *fansub* no incluye ningún inserto no narrado sin diálogo superpuesto. Desconocemos las razones por las que esto ha sido así, pero consideramos que se trata de una cuestión de falta de conocimiento de la materia, ya que, al no ser profesionales, no habrán recibido las pautas recomendadas para trasladar el texto que se encuentran en la imagen. La ficha 50 refleja un claro ejemplo de esta situación: una oración que aparece en pantalla no ha sido

traducida por el *fansubtitulador*, pero sí por nuestra parte. Si el espectador no sabe inglés, puede llegar a deducir el mensaje por el contexto y la acción, pero es difícil que se sienta satisfecho si aparecen muchos insertos que no se traducen, pues tendrá la sensación de estar perdiéndose información. Y así es. Por eso nuestra estrategia es diferente y sí realizamos la traducción pertinente de este tipo de insertos, que además son los más que menos reto suponen por la falta de factores externos que dificulten su inclusión.

N.º ficha: 50	TCR: 00:14:19,560 --> 00:14:20,692
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. TENEMOS UN GANADOR	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

Tabla 14

Del mismo modo, también puede darse el caso en el que en nuestra propuesta se traduzca el inserto, pero que el resultado no refleje exactamente lo que aparece en pantalla. Como se produce una repetición de un término, para que el espectador meta pueda comprender el mensaje y, al mismo tiempo, este le resulte natural, hemos omitido la repetición y reformulado con el fin de plasmar el sentido del TO. Así logramos introducir el mensaje original, pero también respetamos las convenciones del subtitulado que recomiendan omitir repeticiones. Además, como el inserto aparece en pantalla algo más de un segundo, si condensamos el mensaje le facilitamos la lectura al espectador.

N.º ficha: 18	TCR: 00:24:25,046—>00:24:26,879
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
QUÉ ABURRIMIENTO	
Comentarios: A pesar de no traducir de manera literal el mensaje, hemos optado por reformular y condensar la información en una única expresión que refleja el sentido.	

Tabla 15

Asimismo, cuando el inserto sea reconocible en la lengua meta, consideramos que no es necesario incluirlo en los subtítulos. En *My Mad Fat Diary* hemos encontrado casos en los que aparecen nombres propios de personajes en la pantalla. Como los nombres no se han adaptado a la cultura y a la lengua meta, el espectador reconocerá y comprenderá el sentido del inserto.

N.º ficha: 14	TCR: 00:19:01,402—> 00:19:04,032
INSERTO 	
Características: No aparece narrado ni hay diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.

Propuesta personal: No se subtitula.
Comentarios: Al tratarse de un nombre propio, consideramos que no es necesario incluir el subtítulo del inserto, pues el espectador meta entenderá el mensaje, a pesar de la diferencia de puntuación (signo de apertura de interrogación).

Tabla 16

En resumen, los insertos que, en principio, suponen menos dificultades para incluirlos en los subtítulos son los insertos no narrados (sin diálogo superpuesto. A pesar de esto, no hay ningún ejemplo traducido en el *fansub*, por lo que el espectador perderá información. Sin embargo, nuestra propuesta sí que recoge la mayor parte de los insertos y los traduce respetando las convenciones espaciotemporales.

Por último, debemos analizar aquellos **insertos que no son narrados y hay diálogo superpuesto**. Probablemente estos sean los más difíciles de solucionar, pues es necesario sopesar si le damos prioridad al inserto o al diálogo. Si observamos las soluciones propuestas por los traductores no profesionales, estos han omitido el inserto. Puede ser que su razonamiento les haya llevado a dar prioridad al diálogo, pero tras haber analizado el resto de casos y haber detectado que el problema de los insertos no lo han solventado, llegamos a la conclusión de que en esta ocasión tampoco lo han hecho. Ya expusimos en la sección 2.2.2. las soluciones propuestas por Díaz Cintas y Remael para este tipo de casos; en nuestra traducción hemos decidido buscar la manera de incluirlos sin tener que recurrir a ensuciar la imagen colocando el inserto en la parte superior de la pantalla. Por eso, presentamos dos ejemplos y sus soluciones:

N.º ficha: 28	TCR: 00:05:59,412—>00:06:03,692
INSERTO	
Características: No hay narración, sí diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.

Propuesta personal: No se subtitula.
Comentarios: En la narración no dice explícitamente “virgen” pero habla de que nunca ha tenido una experiencia sexual o romántica. Por este motivo y por su similitud con el término en inglés, hemos optado por no incluirlo en la traducción, pues el espectador no tendrá problema en entender su significado.

Tabla 17

En el caso de la ficha 28, hemos omitido el inserto por dos motivos principales. Por un lado, la ortografía del término en inglés y en español es similar y puede que el espectador meta deduzca su significado sin necesidad de conocer el idioma. Por otro lado, este inserto está relacionado con la narración, pues Rae describe el propio sentido del término. Por lo tanto, no creemos que sea un problema no introducir el inserto como tal, ya que la información que recibe el espectador meta es prácticamente la misma que recibe el de origen.

En la siguiente ficha, hemos recurrido a una de las estrategias que mencionan Díaz Cintas y Remael (2021, 85): sacrificamos ligeramente la sincronía para poder introducir toda la información posible. Para poder introducir la traducción del mensaje que aparece en pantalla, hemos tenido que crear asincronía en el fragmento en cuestión. En primer lugar, incluimos el inserto (en mayúsculas) y, cuando supera el tiempo mínimo que debe permanecer en pantalla, continuamos con la traducción de la narración, añadiendo la expresión que hemos eliminado en el momento del inserto. De esta manera, el espectador comprenderá el mensaje que ve en la imagen y no tendrá una pérdida de información significativa, pues hemos conseguido mantener también el mensaje original.

N.º ficha: 56	TCR: 00:23:57,112 --> 00:23:58,739
INSERTO	
	

Características: No hay narración, sí diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No aparece subtítulo.
Propuesta personal: Se subtitula.	
LUGAR DEL CRIMEN – NO PASAR	
Comentarios: Hemos sacrificado cierta sincronía y la narración (“ <i>Oh, God</i> ”) la hemos introducido en el siguiente fragmento, unos segundos después.	

Tabla 18

Después de exponer un análisis comparativo de la traducción de los distintos tipos de insertos que hemos encontrado en nuestro trabajo, procedemos a realizar una breve reflexión sobre los resultados cuantitativos extraídos.

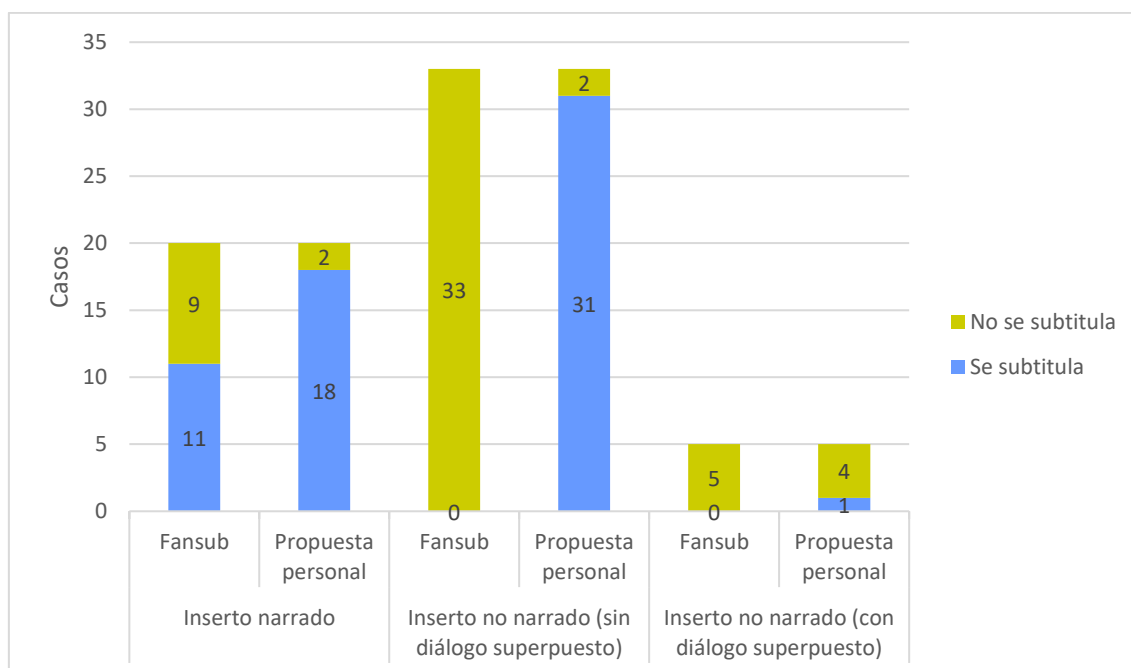


Ilustración 3: Estrategias empleadas en la traducción de insertos

En la ilustración podemos observar tres campos diferentes: inserto narrado, inserto no narrado (sin diálogo superpuesto) e inserto no narrado (con diálogo superpuesto). En primer lugar, apreciamos la diferencia entre las soluciones propuestas por el *fansubtitulador* y las de nuestro trajo en la traducción de los insertos narrados: subtitulan 11 (55 %) de los 20 ejemplos recogidos, mientras que nuestra propuesta subtitula 18 (90%). Se trata de un dato esclarecedor, ya que hemos comentado anteriormente que este tipo de insertos se puede traducir sin complicación mediante el texto narrado, y los traductores no profesionales han decidido no traducir una parte importante de ellos. Esto

provoca pérdidas de información. Por otro lado, el resultado que muestra de manera significativa la resolución de este problema de traducción por parte del subtitulador fan es el extraído de los insertos no narrados (sin diálogo superpuesto). Ninguno de los 33 ejemplos ha sido traducido. Deducimos que se debe a la falta de conocimiento sobre los procesos de traducción de texto en pantalla. Como consecuencia, el espectador meta que no conozca el idioma de origen, el inglés, no podrá comprender el mensaje que se le presenta en pantalla y se creará una diferencia entre la información que recibe el espectador del TO y el espectador meta. Por último, los insertos no narrados (con diálogo superpuesto) representan una pequeña parte del total pero son los que más dificultades acarrearán en la traducción. Los *fansubtituladores* optan por no traducir ninguno y darle prioridad al diálogo. La misma estrategia hemos seguido en nuestra propuesta, pero hemos conseguido introducir uno de los insertos —sacrificando parte de la sincronía— para no omitir todos ellos. En este caso, la pérdida no es tan importante en comparación con la relevancia que poseen los diálogos en los fragmentos seleccionados, por lo que no presenta un verdadero problema de comprensión.

En resumen, podemos concluir que los *fansubtituladores* han realizado una tarea de traducción de insertos de manera incompleta y deficiente. Deducimos que carecen de nociones y directrices al respecto, ya que obvian por completo la traducción del tipo de insertos más sencillo de traducir, los que no están narrados y no tienen diálogo superpuesto. Además, no presentan una coherencia en la traducción de los insertos narrados. Algunos los incluyen en la misma narración y traducen el mensaje, mientras que otros los omiten de manera consciente. Finalmente, los insertos que suponen el mayor reto, los no narrados con diálogo superpuesto, y que son los menos habituales, tampoco han sido traducidos. En este caso, nuestra propuesta solo traduce uno de ellos, pero consideramos que el resto han sido estudiados y la decisión ha sido argumentada. Sin embargo, como en las categorías anteriores de los fansubs, no aparece un criterio fijo, creemos que en esta ocasión también se ha evitado incorporarlos. Como consecuencia, el espectador meta perderá información respecto del original y la experiencia de visionado no será similar a la del espectador de origen. Este análisis demuestra la importancia que posee este ámbito, pues no traducir los insertos supone una gran pérdida para el espectador.

En la siguiente sección recogeremos las conclusiones extraídas de nuestro trabajo y las relacionaremos con nuestros objetivos e hipótesis.

5. CONCLUSIONES

Este trabajo pretendía demostrar la importancia de la profesionalización de la traducción audiovisual, en especial del subtítulado, ante el surgimiento de comunidades *online* que se encargan de traducir series y películas de manera no profesional. Para ello, se ha analizado la resolución de problemas de traducción (lenguaje ofensivo y tabú e insertos) llevada a cabo por los *fansubtituladores* y se ha comparado con las soluciones de nuestra propuesta personal, recopilando las diferentes técnicas empleadas por ambos.

En primer lugar, se confirma la hipótesis de que la calidad de los subtítulos se ve afectada si estos los realiza un traductor aficionado sin formación específica. Según el análisis comparativo que hemos realizado sobre el lenguaje ofensivo y tabú, los traductores aficionados no efectúan un trabajo de acercamiento a la cultura meta, sino que se limitan a traducir —en muchos casos, palabra por palabra— las palabras del texto original. Esto hace que el espectador reciba expresiones poco idiomáticas que le pueden llegar a desconcertar e, incluso, a evitar comprender el texto. Por otro lado, la traducción de los insertos es incompleta y deficiente. No se ha realizado un ejercicio de reflexión sobre cómo abordar este problema, por lo que la mayoría de ellos aparecen sin traducir y no existe coherencia en su estrategia.

Por otro lado, demostramos la necesidad de investigar acerca de la traducción de los insertos, pues están ganando popularidad entre las producciones actuales, que hacen uso de las aplicaciones de mensajería instantánea por parte de los personajes, y que muestran estos mensajes en pantalla como información añadida a los diálogos orales. Si estos textos, que provienen de los mismos personajes, no se traducen, el espectador meta no poseerá toda la información que se le presenta en la obra audiovisual y su experiencia no será satisfactoria. Por eso ha resultado necesario crear una clasificación que agrupe los distintos tipos de insertos y relacionarlos con las estrategias posibles que existen para incluirlos en la traducción.

Finalmente, podemos aludir a una futura línea de investigación relacionada con la traducción de los insertos, que incluya todas las posibilidades que pueden aparecer, no solo aquellas que hemos recogido en nuestro corpus. De este modo, se podrá crear un estudio que sirva como guía para futuros traductores que tengan que enfrentarse a este problema de traducción, cada vez más habitual.

BIBLIOGRAFÍA

- Ávila-Cabrera, José Javier. 2015a. “Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación”, *Verbeia*, n.º 0: 8-27.
- Ávila-Cabrera, José Javier. 2015b. “An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino’s Screenplays”, *Sendebarr*, n.º 26: 37-56.
- Bidwell, Tom, Laura Neal, Mark Catley y George Kay. 2013. *My Mad Fat Diary*. Reino Unido: Channel 4.
- Bogucki, Łukasz. 2009. “Amateur Subtitling on the Internet”. En *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*, editado por Díaz Cintas, Jorge y Anderman, Gunilla. Palgrave Macmillan. 49-58.
- Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume Varela, Frederic. 2021. “La traducción audiovisual”, *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. <http://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/audiovisual-traduccion/>
- Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael. 2021. *Subtitling: Concepts and Practices*. Translation Practices Explained. Nueva York: Routledge.
- Filmaffinity. 2 de junio de 2021. <https://www.filmaffinity.com/es/film602986.html>
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Tercera edición. Madrid: Cátedra.
- Mayoral Asensio, Roberto. 1998. “Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural”. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Mayoral Asensio, Roberto, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo 1988. “Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation”. *Meta*, n.º 33 (3): 356–367. <https://doi.org/10.7202/003608ar>
- Newmark, Peter. 1987. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nord, Christiane. 2009. “El funcionalismo en la enseñanza de traducción”. *Mutatis Mutandis*, n.º 2 (2): 209-243.
- O’Sullivan, Carol. 2013. “Images Translating Images: ‘Dubbing’ Text on Screen”. *L’Écran traduit*, n.º 2: 123-142.

- Pedersen, Jan. 2018. "Fansubbing in Subtitling Land". *Target. International Journal of Translation Studies*, n.º 31 (1): 50-76. <https://doi.org/10.1075/target.18017.ped>
- Pérez Rodríguez, Vanessa; Cristina Huertas Abril y M.^a Elena Gómez Parra. 2020. "Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de *Breaking Bad*". *Trans*, n.º 24: 91-109.
- Rekofsky, Lucía. 2016. "Subtítulos de aficionados (fansubs) vs. subtítulos de Netflix en el mundo del animé", Traductores Audiovisuales de la Argentina (blog). <http://tavargentina.com/2016/04/anime-fansubs-netflix/>
- Talaván Zanón, Noa, José Javier Ávila-Cabrera y Tomás Costal. 2016. *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Primera edición en lengua castellana: septiembre 2016. Barcelona: Editorial UOC.

6. ANEXOS

6.1. FICHAS LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ

CAPÍTULO 1

N.º de ficha: 1	TCR: 00:00:10,920 --> 00:00:14,919
<u>Contextualización:</u> Kester, el psicólogo de Rae, aparece en la escena limpiándose la cabeza con un pañuelo porque le ha defecado un pájaro.	
Subtítulo V.O. Un-shitting-believable	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Que mierda tan increíble.
Clasificación término inglés: Ofensivo – palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal Yo sí que me cago en todo.	
Clasificación término español: Ofensivo - palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos intentado crear un neologismo que refleje el mismo sentido que el texto original, pero no hemos encontrado la manera adecuada de plasmarlo. Por lo tanto, hemos reformulado la expresión y presentado una solución que, además de ser una exclamación con palabrota, hace referencia al hecho que presenta la situación.	

N.º de ficha: 2	TCR: 00:01:27,440 --> 00:01:31,439
<u>Contextualización:</u>	

Rae habla con Kester, su psicólogo, sobre lo que pensó de él nada más verle, tras la escena donde se limpiaba la cabeza del excremento de pájaro.	
Subtítulo V.O. My instincts say that a bird took a dump on your head.	Subtítulo ES – fansub Mis instintos me dicen que un pájaro te ha cagado en la cabeza.
Clasificación término inglés: Tabú – Alusiones escatológicas	Clasificación término español: Tabú – Alusiones escatológicas
Técnica de traducción utilizada (fansub): Explicitación	
Subtítulo ES – propuesta personal Mi instinto me dice que te ha cagado un pájaro en la cabeza.	
Clasificación término español: Tabú – Alusiones escatológicas	
Técnica de traducción utilizada: Explicitación	
<u>Justificación:</u> La expresión <i>take a dump</i> es informal, por lo que <i>cagar</i> es un término equivalente en ese registro. Al utilizar la técnica de explicitación, dejamos claro al espectador el significado.	

N.º de ficha: 3	TCR: 00:02:29,120 --> 00:02:33,119
<u>Contextualización:</u> Rae se está presentado y habla de las ganas que tiene de encontrar a un chico atractivo.	
Subtítulo V.O.	Subtítulo ES – fansub

Oh, scratch that, any boy, to quench my ever-growing horn .	Borra eso, cualquier chico, para saciar mi creciente calentón .
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal –	
Subtítulo ES – propuesta personal Tacha eso, cualquier chico que apague este calentón.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> El término <i>horn</i> ha sido traducido por su equivalente en español. Sin embargo, hemos optado por omitir <i>ever-growing</i> y traducir <i>quench</i> por <i>apagar</i> para que la traducción suene lo más natural posible.	

N.º de ficha: 4	TCR: 00:04:53,200 --> 00:04:55,479 00:04:55,480 --> 00:04:58,479
<u>Contextualización:</u> Rae describe a su médico, Dr. Nick Kassar, como un donjuán.	
Subtítulo V.O. ‘Dr Nick Kassar, expert moistener of lady gardens.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Doctor Nick Kassar, experto en regar jardines femeninos.
Clasificación término inglés: Tabú - Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual

Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal
Subtítulo ES – propuesta personal Doctor Nick Kassar, experto jardinero de matorrales.
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> Hay que tener en cuenta que en este fragmento aparece un dibujo en la imagen que representa la expresión <i>moistener of lady gardens</i> con una regadera. Hemos optado por una reformulación que posee el mismo significado que el original, pero que le aporta cierto grado de comicidad y, posiblemente, aumente las connotaciones sexuales.

N.º de ficha: 5	TCR: 00:05:07,120 --> 00:05:09,359
<u>Contextualización:</u>	
Conversación entre Rae y su médico acerca de las consecuencias de beber agua.	
Subtítulo V.O. Problem is, it makes you go to the loo every half hour.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> El problema es que te hace ir al baño cada media hora.
Clasificación término inglés: Tabú – Alusiones escatológicas	Clasificación término español: Tabú – Alusiones escatológicas
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal El problema es que te obliga	

a ir al baño cada media hora.
Clasificación término español: Tabú – Alusiones escatológicas
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> <i>Loo</i> es el término informal de <i>toilet</i>. En español no existe un término equivalente del mismo registro, por lo que la opción de utilizar un registro neutro parece adecuada.

N.º de ficha: 6	TCR: 00:05:19,480 --> 00:05:23,479
<u>Contextualización:</u> Rae está imaginándose una conversación subida de tono con su médico.	
Subtítulo V.O. Because I never got a chance to do a sex on you.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Porque no he tenido oportunidad de tener sexo contigo.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal Porque no he podido acostarme contigo.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> A pesar de que <i>tener sexo</i> suena más natural que si hubiera sido una traducción literal, creemos que se trata de un calco de <i>have sex with someone</i>. Por lo tanto, hemos	

recurrido a la reformulación, pero incluyendo una expresión más utilizada en nuestro idioma.

N.º de ficha: 7	TCR: 00:05:36,320 --> 00:05:40,319
<u>Contextualización:</u> Rae hablando para sí misma avergonzada de lo que le ha dicho a su médico.	
Subtítulo V.O. ‘Oh, God. Why do I always say such twattish things?	Subtítulo ES – fansub Dios. ¿Por qué siempre digo estas gilipolleces?
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrotas	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrotas
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Madre mía, ¿por qué siempre digo estas gilipolleces?	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrotas	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	
<u>Justificación:</u> Parece que el equivalente directo funciona sin problema en español, sin embargo, no es posible introducir el sentido del sufijo sin reducir la naturalidad del mensaje.	

N.º de ficha: 8	TCR: 00:07:31,960 --> 00:07:35,959
<u>Contextualización:</u> Expresión que utiliza la madre de Rae para recriminarle que dice cosas sin sentido.	

Subtítulo V.O. You talk more random than duck shite sometimes.	Subtítulo ES – fansub Hablas más al azar que la mierda de pato, a veces.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal / Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal Dices más bobadas que “bobín”.	
Clasificación término español: Ofensivo – Vituperio / Tono despectivo	
Técnica de traducción utilizada: Recreación léxica	
<u>Justificación:</u> Se traduce por una expresión inventada que aporte una sensación de extrañeza al espectador. Esta expresión aparece en otra ocasión en la serie. En ese ejemplo, Rae responde a su madre diciendo que deje de decir esa expresión, por lo tanto, creemos conveniente utilizar una frase que no se utilice demasiado, aunque se suavice el impacto.	

N.º de ficha: 9	TCR: 00:12:32,415 --> 00:12:35,294
<u>Contextualización:</u> La madre de Rae le presenta a su novio, que huye de inmigración, que estaba en el maletero del coche escondido.	
Subtítulo V.O. Why was he in the chuffing boot?	Subtítulo ES – fansub ¿Por qué estaba en el maletero?
Clasificación término inglés: Ofensivo – Vituperio	Clasificación término español: -

Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Omisión
Subtítulo ES – propuesta personal ¿Por qué diablos estaba en el maletero?
Clasificación término español: Ofensivo – Vituperio
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> <i>Chuffing</i> es un eufemismo de <i>fucking</i> . Para no recurrir a la omisión y mantener la naturalidad, cambiamos el lugar del término en la frase.

N.º de ficha: 10	TCR: 00:13:00,823 --> 00:13:02,702
<u>Contextualización:</u> Lo que la madre de Rae le dice a su novio cuando este empieza a besarla y cogerla en brazos.	
Subtítulo V.O. Put me down, you bloody beast!	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¡Bájame, bestia sangrienta!
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrotas	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrotas
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco.	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Déjame, eres un bestia!	
Clasificación término español: -	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u>	

Al realizar una traducción literal, se pierde el sentido de esta expresión. Hay que tener en cuenta que su tono no es ofensivo, sino que es un tono cariñoso, por este motivo, hemos realizado una omisión, pues al escuchar el diálogo y ver la imagen se entiende ese sentido.

N.º de ficha: 11	TCR: 00:16:20,635 --> 00:16:24,634
<u>Contextualización:</u> Expresión de Rae cuando escucha al chico que le gusta, Archie, cantar.	
Subtítulo V.O. Gushington Central.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Central Gushington.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal A borbotones.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Recreación léxica	
<u>Justificación</u> <i>Gush</i> significa literalmente <i>borbotón</i>, <i>chorro</i>. Rae lo utiliza para referirse a su excitación por ver a Archie cantando. El significado no queda claro si se mantiene la expresión del original, por lo que hemos inventado otra expresión que sea transparente en español.	

N.º de ficha: 12	TCR: 00:17:33,875 --> 00:17:35,074
<u>Contextualización:</u>	

El grupo de amigos está charlando y Finn le pregunta a Chop qué mujer es más atractiva que Jennifer Aniston y Pamela Anderson.	
Subtítulo V.O. Bollocks. Who?	Subtítulo ES – fansub Cojones. ¿Quién?
Clasificación término inglés: Ofensivo – Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Qué gilipollez. ¿Quién?	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación.	
<u>Justificación:</u> En la traducción de <i>fansub</i> se produce un falso sentido, porque en el vídeo se observa cómo Finn se refiere a que lo que está diciendo Chop no es cierto, no se trata de una exclamación. Por esta razón, realizamos una reformulación que clarifique esta ambigüedad.	

N.º de ficha: 13	TCR: 00:18:05,635 --> 00:18:09,634
<u>Contextualización:</u> Rae fantasea con Archie.	
Subtítulo V.O. I wanna do 14,000 romances on him'	Subtítulo ES – fansub Quiero hacer 14.000 romances sobre él.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual

Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal
Subtítulo ES – propuesta personal Quiero hacerle el amor 14.000 veces.
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> Como <i>romances</i> implica cierto grado de romanticismo, hemos elegido la expresión <i>hacer el amor</i> para mantener ese sentido y que, al mismo tiempo, suene natural.

N.º de ficha: 14	TCR: 00:23:36,675 --> 00:23:39,554 00:23:39,555 --> 00:23:43,554
<u>Contextualización:</u> Rae culpando a su madre de su enfermedad mental.	
Subtítulo V.O. When I've got the biggest screw-up in the history of screw-ups for a parent.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Cuando tengo la mayor folladora en la historia de las madres folladoras.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual (como insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Cuando mi madre es la persona que más la ha cagado de la historia.	

Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> En la traducción fansub se produce un falso sentido. En nuestra propuesta, consideramos que suena más natural una reformulación, siempre y cuando se mantenga el sentido del original.

N.º de ficha: 15	TCR: 00:26:29,366 --> 00:26:32,765
<u>Contextualización:</u> Rae fantaseando con Archie.	
Subtítulo V.O. I'd shag him until there was nothing left.	Subtítulo ES – fansub Me lo follaría hasta que no quedara nada más.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Me lo tiraría hasta que no quedara más que unas gafas y una mancha de humedad.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	
<u>Justificación</u> El diálogo continúa con “just a pair of glasses and a damp patch” y conviene tenerlo en cuenta para traducir este segmento. Para facilitar la comprensión, hemos decidido	

unirlo con el siguiente subtítulo. En cuanto al término *shag*, optamos por suavizar ligeramente el impacto con un equivalente que no muestre de manera explícita el término sexual, pero que posea connotaciones similares, puesto que puede resultar demasiado soez para el público joven al que se dirige.

N.º de ficha: 16	TCR: 00:28:40,406 --> 00:28:43,845
<u>Contextualización:</u> Rae ha ido con Chloe a comprar un bañador para la fiesta en la piscina y se lo está probando.	
Subtítulo V.O. There's no fucking way anyone's gonna see me in this.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> No hay ninguna maldita manera de que alguien me vea usando esto.
Clasificación término inglés: Ofensivo - palabrota	Clasificación término español: Ofensivo – palabrota (eufemismo)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Nadie me va a ver con esto. Ni de coña.	
Clasificación término español: Ofensivo - palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Con el fin de mantener el sentido y el sentimiento de frustración de Rae, hemos decidido reformular la oración y dotarla de la mayor naturalidad posible.	

N.º de ficha: 17	TCR: 00:35:36,686 --> 00:35:38,840
<u>Contextualización:</u>	

Rae intenta escapar de casa por la ventana con el alcohol de su madre y se cae.	
Subtítulo V.O. You've bloody ruined my flowerbeds.	Subtítulo ES – fansub Has arruinado mis malditas flores.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Me has destrozado las malditas flores.	
Clasificación término español: Ofensivo - palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	
<u>Justificación:</u> En este caso, consideramos que funciona la traducción literal porque <i>maldito</i> es un equivalente de <i>bloody</i>.	

N.º de ficha: 18	TCR: 00:37:17,613 --> 00:37:19,012 00:37:19,013 --> 00:37:23,012
<u>Contextualización:</u> La madre de Rae le está explicando a Rae historias de su pasado, cuando esta la dejaba en ridículo en público.	
Subtítulo V.O. Besides, I was sleeping with Sally Crowther's dad at the time, so made no odds, really.	Subtítulo ES – fansub Además, yo estaba durmiendo con el papá de Sally Crowther en aquel momento, así que no me importó, de verdad.

Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: -
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Además, yo me acostaba con el padre de Sally Crowther así que me dio igual, de verdad.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Como <i>sleep with</i> es un eufemismo, hemos empleado un término que sirva como eufemismo en español.	

N.º de ficha: 19	TCR: 00:42:22,093 --> 00:42:25,572
<u>Contextualización:</u> Kester le cuenta a Rae desesperado cómo se siente.	
Subtítulo V.O. I bought that fucking milk, and he used it to drown his Sugar Puffs in.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Yo compré la puta leche, y él la usó para inundar sus cereales.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Yo compré la puta leche	

y él la usó para comer los cereales.
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> En esta situación, ha sido importante mantener la naturalidad y hemos optado por sustituir el término equivalente en español.

N.º de ficha: 20	TCR: 00:42:29,013 --> 00:42:33,012
<u>Contextualización:</u> Kester continúa diciéndolo a Rae cómo se siente.	
Subtítulo V.O. I meet my new patient, and she's about as open as a nun's foo.	Subtítulo ES – fansub Conozco a mi nueva paciente, y es tan abierta como el coño de una monja.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Conozco a mi nueva paciente y se abre tanto como las piernas de una monja.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u>	

A pesar de que en la versión original, Kester utiliza un lenguaje sin censuras, hemos considerado que, en esta ocasión, podríamos rebajar el impacto mínimamente y mantener el sentido al mismo tiempo utilizando la expresión *abrirse de piernas*.

CAPÍTULO 2

N.º de ficha: 21	TCR: 00:04:18,746 --> 00:04:22,745
<u>Contextualización:</u> Rae piensa y fantasea con Archie mientras este se acerca a hablar con ella.	
Subtítulo V.O. Oh, my God. Archie, the tyrannosaurus of sexiness,	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Dios mío. Archie, el tiranosaurio de sensualidad,
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Dios mío, Archie, el <i>Tyrannosaurus</i> “<i>sex-ual</i>”	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Recreación léxica	
<u>Justificación:</u> A pesar de que en el texto original no hace un juego de palabras con <i>Tyrannosaurus rex</i>, hemos pensado que podría encajar a la perfección en este contexto, además de no perder el sentido.	
N.º de ficha: 22	TCR: 00:04:25,426 --> 00:04:28,665

	00:04:28,666 --> 00:04:31,945
<u>Contextualización:</u>	
Rae piensa y fantasea con Archie mientras este se acerca a hablar con ella.	
Subtítulo V.O.	Subtítulo ES – fansub
‘I wanted him to treat me like that little goat in Jurassic Park	Quería que me tratara como la cabrita en Jurassic Park
and just eat me whole.	y me comiera entera.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal	
Quería que me devorara como a la cabra de <i>Parque Jurásico</i> .	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
Justificación:	
Rae está describiendo una escena de <i>Parque Jurásico</i> en la que un <i>Tyrannosaurus rex</i> se come a una cabra, por lo que el verbo <i>devorar</i> guarda ambos sentidos: el del dinosaurio y la referencia sexual.	

N.º de ficha: 23	TCR: 00:04:44,999 --> 00:04:46,758
<u>Contextualización:</u>	
Chop está haciendo una comparación entre un orgasmo y un estornudo y Finn le contesta de manera disconforme.	

Subtítulo V.O. Is it bollocks!	Subtítulo ES – fansub ¡Tonterías!
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Los cojones!	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Como se trata de una conversación entre amigos, no vemos necesario el empleo de un eufemismo y consideramos que se puede mantener el término con una ligera reformulación para que suene natural en nuestro idioma.	

N.º de ficha: 24	TCR: 00:04:56,639 --> 00:04:59,598
<u>Contextualización:</u> Chop está fardando de sus experiencias sexuales y emplea un tono ligeramente despectivo, que luego sus amigos le recriminarán.	
Subtítulo V.O. I threw her round that Renault 5 like she was an empty shell suit.	Subtítulo ES – fansub Me la tiré en ese Renault 5 como si fuera un chándal vacío.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	

Subtítulo ES – propuesta personal Me la tiré en ese Renault 5 como si fuéramos conejos.
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> Como hemos mencionado en la contextualización, el tono de Chop no es para nada respetuoso. A pesar de eso, hemos mantenido la referencia con las mismas connotaciones, pues refleja el carácter del personaje, pero de forma que suene natural en español.

N.º de ficha: 25	TCR: 00:06:53,119 --> 00:06:56,238
<u>Contextualización</u>	
Subtítulo V.O. Rae, did you see Mrs Dewhurst's... credentials?	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Rae, ¿le viste las... credenciales a la Sra. Dewhurst?
Clasificación término inglés: Tabú – partes del cuerpo	Clasificación término español: Tabú – partes del cuerpo
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Rae, ¿le has visto las credenciales a la Sra. Dewhurst?	
Clasificación término español: Tabú – partes del cuerpo	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	

Justificación:

Aunque esta expresión no es demasiado común en español, hemos considerado que el espectador entenderá a la perfección su significado.

N.º de ficha: 26

TCR: 00:07:13,839 --> 00:07:17,478

Contextualización:

Después de haber sido regañada por pillar a su vecina desnuda, Rae se queja de la situación.

Subtítulo V.O.

The first time I catch a glimpse
of another person's bits

Subtítulo ES – *fansub*

La primera vez que echo un vistazo
a las partes de otra persona

Clasificación término inglés: Tabú –
partes del cuerpo

Clasificación término español: Tabú –
partes del cuerpo

Técnica de traducción utilizada (*fansub*): Traducción literal

Subtítulo ES – propuesta personal

La primera vez que le veo
las partes a alguien

Clasificación término español: Tabú – partes del cuerpo

Técnica de traducción utilizada: Traducción literal

Justificación:

En este caso, la traducción literal puede emplearse porque es una expresión muy común en España.

N.º de ficha: 27

TCR: 00:09:05,399 --> 00:09:09,398

<u>Contextualización:</u> En terapia, Rae le responde a Kester qué cree que le dirían sus amigos si les preguntara qué les gusta de ella.	
Subtítulo V.O. What the bloody hell are you asking me that for?	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¿Por qué carajo me estás preguntando eso?
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal ¿A qué coño viene eso?	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Para no eliminar el término ofensivo, pero al mismo tiempo condensar y transmitir naturalidad, hemos optado por reformular la oración.	

N.º de ficha: 28	TCR: 00:10:27,679 --> 00:10:31,678
<u>Contextualización:</u> Rae, frustrada, se niega a mirarse al espejo por recomendación de Kester.	
Subtítulo V.O. I'm not fucking doing it.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Joder, no lo voy a hacer.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota

Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Reformulación
Subtítulo ES – propuesta personal No lo voy a hacer, joder .
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> Creemos que la opción del fansub es correcta, pero hemos cambiado el orden de la frase porque normalmente, este tipo de exclamaciones, aparecen al final.

N.º de ficha: 29	TCR: 00:11:55,987 --> 00:11:58,246 00:11:58,257 --> 00:12:00,496
<u>Contextualización:</u> Rae se está quejando de que la dependiente de una tienda no la había tratado demasiado bien.	
Subtítulo V.O. I once bought a whistling lollipop from there, and she looked at me like I'd farted in an empty bag of Monster Much	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Una vez compré una piruleta silbato allí, y me miró como si me hubiera tirado un pedo en una bolsa vacía de Monster Munch
Clasificación término inglés: Tabú – alusiones escatológicas	Clasificación término español: Tabú – alusiones escatológicas
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Una vez compré un silbato de caramelo	

y me miró como si me hubiera tirado un pedo en una bolsa de patatas.
Clasificación término español: Tabú – alusiones escatológicas
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal
<u>Justificación:</u> La expresión es equivalente.

N.º de ficha: 30	TCR: 00:13:04,377 --> 00:13:05,896 00:13:05,897 --> 00:13:07,856
<u>Contextualización:</u> Rae responde (para sí misma) a la propuesta de Archie de salir a tomar algo juntos.	
Subtítulo V.O. ‘Yeah? Fuck yeah?’	Subtítulo ES – fansub ‘¿Sí? ¿Joder, sí?’
‘A thousand fucks yeah?!’	¡¿Mil veces joder, sí?’
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Sí, coño.	
Claro que sí, joder.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u>	

Se han mantenido el número de términos ofensivos, pero se ha reformulado el segmento completo para que suene lo más natural posible.

N.º de ficha: 31	TCR: 00:14:54,097 --> 00:14:58,096
<u>Contextualización:</u> Pensamiento de Rae cuando llega a la conclusión de que tiene que adelgazar para gustarle a Archie.	
Subtítulo V.O. Bollocks to looking in a mirror and whispering sweet nothings to myself.	Subtítulo ES – fansub A la mierda eso de mirarse en el espejo susurrándome tonterías a mí misma.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal A la mierda eso de mirarme en el espejo piropeándome a mí misma.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Creemos que la solución del fansub es adecuada.	

N.º de ficha: 32	TCR: 00:15:12,577 --> 00:15:16,456
<u>Contextualización:</u>	

Rae, después de pesarse, recrea en su imaginación una escena en la que se ve a Archie en un coche, asustado, porque aparece Rae como si fuera un animal peligroso.	
Subtítulo V.O. ‘I’m the tyrannosaurus of sex .’	Subtítulo ES – fansub ‘Soy el tiranosaurio del sexo .’
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Soy el <i>Tyrannosaurus</i> “ sex-ual ”.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Recreación léxica	
<u>Justificación:</u> Utilizamos el juego de palabras que inventamos en la ficha 22.	

N.º de ficha: 33	TCR: 00:15:41,257 --> 00:15:45,256
<u>Contextualización:</u> En el proceso de adelgazar, Rae necesita encontrar algo que le motive para hacer deporte.	
Subtítulo V.O. Only one album would get my fat arse moving.	Subtítulo ES – fansub Solo un álbum podría hacer que mi culo gordo se moviera.
Clasificación término inglés: Tabú – partes del cuerpo	Clasificación término español: Tabú – partes del cuerpo
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	

Subtítulo ES – propuesta personal Solo hay un disco que me hará mover mi culo gordo.
Clasificación término español: Tabú – partes del cuerpo
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal
<u>Justificación:</u> La expresión puede traducirse literalmente y funciona en español.

N.º de ficha: 34	TCR: 00:16:58,457 --> 00:17:02,456
<u>Contextualización:</u>	
Lo que dice Rae cuando se está pesando después de hacer deporte y ver que pesa más.	
Subtítulo V.O. Bollocks.	Subtítulo ES – fansub Mierda.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Me cago en todo.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos reformulado por una expresión que expresa más frustración, a pesar de reducir un poco el impacto.	

N.º de ficha: 35	TCR: 00:19:18,417 --> 00:19:21,336 00:19:21,337 --> 00:19:23,856
<u>Contextualización:</u> Rae se está quejando porque le ha castigado su madre y no puede ir a la cita con Archie y se imagina lo que ocurrirá al haberle dejado plantado.	
Subtítulo V.O. And some skinny bitch will see him all alone at the bar,	Subtítulo ES – fansub ‘Y alguna zorra delgada lo verá totalmente solo en el bar,
‘dry his tears and shag him in the toilets.	secará sus lágrimas y se lo tirará en los baños.’
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto) / Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto) / Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Y alguna puta flacucha le verá solo le consolará y se lo tirará en el baño.	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto) / Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución / Traducción literal	
<u>Justificación:</u> El término <i>flacucha</i> lo hemos empleado para acentuar la frustración de Rae de que sea una persona delgada la que pueda acabar con Archie.	
N.º de ficha: 36	TCR: 00:23:17,024 --> 00:23:21,023

<u>Contextualización:</u> Rae está emocionada porque le gusta a Archie.	
Subtítulo V.O. Archie, the professor of horn, likes me.	Subtítulo ES – fansub A Archie, el profesor de la excitación, le gusto.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Le gusto a Archie, el catedrático del sexo.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Se mantiene el sentido, las connotaciones sexuales, pero hemos sustituido el término por uno que suene natural. Además, como en inglés <i>professor</i> es de la universidad, hemos sugerido ese nivel de educación con <i>catedrático</i>.	

N.º de ficha: 37	TCR: 00:23:59,912 --> 00:24:02,391
<u>Contextualización:</u> Rae discute con su madre y le echa en cara que ella tiene que vivir con su novio.	
Subtítulo V.O. I've gotta put up with Karim every bloody day.	Subtítulo ES – fansub Yo tengo que aguantar a Karim cada jodido día.

Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal A mí me toca aguantar a Karim todos los putos días.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Se mantiene el sentido y suena natural en español, aunque se acentúa ligeramente el impacto.	

N.º de ficha: 38	TCR: 00:24:24,672 --> 00:24:28,231
<u>Contextualización:</u> La madre de Rae le recrimina a esta su mal comportamiento.	
Subtítulo V.O. D’you know what? I am sick to the back teeth of you taking the piss out of me.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¿Sabes qué? Estoy harta de que te cachondees de mí.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal ¿Sabes qué? Estoy hasta las narices	

de que me tomes el pelo.
Clasificación término español: -
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> En la ficha 84, esta expresión tiene connotaciones diferentes. En este caso, se refiere a que la hija no se porta bien con su madre; mientras que en los otros ejemplos hablamos de acoso. Por lo tanto, aquí funciona una expresión sin connotaciones ofensivas.

N.º de ficha: 39	TCR: 00:25:44,832 --> 00:25:47,231
<u>Contextualización:</u> Finn le dice a Chop que lo que dice no tiene sentido.	
Subtítulo V.O. Chop, you are talking absolute bollocks.	Subtítulo ES – fansub Chop, estás hablando puras tonterías.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Vituperio
Técnica de traducción utilizada (fansub): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Chop, eso es una gilipollez-	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u>	

En ambos casos se ha sustituido el término, pero no hemos optado por eliminar la palabrota para mantener un nivel de impacto similar.

N.º de ficha: 40	TCR: 00:26:01,192 --> 00:26:04,311
<u>Contextualización</u>	
Subtítulo V.O. No, rack up a line of that pepper and see if you can snort it. Go on.	Subtítulo ES – fansub No, junta una línea de pimienta y a ver si la puedes inhalar. Adelante.
Clasificación término inglés: Tabú - Droga	Clasificación término español: -
Técnica de traducción utilizada (fansub): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal No, hazte una raya de pimienta y a ver si la puedes esnifar. Dale.	
Clasificación término español: Tabú - Droga	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	
<u>Justificación:</u> Se traduce palabra por palabra con las connotaciones adecuadas (drogas) y los términos correspondientes.	

N.º de ficha: 41	TCR: 00:26:14,352 --> 00:26:18,271
<u>Contextualización:</u>	
Chop habla de lo que hicieron Archie y Rae en la cita.	
Subtítulo V.O.	Subtítulo ES – fansub

You didn't let him touch your lady parts, did you, Raemundo?	No le dejaste que tocara tus partes, ¿no, Raemundo?
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal No le dejaste que tocara tus partes, ¿no, Raemundo?	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> La solución aportada por el fansub nos parece adecuada. Se sobreentiende el significado de <i>lady</i> , por lo que no es necesario incluirlo.	

N.º de ficha: 42	TCR: 00:26:39,432 --> 00:26:40,911
<u>Contextualización:</u> Chop vacilando a Rae con Archie.	
Subtítulo V.O. Bollocks to that.	Subtítulo ES – fansub Y una mierda.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal Y una mierda.	

Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> La solución aportada por el <i>fansub</i> nos parece adecuada porque mantiene el sentido del original y suena natural.

N.º de ficha: 43	TCR: 00:26:40,912 --> 00:26:43,791
<u>Contextualización:</u> Chop vacilando a Rae con Archie sobre su cita.	
Subtítulo V.O. Your faces totally had sex with each other.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Vuestras caras tuvieron sexo la una con la otra.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Os comisteis la cara mutuamente.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> La traducción literal no suena natural en este contexto, por eso hemos reformulado la oración, siendo fieles al sentido, aunque rebajando el impacto.	

N.º de ficha: 44	TCR: 00:27:05,032 --> 00:27:06,271
<u>Contextualización:</u> Chloe cuenta a las chicas que la noche anterior se había acostado con un chico.	
Subtítulo V.O. I had sex last night!	Subtítulo ES – fansub ¡Tuve sexo anoche!
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Eché un polvo anoche.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> A pesar de bajar un poco el registro, creemos que la expresión tener sexo no suena muy natural en español y podría tratarse de un calco. Por eso, optamos por utilizar una expresión con el mismo sentido, pero no demasiado vulgar.	

N.º de ficha: 45	TCR: 00:27:26,272 --> 00:27:29,031
<u>Contextualización:</u> Chloe relata su experiencia sexual y habla del chico con el que estuvo.	
Subtítulo V.O. He only lives in a sodding barn conversion!	Subtítulo ES – fansub Vive en un jodido establo remodelado.

Clasificación término inglés: Ofensivo – Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal Vive en un puto establo remodelado.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Hemos optado por un término que suene más natural en español y que es equivalente.	

N.º de ficha: 46	TCR: 00:28:48,792 --> 00:28:50,191
<u>Contextualización:</u> Rae cuenta a sus amigas la cita con Archie.	
Subtítulo V.O. He fingered me eight times.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Me tocó en ocho ocasiones.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Me manoseó ocho veces.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u>	

En inglés, *finger* es equivalente a masturbar. Sin embargo, tanto en el fansub como en nuestra propuesta hemos optado por una opción menos explícita. No como modo de autocensura, sino porque más adelante, en el diálogo, Rae cuenta que fue por encima de la ropa, por lo que no se trata de una masturbación.

N.º de ficha: 47	TCR: 00:28:51,712 --> 00:28:52,791
<u>Contextualización:</u> Expresión de sorpresa de las amigas de Rae tras contarles la cita con Archie.	
Subtítulo V.O. Shit.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Mierda.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo – Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Joder.	
Clasificación término español: Ofensivo – Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Utilizamos un término que exprese la sorpresa de una manera más clara.	

N.º de ficha: 48	TCR: 00:28:52,792 --> 00:28:54,471
<u>Contextualización:</u> Expresión de sorpresa de las amigas de Rae tras contarles la cita con Archie.	
Subtítulo V.O.	Subtítulo ES – <i>fansub</i>

Fucking hell , Rae.	Joder , Rae.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo – Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Hostia , Rae.	
Clasificación término español: Ofensivo – Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> La solución del fansub nos parece adecuada, pero como en el segmento anterior hemos utilizado el mismo término, creemos que es mejor sustituirlo por otro que exprese el mismo sentido.	

N.º de ficha: 49	TCR: 00:29:12,352 --> 00:29:16,351
<u>Contextualización:</u> La respuesta de las amigas de Rae cuando les cuenta que puede que mantenga relaciones con Archie.	
Subtítulo V.O. Holy shit, Rae! Are you ready for that?	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¡Mierda, Rae! ¿Estás lista para eso?
Clasificación término inglés: Ofensivo – Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo – Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal	

¡Hostia, Rae! ¿Estás preparada?
Clasificación término español: Ofensivo – Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> Creemos que la expresión que mejor capta la sorpresa es la empleada en nuestra propuesta.

N.º de ficha: 50	TCR: 00:29:26,352 --> 00:29:29,511
<u>Contextualización:</u> Las amigas de Rae le dan consejos sobre su próximo encuentro con Archie.	
Subtítulo V.O. This is not just a kiss and a bit of a grope.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Esto no es solo un beso y magrearse.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal No solo va te va a besar y a meter mano.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Actualmente, es más común la expresión <i>meter mano</i> para este sentido.	

N.º de ficha: 51	TCR: 00:29:37,592 --> 00:29:40,271
<u>Contextualización:</u> Las amigas de Rae le dan consejos sobre su próximo encuentro con Archie.	
Subtítulo V.O. He's gonna be naked, trying to put his penis inside of you.	Subtítulo ES – fansub Va a estar desnudo, tratando de poner su pene dentro de ti.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Va a estar desnudo intentando penetrarte.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos utilizado una expresión con el mismo significado, más corta y que se utiliza más en nuestro país.	

N.º de ficha: 52	TCR: 00:30:01,072 --> 00:30:03,671
<u>Contextualización:</u> Las amigas de Rae le dan consejos sobre su próximo encuentro con Archie	
Subtítulo V.O. Yeah, but he's got to be	Subtítulo ES – fansub Sí, pero tiene que estar

turned on by you, Rae.	excitado contigo, Rae.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal SÍ, pero le tienes que poner cachondo, Rae.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> A pesar de que el término elegido es más coloquial, creemos que en este contexto funciona.	

N.º de ficha: 53	TCR: 00:38:04,696 --> 00:38:08,535
<u>Contextualización:</u> Finn habla con Rae sobre Archie, después de que este le diera plantón en su cita.	
Subtítulo V.O. I think he's a dick for what he did.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Creo que es un gilipollas por lo que hizo.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Me parece un cabrón.	

Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> Consideramos que las connotaciones de <i>cabrón</i> son más similares a las del original. Aparece al principio del capítulo 3, por lo que aplicamos las restricciones del subtítulo.

N.º de ficha: 54	TCR: 00:38:32,136 --> 00:38:34,375 00:38:34,376 --> 00:38:36,935
<u>Contextualización:</u> Finn habla con Rae sobre Archie, después de que este le diera plantón en su cita.	
Subtítulo V.O. If I were you, I'd find him and I'd stick a fucking boot right up his arse.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Si fuera tú, lo buscaría y le daría una jodida patada en el culo.
Clasificación término inglés: Tabú – Violencia / Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Tabú – Violencia / Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Reformulación / Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal Si fuera tú, lo buscaría y le daría una puta hostia.	
Clasificación término español: Tabú – Violencia / Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u>	

Mantenemos la violencia y la palabrota, pero de la forma más natural posible y, al mismo tiempo, condensada.
--

N.º de ficha: 55	TCR: 00:39:00,308 --> 00:39:01,427
<u>Contextualización:</u> Rae le dice esto al de recepción de donde trabaja Archie porque se mete con ella.	
Subtítulo V.O. Fuck off!	Subtítulo ES – fansub ¡Que te jodan!
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Que te jodan!	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Creemos que la reformulación empleada en el fansub es válida.	

N.º de ficha: 56	TCR: 00:39:40,268 --> 00:39:42,427
<u>Contextualización:</u> Archie se asusta cuando Rae le pilla espiando en su trabajo.	
Subtítulo V.O. Rae! Shit!	Subtítulo ES – fansub ¡Rae! ¡Mierda!

Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Rae, mierda!	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	
<u>Justificación:</u> Mantenemos la traducción literal porque es la mejor expresión de sorpresa y arrepentimiento que podemos emplear.	

N.º de ficha: 57	TCR: 00:41:02,268 --> 00:41:06,267
<u>Contextualización:</u> Cuando Archie le cuenta a Rae que es gay, este se lamenta del secreto que está guardando.	
Subtítulo V.O. Having this big bloody secret that could come out at any moment.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Tener este gran jodido secreto que puede salir en cualquier momento.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal Tener este puto secreto que puede saberse en cualquier momento.	

Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> Para que suene más natural, hemos elegido un equivalente con connotaciones ligeramente más fuertes.

N.º de ficha: 58	TCR: 00:42:08,188 --> 00:42:10,467 00:42:10,468 --> 00:42:14,467
<u>Contextualización:</u> Después de contarle Archie a Rae su secreto, este cita a un personaje histórico y Rae le dice que es un aburrido.	
Subtítulo V.O.	Subtítulo ES – <i>fansub</i>
You know, for a gayer...	Sabes, para ser gay...
you really are	¡de verdad eres jodidamente
a boring fucker sometimes!	aburrido a veces!
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Para ser gay, eres un puto aburrido a veces.	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u>	

Creemos que de este modo, el mensaje se transmite de la misma manera, de forma condensada y con las mismas connotaciones que el original.

N.º de ficha: 59	TCR: 00:42:51,708 --> 00:42:55,707
<u>Contextualización:</u> Kester le enseña a Rae lo bien que se siente al mirarse al espejo.	
Subtítulo V.O. It's fucking embarrassing how good I look some days.	Subtítulo ES – fansub Es jodidamente vergonzoso lo bien que me veo algunos días.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal Es bochornoso lo cojonudo que me veo algunos días.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Como no hemos encontrado una manera en la que suene natural introducir en el mismo lugar que en el original una palabrota, hemos reformulado la oración y añadido <i>cojonudo</i>, que tiene connotaciones positivas en este contexto.	

CAPÍTULO 3

N.º de ficha: 60	TCR: 00:01:35,099 --> 00:01:38,360
<u>Contextualización:</u>	

Finn le pregunta a Rae que, si Chloe es su mejor amiga, por qué no sabe con quién está manteniendo relaciones sexuales.	
Subtítulo V.O. How do you not know who she's sleeping with?	Subtítulo ES – fansub ¿Cómo no sabes con quién está durmiendo?
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal ¿No sabes con quién está?	
Clasificación término español: -	
Técnica de traducción utilizada: Omisión	
<u>Justificación:</u> Para no superar el máximo de caracteres por segundo hemos recurrido a la omisión del término tabú, pues con el contexto de la situación se entiende el sentido sin problema.	

N.º de ficha: 61	TCR: 00:01:53,720 --> 00:01:55,040 00:01:55,640 --> 00:01:58,879 00:01:58,982 --> 00:02:01,918
<u>Contextualización:</u> Fantasías sexuales de Rae con su profesor de educación física.	
Subtítulo V.O. Mr Carrisford,	Subtítulo ES – fansub Sr. Carrisford,'

our PE teacher/ gold medal sex athlete at the Rae Olympics.	nuestro profesor de educación física medalla de oro sexual en los juegos Olímpicos Rae.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>):	
Subtítulo ES – propuesta personal El señor Carrisford.	
Nuestro profesor de gimnasia y ganador del oro	
como atleta sexual en los Juegos Olímpicos de Rae.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos optado por modificar ligeramente la oración para respetar las restricciones técnicas, pues la palabra “medalla” no cabía, pero lo hemos solventado de manera que se mantenga el mensaje.	

N.º de ficha: 62	TCR: 00:02:12,548 --> 00:02:15,333
<u>Contextualización:</u> Rae se está imaginando un encuentro sexual con su profesor de gimnasia.	
Subtítulo V.O. I didn't think you'd...	Subtítulo ES – <i>fansub</i> No pensaba que tú...

come.	vendrías.
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: -
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Omisión	
Subtítulo ES – propuesta personal ¿Te vienes a... correr?	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> En este ejemplo, el término <i>come</i> tiene dos significados (<i>venir</i> y <i>llegar al orgasmo</i>). Por lo tanto, para mantener la referencia sexual hemos reformulado, haciendo uso de la actividad deportiva, pues él es su profesor de educación física.	

N.º de ficha: 63	TCR: 00:04:23,235 --> 00:04:25,481
<u>Contextualización:</u> Los amigos de Rae le cuentan que tienen entradas para ir a un concierto de Oasis.	
Subtítulo V.O. Lucky bastards!	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¡Bastardos con suerte!
Clasificación término inglés: Ofensivo – insulto.	Clasificación término español: Ofensivo – Insulto.
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Qué puta suerte!	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	

Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> A pesar de que Rae se está refiriendo a los chicos que han conseguido entradas, hemos optado por reformular y añadir una exclamación soez, donde se mantiene la carga ofensiva, pero no de manera directa hacia una persona. El fin de esta decisión era producir un mensaje que sonase lo más natural posible.

N.º de ficha: 64	TCR: 00:04:23,235 --> 00:04:25,481
<u>Contextualización:</u> Rae pensando en lo atractivo que le parece Finn, a pesar de no caerle demasiado bien.	
Subtítulo V.O. ‘With an arse that I just wanted to bite into like a violent dog,	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ‘Con un culo que yo solo quería a morder como un perro violento,
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal y tiene un culo que mordería como si fuera un perro rabioso.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal / reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos utilizado un término alternativo que forma una expresión común en España. A pesar de que la traducción literal se entiende a la perfección en nuestro idioma, creemos que perro rabioso representa una imagen similar y es mucho más común.	

N.º de ficha: 65	TCR: 00:06:58,600 --> 00:07:02,100 00:07:02,219 --> 00:07:04,313
<u>Contextualización:</u> Chloe imita lo que dijo Rae de sus fantasías con su profesor de educación física.	
Subtítulo V.O. You know, the other day, you said, I'll sex him into a coma so deep the only way he'd wake up was if I sexed him some more."	Subtítulo ES – fansub El otro día dijiste, Lo pondré en un coma tan intenso que la única forma de despertarlo sería tener aun más sexo con él."
Clasificación término inglés: Tabú - Referencia sexual	Clasificación término español: - / Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Omisión / Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal El otro día dijiste: "Le exprimiré hasta dejarle tan seco que necesitará todos mis fluidos."	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Es posible que la traducción literal tuviera cabida en este caso, pero las restricciones temporales impedían utilizarla, por lo tanto, hemos decidido reformular la oración y utilizar otra referencia sexual alternativa con un sentido similar.	

N.º de ficha: 66	TCR: 00:07:28,040 --> 00:07:32,230
<u>Contextualización:</u> Rae le recrimina a Chloe que haya tenido relaciones sexuales con su profesor.	
Subtítulo V.O. I'd rather have only kissed one boy than give mouth-to-mouth resuscitation	Subtítulo ES – fansub Prefiero haber besado un chico que dar una resucitación boca-zona sur
Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Prefiero haberme liado solo con uno que haberle hecho el “boca a cola”	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Recreación léxica	
<u>Justificación:</u> Hemos creado un equivalente a la expresión inventada que aparece en el original, conservando el sentido.	

N.º de ficha: 67	TCR: 00:13:00,960 --> 00:13:04,520
<u>Contextualización:</u> Rae se está quejando de los dolores provocados por la menstruación.	
Subtítulo V.O.	Subtítulo ES – fansub

It feels like a tiny little bastard is punching me	Se siente como un hijo de puta que me está dando puñetazos
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Como si un diminuto cabrón me estuviera dando puñetazos	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Consideramos que el término empleado por el fansub puede resultar un poco extremo en este contexto, por lo que hemos elegido un término equivalente.	

N.º de ficha: 68	TCR: 00:13:33,360 --> 00:13:35,000
<u>Contextualización:</u> Gritando a Danny por estar en el baño de chicas.	
Subtítulo V.O. What the hell are you doing in here?!	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¿¡Qué demonios estás haciendo aquí?!
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal ¿Qué coño haces aquí?	

Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> Consideramos que suena más natural la expresión <i>qué coño</i> porque <i>demonios</i> no es un término que se utilice demasiado entre los jóvenes.

N.º de ficha: 69	TCR: 00:15:16,760 --> 00:15:19,547
<u>Contextualización:</u> La madre de Rae desesperada con su nueva dieta.	
Subtítulo V.O. Only fucking liquids for the next four days.	Subtítulo ES – fansub Sólo malditos líquidos durante los próximos cuatro días.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Sustitución (eufemismo)	
Subtítulo ES – propuesta personal Solo putos líquidos en los próximos cuatro días.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Reemplazamos el término ofensivo por uno equivalente que se utiliza más en español.	

N.º de ficha: 70	TCR: 00:17:00,724 --> 00:17:02,279
<u>Contextualización:</u> Expresión de Rae cuando ve que Chloe lleva puesto el mismo vestido que a ella no le valía.	
Subtítulo V.O. Fucking typical!	Subtítulo ES – fansub ¡Jodidamente típico!
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Calco	
Subtítulo ES – propuesta personal Joder, ¡qué típico!	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Transformamos la oración, incluido el término, para que suene natural.	

N.º de ficha: 71	TCR: 00:17:41,399 --> 00:17:44,680
<u>Contextualización:</u> Rae responde a Chloe, que le está contando cosas sobre su novio, el profesor.	
Subtítulo V.O. Who's the fuck's Stephen?	Subtítulo ES – fansub ¿Quién mierda es Stephen?
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota

Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución
Subtítulo ES – propuesta personal ¿Quién coño es Stephen?
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> Reemplazamos el término ofensivo por uno que mantenga el sentido.

N.º de ficha: 72	TCR: 00:18:18,918 --> 00:18:20,120
<u>Contextualización:</u> Rae se entera de que Chloe está embarazada.	
Subtítulo V.O. Fucking hell.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¡Me cago en todo!
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Hostia!	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Pensamos que el término escogido representa de manera especialmente adecuada la sorpresa que refleja este segmento.	

N.º de ficha: 73	TCR: 00:20:41,966 --> 00:20:45,569 00:20:46,085 --> 00:20:47,267
<u>Contextualización:</u> Rea se queja de que Chloe siempre va un paso por delante de ella en todo.	
Subtítulo V.O. she'd probably go to Disneyland... on the bloody moon.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ella probablemente iba a Disneyland... en la puta luna.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal ella iría a Disneyland... en la maldita luna.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Hemos decidido no emplear un término con una mayor carga ofensiva, por lo que <i>maldita</i> sería el equivalente pertinente.	

N.º de ficha: 74	TCR: 00:20:58,062 --> 00:21:00,143
<u>Contextualización:</u> Cuando insultan a Rae por la calle.	

Subtítulo V.O. Oh, fuck!	Subtítulo ES – fansub Oh, joder.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Joder.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	
<u>Justificación:</u> Expresa frustración, por eso hemos empleado el equivalente exacto, pero hemos omitido el resto del subtítulo, pues no debe aparecer.	

N.º de ficha: 75	TCR: 3/357
<u>Contextualización:</u> Rae describiendo a los chicos del grupo que le insultan.	
Subtítulo V.O. ‘Twat, twat, twat.’	Subtítulo ES – fansub Gilipollas, gilipollas, gilipollas.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Son gilipollas.	

Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal
<u>Justificación:</u> Este mensaje aparece también como texto en pantalla, es decir, como inserto. Por lo tanto, la decisión ha sido tomada teniendo en cuenta ambos problemas de traducción.

N.º de ficha: 76	TCR: 00:21:09,600 --> 00:21:11,588
<u>Contextualización:</u> Los matones insultan a Rae.	
Subtítulo V.O. Moo-oo-oose!	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¡Ooorco!
Clasificación término inglés: Tabú – nombre animal (insulto)	Clasificación término español: Tabú – nombre animal (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Cerda!	
Clasificación término español: Tabú – nombre animal (insulto)	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Hemos buscado un nombre de animal que se utilice como insulto en nuestro idioma, priorizando la carga ofensiva frente a la fidelidad con el texto original.	

N.º de ficha: 77	TCR: 00:21:15,542 --> 00:21:17,182
-------------------------	---

<u>Contextualización:</u> Los matones insultan a Rae.	
Subtítulo V.O. Scrubber!	Subtítulo ES – <i>fansub</i> ¡Guarra!
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal ¡Guarra!	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> El significado peyorativo de <i>scrubber</i> es mujer promiscua, por lo que la solución aportada por el <i>fansub</i> es válida.	

N.º de ficha: 78	TCR: 00:23:44,482 --> 00:23:48,101 00:23:48,259 --> 00:23:51,822
<u>Contextualización:</u> Rae fantaseando con su médico.	
Subtítulo V.O. ‘Maybe if I hit him over the head with that paperweight,	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Quizás si le pego en la cabeza con ese pisapapeles
‘I could lick him all over before he regained consciousness.’	podría lamerlo entero hasta que recupere la conciencia.”

Clasificación término inglés: Tabú – Referencia sexual	Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Puede que si le diera en la cabeza con el pisapapeles podría lamerle de arriba a abajo antes de que despertara.	
Clasificación término español: Tabú – Referencia sexual	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos modificado la oración para aportar naturalidad.	

N.º de ficha: 79	TCR: 00:28:54,936 --> 00:28:57,808
<u>Contextualización:</u> Kester en terapia diciéndole a Rae que no le importa Chloe, sino ella.	
Subtítulo V.O. Oh, I couldn't give a rat's arse what Chloe's like.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Oh, me interesa el culo de una rata lo que le gusta a Chloe.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal	

A mí me la suda cómo sea Chloe.
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> Hemos reformulado la oración por motivos de naturalidad y también por las restricciones de tiempo y espacio.

N.º de ficha: 80	TCR: 00:31:20,440 --> 00:31:22,840
<u>Contextualización:</u> Rae insulta a Finn cuando este se mete con ella.	
Subtítulo V.O. Such a prick.	Subtítulo ES – fansub Vaya gilipollas.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Qué gilipollas.	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Empleamos un término equivalente con un sentido similar.	

N.º de ficha: 81	TCR: 00:31:44,840 --> 00:31:49,360
-------------------------	---

<u>Contextualización:</u> Chop, cuando le dice Rae que le duele la barriga el día antes del concierto.	
Subtítulo V.O. Oh, damn.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Oh, mierda.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Joder.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> Término equivalente con un sentido similar y con un poco más de connotaciones negativas.	

N.º de ficha: 82	TCR: 00:32:01,855 --> 00:32:05,079
<u>Contextualización:</u> Rae perdiendo los nervios delante de todos.	
Subtítulo V.O. Well, maybe I can't win!	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Bueno, ¡quizás no puedo ganar!
Maybe I just can't fucking win!	¡Quizás no puedo ganar ni de coña!
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota

Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Reformulación
Subtítulo ES – propuesta personal No hago nada bien. A lo mejor no hago nada bien, coño.
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada: Reformulación
<u>Justificación:</u> Hemos reformulado toda la oración, no solo el término, de manera que se mantenga el sentido y quepa en el segmento.

N.º de ficha: 83	TCR: 00:32:23,464 --> 00:32:25,408
<u>Contextualización:</u> Rae a sí misma después de haber chillado delante de todos.	
Subtítulo V.O. Stop being stupid.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> No seas gilipollas.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Deja de hacer el tonto.	
Clasificación término español: Vituperio	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u>	

Consideramos que con esta propuesta se refleja mejor el sentido del mensaje:
reproche a sí misma.

N.º de ficha: 84	TCR: 00:33:53,800 --> 00:33:56,036 00:33:56,117 --> 00:33:58,139
<u>Contextualización:</u> Finn planta cara a los matones que se reían de Rae.	
Subtítulo V.O. It's all right taking the piss out of a girl, isn't it? Well, why don't you try taking the piss out of me?	Subtítulo ES – fansub Está bien hacer que una chica mee, ¿verdad? Bien, ¿por qué no intentas mear por mí?
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Tabú – Alusiones escatológicas
Técnica de traducción utilizada (fansub): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Qué bonito meterse con una chica, ¿no? ¿Por qué no te metes conmigo?	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (tono despectivo)	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución	
<u>Justificación:</u> En la traducción de fansub hay un falso sentido, se ha traducido palabra por palabra sin comprender el significado de la expresión. En cambio, nuestra propuesta recoge el sentido sin incluir ninguna carga ofensiva, más allá del tono con el que se expresa.	

N.º de ficha: 85	TCR: 00:33:59,125 --> 00:34:02,680
<u>Contextualización:</u> Finn amenaza a los chicos que se estaban metiendo con Rae.	
Subtítulo V.O. Eh? You apologise to her now or I will fucking curl you up, all right?	Subtítulo ES – fansub Discúlpate con ella ahora o te meto de hostias, ¿vale?
Clasificación término inglés: Tabú – Violencia / Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Tabú – Violencia / Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (fansub): Reformulación	
Subtítulo ES – propuesta personal Pídele perdón ahora mismo o te reviento, ¿entendido?	
Clasificación término español: Tabú – Violencia	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación / Omisión	
<u>Justificación:</u> En este fragmento, Finn habla muy rápido, por lo que ha sido necesario recurrir a la omisión y hemos eliminado la palabrota, dejando la referencia a la violencia, también reformulada por cuestiones de espacio.	

N.º de ficha: 86	TCR: 00:34:06,383 --> 00:34:09,280
<u>Contextualización:</u> Finn amenaza a dos de los chicos que se estaban metiendo con Rae.	
Subtítulo V.O.	Subtítulo ES – fansub

And that goes for you two twats , as well.	Y eso va también por vosotros, par de idiotas .
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Y eso también va por vosotros dos.	
Clasificación término español: -	
Técnica de traducción utilizada: Omisión	
<u>Justificación:</u> La velocidad de lectura nos ha obligado a sacrificar parte de la oración, por lo que hemos eliminado el insulto.	

N.º de ficha: 87	TCR: 00:35:31,729 --> 00:35:35,328
<u>Contextualización:</u> Rae le dice a su madre que se cambia el tampón cada hora y esta se enfada.	
Subtítulo V.O. Your hoo-ha must be the driest place in the entire universe.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Tu coño debe ser el sitio más seco en el universo.
Clasificación término inglés: Tabú – parte del cuerpo	Clasificación término español: Tabú – parte del cuerpo
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Explicitación	
Subtítulo ES – propuesta personal Tu cuca debe ser	

el lugar más seco del universo.
Clasificación término español: Tabú – parte del cuerpo
Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> En el original utiliza un eufemismo, por lo que hemos buscado un término más o menos equivalente, no como ocurre en el <i>fansub</i>, que utiliza el término vulgar.

N.º de ficha: 88	TCR: 00:36:05,800 --> 00:36:08,480
<u>Contextualización:</u> La madre de Rae se queja de lo que está comiendo con su nueva dieta.	
Subtítulo V.O. Fucking Cup-a-Soup.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Puta sopa instantánea.
Clasificación término inglés: Ofensivo - Palabrota	Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Sopa de sobre de mierda.	
Clasificación término español: Ofensivo - Palabrota	
Técnica de traducción utilizada: Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos reformulado la oración para que la queja suene más natural, además, creemos que refleja de manera más fiel la frustración del mensaje.	

N.º de ficha: 89	TCR: 3/646
<u>Contextualización:</u> Chloe insultando a su ex, su profesor.	
Subtítulo V.O. Plus, he's a complete knobhead wanker.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Además, es un completo gilipollas.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Además, es un gilipollas de mierda.	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)	
Técnica de traducción utilizada: Sustitución/Reformulación	
<u>Justificación:</u> Hemos reemplazado los insultos del original, manteniendo el número de elementos, ya que las restricciones no nos lo impedían.	

N.º de ficha: 90	TCR: 00:39:40,880 --> 00:39:42,644
<u>Contextualización:</u> Chloe le cuenta a Rae que su profesor le había puesto nombre a sus partes íntimas.	
Subtítulo V.O. Do you know, he had a name for his thingy.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Ya sabes, él tenía un nombre para su cosita.

Clasificación término inglés: Tabú – parte del cuerpo	Clasificación término español: Tabú – parte del cuerpo
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Traducción literal	
Subtítulo ES – propuesta personal Le puso nombre a su cosita .	
Clasificación término español: Tabú – parte del cuerpo	
Técnica de traducción utilizada: Traducción literal	
<u>Justificación:</u> En español el término equivalente se emplea de la misma manera que el original.	

N.º de ficha: 91	TCR: 00:42:30,640 --> 00:42:34,000
<u>Contextualización:</u> Rae imagina qué ocurriría si hubiera ido al concierto.	
Subtítulo V.O. Some tall bastard's just stood in front of me.	Subtítulo ES – <i>fansub</i> Algunos cabrones altos se pararon enfrente de mí.
Clasificación término inglés: Ofensivo – Improperio (insulto)	Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)
Técnica de traducción utilizada (<i>fansub</i>): Sustitución	
Subtítulo ES – propuesta personal Unos cabrones me están tapando el escenario.	
Clasificación término español: Ofensivo – Improperio (insulto)	

Técnica de traducción utilizada: Sustitución
<u>Justificación:</u> Por las restricciones, hemos unido este segmento con el siguiente y condensamos la información. Hemos mantenido el insulto porque creemos que es relevante para expresar el mensaje original. Sin embargo, no hemos empleado el equivalente directo (<i>bastardos</i>) porque se trataría de un calco, ya que no se usa demasiado en nuestro idioma.

6.2. FICHAS INSERTOS

CAPÍTULO 1

N.º ficha: 1	TCR: 00:02:02,880 --> 00:02:06,879
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Mentira.</i>	
Comentarios: A pesar de tener unos segundos donde podríamos incluir la traducción del inserto, creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 2	TCR: 00:02:08,360 --> 00:02:12,359
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Miércoles, diez de julio de 1996.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 3	TCR: 00:02:14,000 --> 00:02:16,999
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Primer día.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 4	TCR: 00:03:32,802 —>00:38:973
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula el inserto. CAPÍTULO 1: EL GRAN MUNDO MALVADO	
Comentarios: Aunque no sea nuestra decisión si traducir el nombre del capítulo, consideramos que, en este caso, puede ser útil para darle al lector una ligera idea del argumento del mismo. Además, como no existe ninguna dificultad para introducir la traducción del inserto, hemos decido incluirla.	

N.º ficha: 5	TCR: 00:04:24,200 --> 00:04:28,199
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se incluye el mensaje en la narración.	
Comentarios: Al tratarse de un nombre propio de un personaje, no es necesario traducirlo en los subtítulos, pues el espectador lo reconocerá.	

N.º ficha: 6	TCR: 00:04:53,200 --> 00:04:55,479
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula.	
Comentarios: Al tratarse de un nombre propio de un personaje, no es necesario plasmarlo en los subtítulos, pues el espectador reconocerá la conexión. Además, la denominación del doctor es equivalente en inglés y en español, excepto la puntuación, pero no interfiere en el trasvase de significado.	

N.º ficha: 7	TCR: 00:07:04,485 --> 00:07:07,281
---------------------	---

INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula MANTÉN LA COMPOSTURA	
Comentarios: Como no hay ningún elemento que nos impida subtitular este inserto, creemos que es conveniente hacerlo por el equivalente de la expresión en inglés.	

N.º ficha: 8	Capítulo: 00:07:21,647—> 00:07:22,504
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. MI (PUTA) MADRE	

Comentarios:

Como no hay ningún elemento que nos impida subtítular este inserto, creemos que es conveniente hacerlo. Para ello, hemos recurrido a un término ofensivo distinto al del original, pero que encaja en este juego de palabras y refleja la misma frustración que en la lengua de origen.

N.º ficha: 9	TCR: 00:16:29,932—>00:16:31,244
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>[...][la pandilla.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 10	TCR: 00:16:31,260—>00:16:36,733 00:16:59,474—>00:17:07,297
INSERTO 	

Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se incluye el mensaje en la narración.	
Comentarios: Al tratarse de nombres propios que además se mencionan en la narración, no creemos necesario incluir un inserto con los mismos.	

N.º ficha: 11	TCR: 00:17:19,150—>00:17:26,636
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Chop.</i> <i>Clasificación: partidazo</i>	
Comentarios: El término <i>slice</i> no tiene un equivalente en español que mantenga el sentido del mensaje original y, al mismo tiempo, respete la coherencia con la imagen. Por lo tanto, hemos optado por incluir un término alternativo y omitir la imagen de la porción de pizza, que puede relacionarse con el resto de la situación. En cuanto a la traducción del inserto como tal, lo incluimos en la narración.	

N.º ficha: 12	TCR: 00:17:43,899—> 00:17:45,274
----------------------	---

INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula.	
Comentarios: En esta ocasión, la narración no expone de manera literal el mensaje del inserto. Sin embargo, si traducimos este mensaje, el espectador entenderá a qué se está refiriendo el inserto, pues también tiene el ejemplo anterior.	

N.º ficha: 13	TCR: 00:17:55,807—> 00:18:05,439
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se incluye el mensaje en la narración.	
Comentarios: Al tratarse de un nombre propio, que además se menciona en la narración, no es necesario incluir la traducción del inserto.	

N.º ficha: 14	TCR: 00:19:01,402—> 00:19:04,032
INSERTO	

	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula.	
Comentarios: Al tratarse de un nombre propio, consideramos que no es necesario incluir el subtítulo del inserto, pues el espectador meta entenderá el mensaje, a pesar de la diferencia de puntuación (signo de apertura de interrogación).	

N.º ficha: 15	TCR: 00:19:16,872—> 00:19:18,150
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>[...] ser normal.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 16	TCR: 00:23:02,469—>00:23:03,541
----------------------	--

INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula.	
Comentarios: A pesar de que el mensaje que aparece en el inserto no está incluido literalmente en la narración, si damos prioridad al audio, consideramos que el mensaje se interpreta con facilidad, puesto que la narración y el inserto son similares.	

N.º ficha: 17	TCR: 00:24:20,333—>00:24:21,364
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Segundo día.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 18	TCR: 00:24:25,046—>00:24:25,879
----------------------	--

INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
QUÉ ABURRIMIENTO	
Comentarios: A pesar de no traducir de manera literal el mensaje, hemos optado por reformular y condensar la información en una única expresión que refleja el sentido.	

N.º ficha: 19	TCR: 00:27:08,321—>00:27:10,720
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
MIERDA	
Comentarios: Este inserto incluye una exclamación ofensiva, por esa razón, lo hemos traducido por un término que exprese ese sentido, no su equivalente directo.	

N.º ficha: 20	TCR: 00:27:27,858—>00:27:30,581
----------------------	--

INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>No vuelvo a beber.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 21	TCR: 0:27:35,578—>00:27:36,677
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Tercer día.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 22	TCR: 00:35:06,856—>00:35:08,428
----------------------	--

INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
¿NADAR O NO NADAR?	
Comentarios: Como no hay factores que impidan la subtitulación de este inserto, hemos decidido incorporarlo a la traducción.	

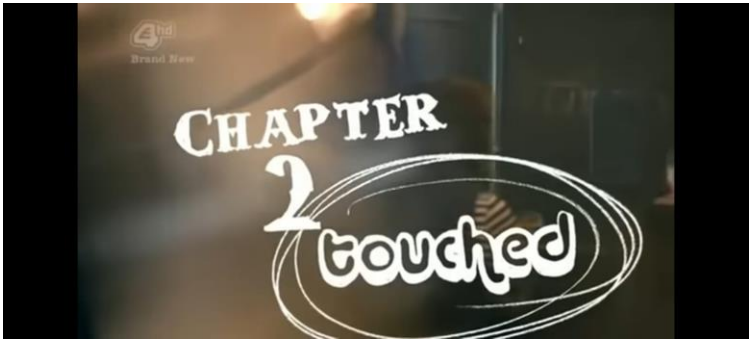
N.º ficha: 23	TCR: 00:39:09,396—>00:39:12,507
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
TRATO HECHO... ¡MIERDA!	
Comentarios: Como no hay factores que impidan la subtitulación de este inserto, hemos decidido incorporarlo a la traducción.	

N.º ficha: 24	TCR: 00:39:45,705—>00:39:46,387
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. TETAS	
Comentarios: Como no hay factores que impidan la subtitulación de este inserto, hemos decidido incorporarlo a la traducción.	

N.º ficha: 25	TCR: 00:39:50,613—>00:39:51,279
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. PUTA	
Comentarios: Como no hay factores que impidan la subtitulación de este inserto, hemos decidido incorporarlo a la traducción.	

CAPÍTULO 2

N.º ficha: 26	TCR: 00:00:51,394—>00:00:53,196
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ¡MIERDA!	
Comentarios: Como no hay factores que impidan la subtitulación de este inserto, hemos decidido incorporarlo a la traducción.	

N.º ficha: 27	TCR: 00:04:01,622—>00:04:06,474
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. CAPÍTULO 2: TOCADO	

Comentarios:

Aunque no sea nuestra decisión si traducir el nombre del capítulo, consideramos que, en este caso, puede ser útil para darle al lector una ligera idea del argumento del mismo. Además, como no existe ninguna dificultad para introducir la traducción del inserto, hemos decidido incluirla.

N.º ficha: 28	TCR: 00:05:59,412—>00:06:03,692
INSERTO 	
Características: No hay narración, sí diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula.	
Comentarios: En la narración no dice explícitamente “virgen” pero habla de que nunca ha tenido una experiencia sexual o romántica. Por este motivo y por su similitud con el término en inglés, hemos optado por no incluirlo en la traducción, pues el espectador no tendrá problema en entender su significado.	

N.º ficha: 29	TCR: 00:06:05,354—>00:06:08,588
INSERTO 	

Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Quince de julio de 1996.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante. No hemos puesto en cifra el primer número para respetar la convención que dicta que solo puede aparecer un número en un mismo subtítulo.	

N.º ficha: 30	TCR: 00:06:09,827—>00:06:11,224
INSERTO 	
Características: No hay narración, sí diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula.	
Comentarios: Se solapa la narración (que no menciona nada del mensaje del inserto), por lo que debemos elegir entre el diálogo o el inserto. Como el mensaje oral está relacionado con el mensaje escrito, a pesar de no ser literal, hemos decidido no incluir la traducción del inserto para facilitar la comprensión del mensaje global.	

N.º ficha: 31	TCR: 00:06:12,554—>00:06:14,554
INSERTO	

	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>[...] puerta espiritual al orgasmo.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 32		TCR: 00:06:40,658—>00:06:44,762	
INSERTO			
			
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.		Solución fansubs: No se subtitula.	
Propuesta personal: Se subtitula.			
VER A ALGUIEN DESNUDO			
Comentarios: Al no haber factores que nos impidan traducir el inserto, lo hemos incluido. Sin embargo, hemos optado por omitir la numeración, pues implicaría no respetar dos convenciones: no comenzar un subtítulo con una cifra y escribir los números hasta el diez.			

N.º ficha: 33	TCR: 00:13:04,340—>00:13:07,872
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Sí, coño.</i> <i>Claro que sí, joder.</i>	
Comentarios: Creemos que resulta más adecuado ceñirnos a la traducción del texto narrado para no incluir información redundante.	

N.º ficha: 34	TCR: 00:15:50,612—>00:15:52,485
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. A POR ELLO	

Comentarios: Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto.
--

N.º ficha: 35	TCR: 00:16:12,102—>00:16:13,268
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. CONOCIMIENTO CARNAL	
Comentarios: Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto.	

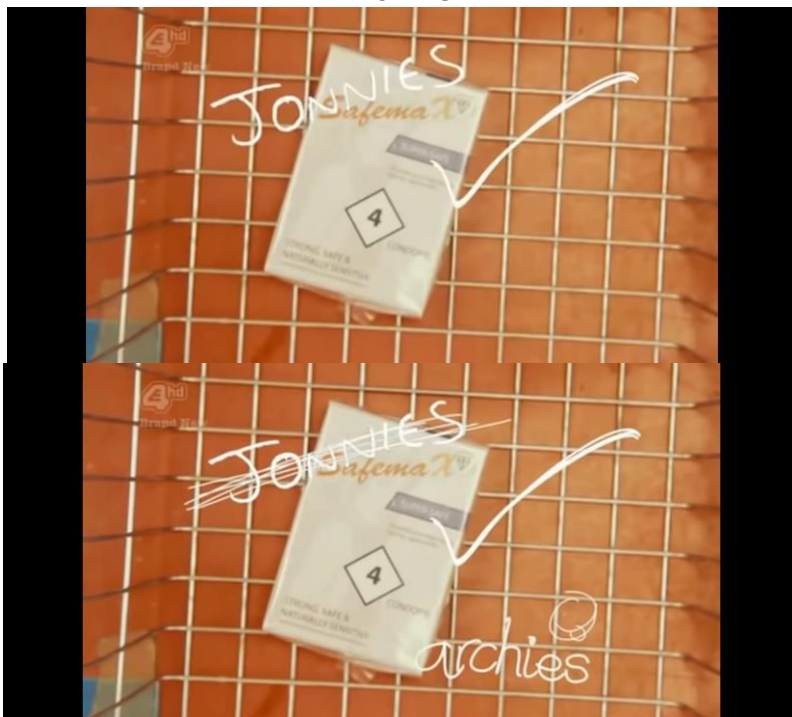
N.º ficha: 36	TCR: 00:16:26,147—>00:16:27,521
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ¿QUÉ COJONES?	

Comentarios:

Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto.

N.º ficha: 37

TCR: 00:16:33,029—>00:16:36,434

INSERTO**Características:**

No hay narración ni diálogo superpuesto.

Solución fansubs:

No se subtitula.

Propuesta personal:

Se subtitula.

CONDONES
ARCHIES

Comentarios:

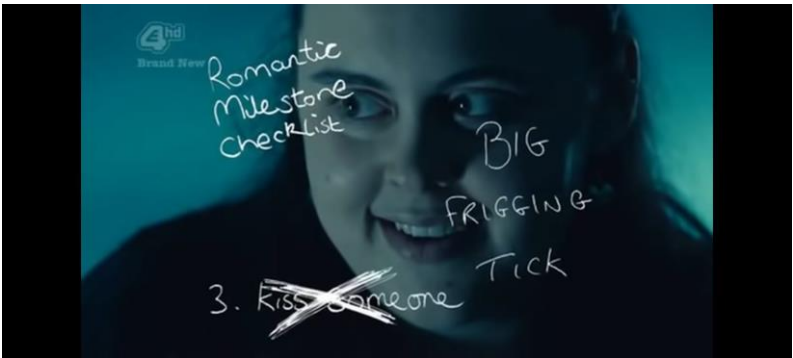
Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto. El juego de palabras que aparece en el mensaje no ha sido posible mantenerlo.

N.º ficha: 38

TCR: 00:17:13,406—>00:17:15,334

INSERTO

	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. A LA MIERDA	
Comentarios: Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto.	

N.º ficha: 39	TCR: 00:22:15,556—>00:22:19,995
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. OBJETIVO ROMANTICISMO: BESAR A ALGUIEN HECHO	
Comentarios: Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto. Sin embargo, hemos condensado la información para respetar las restricciones técnicas.	

N.º ficha: 40	TCR: 00:29:15,208—>00:29:17,552
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ESTOY JODIDA	
Comentarios: Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto	

N.º ficha: 41	TCR: 00:44:55,985—>00:45:00,479
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. PUERTA ESPIRITUAL AL ORGASMO	

Comentarios: Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto

N.º ficha: 42	TCR: 00:46:00,702—>00:46:02,656
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
PUERTA AL ORGASMO	
Comentarios: Al no haber factores que nos lo impidan, hemos incluido la traducción del inserto	

CAPÍTULO 3

N.º ficha: 43	TCR: 00:03:57,800 --> 00:03:58,880
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	

CAPÍTULO 3: DAMAS Y CABALLEROS

Comentarios:

Aunque no sea nuestra decisión si traducir el nombre del capítulo, consideramos que, en este caso, puede ser útil para darle al lector una ligera idea del argumento del mismo. Además, como no existe ninguna dificultad para introducir la traducción del inserto, hemos decido incluirla.

N.º ficha: 44

TCR: 00:04:04,992—>00:04:08,382

INSERTO



Características:

No hay narración, sí diálogo superpuesto.

Solución fansubs:

No se subtitula.

Propuesta personal:

No se subtitula.

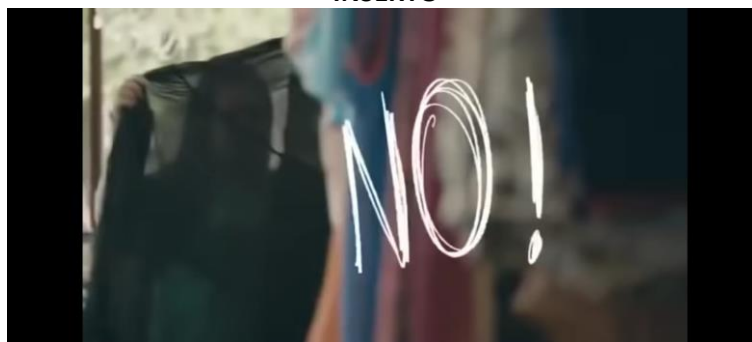
Comentarios:

El inserto aparece unos segundos sin ningún tipo de diálogo o narración, después Rae dice: “*Worst summer holiday ever*”. No podría incluirse en los segundos en los que aparece sin narración. Además, como en la narración menciona el término *summer*, hemos considerado que no es imprescindible traducir el inserto y que se puede llegar a deducir por el contexto.

N.º ficha: 45

TCR: 00:14:00,200 --> 00:14:01,638

INSERTO



Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ¡NO!	
Comentarios: Se subtitula porque, aunque se entienda sin problema, buscamos mantener una coherencia y no dejar sin traducir insertos que no presentan restricciones.	

N.º ficha: 46	TCR: 00:14:02,948 --> 00:14:03,948
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ESPANTOSO	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

N.º ficha: 47	TCR: 00:14:07,273 --> 00:14:08,273
INSERTO	

	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ¿CORTINAS?	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

N.º ficha: 48	TCR: 00:14:10,186 --> 00:14:12,416
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ¡NO! ¡NO! ¡NO! ¡MIERDA!	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

N.º ficha: 49	TCR: 00:14:17,327 --> 00:14:18,772
INSERTO	
	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
BÚSQUEDA FINALIZADA	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

N.º ficha: 50	TCR: 00:14:19,560 --> 00:14:20,692
INSERTO	
	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
TENEMOS UN GANADOR	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

N.º ficha: 51	TCR: 00:14:32,040 --> 00:14:33,840
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ODIO LA ROPA	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

N.º ficha: 52	TCR: 00:14:36,400 --> 00:14:37,460
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. ¡NO!	

Comentarios:

Se subtitula porque, aunque se entienda sin problema, para no dejar unos sin traducir y otros sí en estos que van seguidos y no hay complicaciones.

N.º ficha: 53

TCR: 00:21:00,240 --> 00:21:04,200

INSERTO**Características:**

Incluye el texto en la narración.

Solución fansubs:

No se subtitula el inserto, pero se incluye el mensaje en la narración.

Propuesta personal:

No se subtitula el inserto, pero se incluye el mensaje en la narración.

Ninja, Big G, Squeaky.

Comentarios:

Como aparece en la narración, se subtitula pero no como inserto, es decir, no se pone en mayúsculas. Al ser nombres apodos, hemos decidido no traducirlos y mantener la grafía original.

N.º ficha: 54

TCR: 00:21:07,120 --> 00:21:08,645

INSERTO**Características:**

Incluye el texto en la narración.

Solución fansubs:

No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.

Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración. <i>Son gilipollas.</i>
Comentarios: Como aparece en la narración, se subtitula pero no como inserto, es decir, no se pone en mayúsculas. Por cuestiones técnicas, no se puede traducir de manera literal, por lo que hemos reformulado y reducido de manera que la narración continúe de forma natural, sin tener en cuenta la repetición que se produce en el inserto.

N.º ficha: 55	TCR: 00:23:40,200 --> 00:23:41,239
INSERTO 	
Características: No hay narración ni diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula. IDIOTA	
Comentarios: Como no encontramos ningún factor externo que nos impida incluir la traducción de este inserto, hemos optado por incluirlo para asegurar que el espectador comprenda el mensaje.	

N.º ficha: 56	TCR: 00:23:57,112 --> 00:23:58,739
INSERTO 	

Características: No hay narración, sí diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: Se subtitula.	
LUGAR DEL CRIMEN – NO PASAR	
Comentarios: Hemos sacrificado cierta sincronía y la narración (“ <i>Oh, God</i> ”) la hemos introducido en el siguiente fragmento, unos segundos después.	

N.º ficha: 57	TCR: 00:34:35,171 --> 00:34:38,814
INSERTO 	
Características: Incluye el texto en la narración.	Solución fansubs: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.
Propuesta personal: No se subtitula el inserto, pero se traduce el mensaje en la narración.	
<i>Sábado, diez de agosto de 1996.</i>	
Comentarios: Como aparece en la narración, se subtitula pero no como inserto, es decir, no se pone en mayúsculas.	

N.º ficha: 58	Capítulo: 00:45:01,910—>00:45:06,349
INSERTO 	

Características: No hay narración, sí diálogo superpuesto.	Solución fansubs: No se subtitula.
Propuesta personal: No se subtitula.	
Comentarios: Como no se menciona la imagen y se extrae que Rae está alabando a Finn, creemos que se puede sacrificar la traducción de este inserto y darle prioridad al diálogo.	

6.3. TRADUCCIÓN COMPLETA CAPÍTULO 3

1

00:00:00,160 --> 00:00:02,396

Os comisteis la cara mutuamente.

2

00:00:02,476 --> 00:00:03,817

Eché un polvo anoche.

3

00:00:03,898 --> 00:00:06,499

Mientras vivas en esta casa,

me harás caso.

4

00:00:06,579 --> 00:00:09,096

¡Me besó! Eso es que le gusto.

5

00:00:09,380 --> 00:00:11,404

Acabo de ver a Archie. No vendrá.

6

00:00:11,491 --> 00:00:12,601

Déjame en paz.

7

00:00:12,681 --> 00:00:15,680

¡Rae!

-Sabía que no te podía gustar.

8

00:00:16,000 --> 00:00:17,619

Me parece un cabrón.

9

00:00:18,400 --> 00:00:19,480

¡Dios!

10

00:00:36,911 --> 00:00:39,585

<i>Cuando siempre has sido

la sombra de alguien</i>

11

00:00:39,960 --> 00:00:41,092

<i>te acostumbras.</i>

12

00:00:41,173 --> 00:00:42,688

¡Vamos, Rae!

13

00:00:43,000 --> 00:00:44,000

<i>No te queda otra.</i>

14

00:00:44,680 --> 00:00:47,287

<i>Sobre todo cuando esa persona
es tan perfecta</i>

15

00:00:47,368 --> 00:00:48,920

<i>y tan hermosa.</i>

16

00:00:50,160 --> 00:00:53,023

<i>Aceptas que algunos pájaros
vuelan alto</i>

17

00:00:53,660 --> 00:00:54,760

<i>y otros no.</i>

18

00:00:56,040 --> 00:00:58,340

<i>Pero por eso no dejarán

de volar juntos.</i>

19

00:01:12,320 --> 00:01:13,888

La pilló esta vez, ¿no?

20

00:01:14,944 --> 00:01:18,007

Estar en el colegio en verano

se hace raro, ¿verdad?

21

00:01:18,182 --> 00:01:20,705

Sí, pero tenemos que apoyar a Chloe.

22

00:01:21,126 --> 00:01:22,406

¡Ánimo, Chlo!

23

00:01:23,240 --> 00:01:24,584

¡Vamos!

-¡Tú puedes!

24

00:01:24,664 --> 00:01:25,751

¡Ánimo!

-¡Dale!

25

00:01:25,920 --> 00:01:28,215

Hazme caso, es ese, Michael Price.

26

00:01:28,640 --> 00:01:31,069

No es tan guapo

como para estar con Chloe.

27

00:01:33,040 --> 00:01:34,814

Mírala a ella, está muy buena.

28

00:01:35,099 --> 00:01:38,360

Rae, es tu mejor amiga,
¿no sabes con quién está?

29

00:01:39,472 --> 00:01:41,097

¡Venga, Chloe!

-¡Dale, Chlo!

30

00:01:41,177 --> 00:01:44,050

¡Vamos, Chlo! ¡A por ellos!

31

00:01:45,040 --> 00:01:47,700

<i>Todos mirando a la dulce Chloe,
como siempre.</i>

32

00:01:48,600 --> 00:01:50,413

<i>Lo que no sabían</i>

33

00:01:50,560 --> 00:01:53,104

<i>es que mi amante secreto

también estaba ahí.</i>

34

00:01:53,720 --> 00:01:55,040

<i>El señor Carrisford.</i>

35

00:01:55,640 --> 00:01:58,879

<i>Nuestro profesor de gimnasia

y ganador del oro</i>

36

00:01:58,982 --> 00:02:01,918

<i>como atleta sexual

en los Juegos Olímpicos de Rae.</i>

37

00:02:02,880 --> 00:02:05,840

<i>Nos hemos visto a diario

en las dos últimas semanas</i>

38

00:02:07,657 --> 00:02:08,800

<i>en mi imaginación.</i>

39

00:02:10,240 --> 00:02:11,270

Rae.

40

00:02:12,548 --> 00:02:15,333

¿Te vienes a... correr?

41

00:02:22,600 --> 00:02:25,074

¿Y todas estas chocolatinas?

-Shhh.

42

00:02:25,520 --> 00:02:29,082

Cierra tu bonita boca

y vete abriéndolas.

43

00:02:38,400 --> 00:02:42,011

<i>Finn tenía razón,

¿por qué Chloe no me lo contaba?</i>

44

00:02:42,960 --> 00:02:45,040

<i>Se supone que era su mejor amiga</i>

45

00:02:45,860 --> 00:02:47,836

<i>que nos lo contábamos todo.</i>

46

00:02:50,840 --> 00:02:54,666

<i>La única explicación posible

es que se lo hubiera inventado todo.</i>

47

00:02:54,960 --> 00:02:59,849

<i>Que, en realidad, se pase las noches

fantaseando como el resto.</i>

48

00:03:01,640 --> 00:03:03,120

¡Hola, señor Carrisford!

49

00:03:50,800 --> 00:03:52,800

CAPÍTULO 3: DAMAS Y CABALLEROS

50

00:03:57,800 --> 00:03:58,880

¿Sigues aquí?

51

00:03:58,960 --> 00:04:01,520

<i>¿Por qué soy invisible para los tíos</i>

52

00:04:01,720 --> 00:04:05,432

<i>pero Chloe se acuesta

hasta con los chicos de mis fantasías?</i>

53

00:04:06,204 --> 00:04:08,679

<i>Las peores vacaciones de verano.</i>

54

00:04:11,320 --> 00:04:14,672

¡Raemundo! Este es Little Al.

Esos Barney y Lizard.

55

00:04:14,752 --> 00:04:16,820

Oye, tenemos que hablar del sábado.

56

00:04:17,188 --> 00:04:18,313

¿El qué del sábado?

57

00:04:18,394 --> 00:04:19,754

Oasis. Knebworth.

58

00:04:20,960 --> 00:04:23,100

Dejemos el tema.

-¡Tienen entradas!

59

00:04:23,235 --> 00:04:25,481

¿Qué? ¡Qué puta suerte!

60

00:04:25,737 --> 00:04:28,681

O sea que... ¿vais a ir todos de verdad?

61

00:04:29,602 --> 00:04:31,800

No sé qué decirte. Lo siento.

62

00:04:32,887 --> 00:04:33,934

Bueno...

63

00:04:35,182 --> 00:04:36,463

No pasa nada.

64

00:04:36,609 --> 00:04:38,553

Entonces, ¿no quieres esto?

65

00:04:39,240 --> 00:04:40,910

Tengo una de sobra.

66

00:04:42,066 --> 00:04:44,880

¿Me estás vacilando?

-No te estoy vacilando.

67

00:04:46,360 --> 00:04:48,749

No me vaciles.

-No lo hago, es cierto.

68

00:04:51,439 --> 00:04:52,840

¡Chop!

69

00:05:08,348 --> 00:05:11,280

El mejor verano de la historia.

70

00:05:11,935 --> 00:05:13,834

¡Archie!

-¡Salud!

71

00:05:14,200 --> 00:05:15,935

¡Chop!

-¡Salud!

72

00:05:20,920 --> 00:05:22,680

¿Emocionado por Knebworth?

73

00:05:23,228 --> 00:05:24,482

Supongo.

74

00:05:25,400 --> 00:05:31,234

<i>¿Cómo he podido fantasear con acostarme
con alguien tan insufrible?</i>

75

00:05:31,868 --> 00:05:33,800

<i>Sí, está muy bueno</i>

76

00:05:34,080 --> 00:05:37,557

<i>y tiene un culo que mordería
como si fuera un perro rabioso.</i>

77

00:05:38,120 --> 00:05:41,480

<i>Pero se lo tiene tan creído,
es tan miserable, tan ego...</i>

78

00:05:41,560 --> 00:05:43,234

Deja de mirarme. Me molesta.

79

00:05:44,147 --> 00:05:46,821

No te estoy mirando.

-Vale, lo que tú digas.

80

00:05:49,266 --> 00:05:52,000

Oye, don Choppy Chop.

-Buenas.

81

00:05:52,128 --> 00:05:54,496

¿Por qué yo voy y ellas no?

82

00:05:54,742 --> 00:05:56,850

No les pregunté. Tú estabas antes.

83

00:05:57,445 --> 00:05:59,262

Es un viaje solo de chicos.

84

00:05:59,520 --> 00:06:03,440

Pero te vemos como uno más,
así que no era un problema, ¿sabes?

85

00:06:04,720 --> 00:06:06,735

<i>Pero te vemos como uno más...</i>

86

00:06:08,102 --> 00:06:10,904

<i>Pero te vemos como uno más...</i>

87

00:06:12,075 --> 00:06:14,720

<i>Pero te vemos como uno más...</i>

88

00:06:28,440 --> 00:06:30,174

Rae, tenemos que hablar.

89

00:06:33,840 --> 00:06:36,240

Te lo quería haber contado antes,

pero...

90

00:06:36,520 --> 00:06:39,200

Has estado ocupada con los chicos,

así que...

91

00:06:42,960 --> 00:06:44,124

¿Lo vas a contar?

92

00:06:45,166 --> 00:06:46,380

¿Por qué lo haría?

93

00:06:47,515 --> 00:06:48,539

No lo sé.

94

00:06:49,594 --> 00:06:52,160

Chloe, ¿cómo se te ocurre?

95

00:06:53,120 --> 00:06:55,200

Es un profesor. Es un error.

96

00:06:55,281 --> 00:06:56,427

¿Lo dices en serio?

97

00:06:58,600 --> 00:07:02,100

El otro día dijiste:

"Le exprimiré hasta dejarle tan seco

98

00:07:02,219 --> 00:07:04,313

que necesitará todos mis fluidos".

99

00:07:04,400 --> 00:07:07,996

Sí, pero no significa que vaya a hacerlo
en la vida real.

100

00:07:08,080 --> 00:07:09,160

Vale, muy bien.

101

00:07:09,321 --> 00:07:12,686

Chloe, está claro
que se está aprovechando de ti.

102

00:07:12,767 --> 00:07:14,963

No, no tienes ni idea de lo nuestro.

103

00:07:16,772 --> 00:07:17,891

Porque...

104

00:07:19,106 --> 00:07:20,772

Confiamos el uno en el otro.

105

00:07:20,880 --> 00:07:22,080

Ya, claro.

106

00:07:22,161 --> 00:07:26,232

Perdón, se me olvidaba

que tú eras la experta en el amor.

107

00:07:26,327 --> 00:07:27,953

¿Con cuántos te has liado?

108

00:07:28,040 --> 00:07:32,230

Prefiero haberme liado solo con uno

que haberle hecho el "boca a cola"

109

00:07:32,310 --> 00:07:37,373

a un viejo en un Opel Corsa

detrás de unos arbustos del Lidl.

110

00:07:37,476 --> 00:07:40,986

No me hagas sentir mal

porque yo tenga novio y tú no.

111

00:07:42,640 --> 00:07:45,815

Siempre me haces sentir culpable

por tener cosas.

112

00:07:48,275 --> 00:07:51,457

Crees que todo es muy fácil para mí

y no tienes ni idea

113

00:07:51,578 --> 00:07:54,901

de lo que es entrar a un sitio

y que todos te miren.

114

00:07:55,640 --> 00:07:57,037

Siempre.

115

00:07:57,194 --> 00:07:59,386

Sí sé cómo es.

116

00:08:00,902 --> 00:08:04,194

Sé qué es entrar a un sitio

y que todo el mundo me mire.

117

00:08:06,400 --> 00:08:10,327

¿Sabes que siempre

que hablamos con chicos

118

00:08:12,680 --> 00:08:15,559

no hablan con nosotras, hablan contigo?

119

00:08:15,640 --> 00:08:16,834

Lo que tú digas.

120

00:08:17,280 --> 00:08:18,440

Ah, no.

121

00:08:19,884 --> 00:08:22,122

Claro que no lo sabes, Princesa Chloe.

122

00:08:23,788 --> 00:08:29,082

Así que ni se te ocurra sentarte ahí
y decirme lo difícil que es para ti.

123

00:08:32,200 --> 00:08:33,390

Eres una...

124

00:08:33,470 --> 00:08:34,659

¿Una qué?

125

00:08:37,715 --> 00:08:38,736

Nada.

126

00:08:39,418 --> 00:08:42,800

Venga. Dilo.

127

00:08:51,200 --> 00:08:53,120

Chloe, eres una amiga de mierda.

128

00:08:59,125 --> 00:09:00,236

A veces.

129

00:09:09,520 --> 00:09:13,400

Bueno, si es lo que piensas,
a lo mejor no deberíamos ser amigas.

130

00:09:20,795 --> 00:09:22,057

Muy bien.

131

00:09:22,493 --> 00:09:23,604

¡Eo!

132

00:09:23,929 --> 00:09:25,833

¡Os encontramos, furtivas!

133

00:09:27,151 --> 00:09:29,159

Vamos a The Basement. Daos prisa.

134

00:09:31,373 --> 00:09:32,397

Rae no viene.

135

00:09:35,377 --> 00:09:36,576

Se encuentra mal.

136

00:09:46,160 --> 00:09:47,280

¿Estás bien?

137

00:10:03,200 --> 00:10:06,078

Dirás que estoy enfadada

porque estoy celosa.

138

00:10:06,260 --> 00:10:08,156

Pues sí, estoy celosa.

139

00:10:08,498 --> 00:10:10,397

Estoy celosa porque es guapa.

140

00:10:10,477 --> 00:10:12,365

Porque se le dan bien las cosas.

141

00:10:12,520 --> 00:10:15,832

Porque es delgada y con curvas.

Lista. Deportista.

142

00:10:16,040 --> 00:10:18,838

Estoy celosa porque está
en el conservatorio.

143

00:10:19,120 --> 00:10:21,491

Porque hace voluntariados.

144

00:10:21,855 --> 00:10:26,903

Estoy celosa porque es el tipo de chica
que un día será portada de <i>Marie Claire</i>

145

00:10:27,000 --> 00:10:28,577

tomando el sol en un yate.

146

00:10:29,315 --> 00:10:31,971

Estoy celosa solo por su forma de ser.

147

00:10:32,161 --> 00:10:33,200

Porque...

148

00:10:33,708 --> 00:10:39,200

Ella es... Es como... Una chica.

149

00:10:42,560 --> 00:10:45,359

¿Por qué sois amigas?

-Siempre lo hemos sido.

150

00:10:45,566 --> 00:10:46,741

Por eso.

151

00:10:47,176 --> 00:10:52,160

Hay amigos con los que piensas:

"Si te conociera ahora, ni te hablaría".

152

00:10:52,261 --> 00:10:56,110

Pero como nos conocemos desde siempre,

tenemos nuestra historia...

153

00:10:59,560 --> 00:11:03,080

Siempre he estado en su sombra

y ya me he hartado.

154

00:11:04,948 --> 00:11:07,280

¿Por qué ahora? ¿Qué ha cambiado?

155

00:11:08,880 --> 00:11:11,240

Todas las cualidades que le ves a Chloe

156

00:11:11,817 --> 00:11:13,293

¿tú no las tienes?

157

00:11:13,960 --> 00:11:16,760

Femenina está claro que no soy.

-¿Por qué?

158

00:11:16,840 --> 00:11:19,200

Me llaman Raemundo.

159

00:11:20,046 --> 00:11:24,038

Bebo pintas, digo palabrotas,

chillo, cuento chistes.

160

00:11:24,440 --> 00:11:26,480

¿Contar chistes no es femenino?

161

00:11:26,910 --> 00:11:29,942

Contar chistes es cosa de chicos.

162

00:11:30,240 --> 00:11:32,631

Y no les gusta que una chica los cuente

163

00:11:32,711 --> 00:11:37,440

porque les asusta pensar que una chica
puede ser más graciosa que ellos.

164

00:11:39,800 --> 00:11:43,280

Así que en realidad es sobre chicos.

165

00:11:44,760 --> 00:11:46,671

¿Ellos deciden si eres femenina?

166

00:11:50,342 --> 00:11:54,342

Hay días

que eres extremadamente molesto.

167

00:11:55,238 --> 00:11:56,786

Vivo para eso.

168

00:11:58,080 --> 00:12:01,320

A lo mejor tu relación ha cambiado,

al menos en parte

169

00:12:01,960 --> 00:12:04,680

porque tu relación con los hombres

ha cambiado.

170

00:12:05,200 --> 00:12:09,692

Y ahora que formas parte de un grupo,

estáis intentando comprender

171

00:12:10,040 --> 00:12:12,421

cómo funciona vuestra amistad.

172

00:12:13,154 --> 00:12:14,343

¿Y cómo lo hago?

173

00:12:15,119 --> 00:12:17,119

Tienes que pensar

174

00:12:17,520 --> 00:12:20,983

si hay algo más en la relación

que conoceros desde siempre.

175

00:12:21,197 --> 00:12:24,808

Piensa cómo te sentirías

si ya no tuvieras a Chloe en tu vida.

176

00:12:24,889 --> 00:12:26,728

¿La echarías de menos?

-Lo dudo.

177

00:12:29,600 --> 00:12:31,172

¿De verdad lo crees?

178

00:12:33,542 --> 00:12:34,623

Venga, Rae.

179

00:12:36,880 --> 00:12:38,948

Estamos avanzando. Pon de tu parte.

180

00:12:39,042 --> 00:12:41,705

No es eso.

-¿Qué pasa?

181

00:12:43,610 --> 00:12:45,046

Creo que tengo la regla.

182

00:12:45,578 --> 00:12:49,022

<i>Martes, 16 de agosto. ¡Qué buen día!</i>

183

00:12:49,160 --> 00:12:51,617

<i>El primer rastro de feminidad

en 18 meses.</i>

184

00:12:52,200 --> 00:12:53,665

Habré adelgazado.

185

00:12:54,080 --> 00:12:56,760

Me dijo el médico que se me había ido

por eso.

186

00:12:56,841 --> 00:12:59,842

Me alegro mucho por ti, Rae.

¿Qué se siente?

187

00:13:00,960 --> 00:13:04,520

Como si un cabrón diminuto
me estuviera dando puñetazos

188

00:13:04,874 --> 00:13:05,977

en los riñones.

189

00:13:09,747 --> 00:13:11,822

Como las compresas de los anuncios.

190

00:13:12,251 --> 00:13:15,116

Ha llegado el momento
de cumplir su misión.

191

00:13:15,759 --> 00:13:18,782

Soy una mujer de verdad, Tix.
Esta es la prueba.

192

00:13:19,640 --> 00:13:22,964

Ahora tengo que demostrárselo
a los chicos en Knebworth.

193

00:13:23,920 --> 00:13:25,280

Necesito estar <i>sexy</i>.

194

00:13:25,705 --> 00:13:27,427

Compra un vestido.

195

00:13:27,880 --> 00:13:30,680

Como chico lo digo,
eso nos parece femenino.

196

00:13:31,292 --> 00:13:33,062

¿Danny?

-Hola.

197

00:13:33,360 --> 00:13:35,000

¿Qué coño haces aquí?

198

00:13:35,120 --> 00:13:36,723

Nuestro baño está cerrado.

199

00:13:36,880 --> 00:13:39,520

Puede ser un vestido

o algo un poco más...

200

00:13:39,680 --> 00:13:43,395

a la moda, ¿sabes? Algo como...

-Danny, ¡lárgate! ¡Vete!

201

00:13:44,080 --> 00:13:45,881

¡Venga, date prisa!

-Ya voy.

202

00:13:45,984 --> 00:13:47,331

Es el de chicas.

203

00:13:51,760 --> 00:13:52,976

Es buena idea.

204

00:14:00,200 --> 00:14:01,638

¡NO!

205

00:14:02,948 --> 00:14:03,948

ESPANTOSO

206

00:14:07,273 --> 00:14:08,273

¿CORTINAS?

207

00:14:10,186 --> 00:14:12,416

¡NO! ¡NO! ¡NO! ¡MIERDA!

208

00:14:17,327 --> 00:14:18,772

BÚSQUEDA FINALIZADA

209

00:14:19,560 --> 00:14:20,692

TENEMOS UN GANADOR

210

00:14:32,040 --> 00:14:33,840

ODIO LA ROPA

211

00:14:36,400 --> 00:14:37,460

¡NO!

212

00:14:57,840 --> 00:15:00,800

Para pedirle algo a mi madre

hay que saber cuándo.

213

00:15:01,490 --> 00:15:05,403

Si se lo pides y está de buen humor,

el éxito está garantizado.

214

00:15:06,320 --> 00:15:08,193

La cosa pintaba mal.

215

00:15:12,280 --> 00:15:13,640

¿Nueva dieta?

216

00:15:14,465 --> 00:15:16,164

La dieta del Campesino Ruso.

217

00:15:16,760 --> 00:15:19,547

Solo putos líquidos

en los próximos cuatro días.

218

00:15:20,833 --> 00:15:23,071

Tengo caldo de verduras para cenar.

219

00:15:25,320 --> 00:15:26,520

Huele bien.

220

00:15:28,782 --> 00:15:30,108

Estaba pensando

221

00:15:30,551 --> 00:15:33,941

que estaría bien si comprara ropa nueva.

-¿Cuánto?

222

00:15:35,099 --> 00:15:38,640

Hay una empresa que hace cosas a medida.

-¿Cuánto?

223

00:15:40,640 --> 00:15:41,720

95 libras.

224

00:15:42,574 --> 00:15:46,097

¿Te crees que nací ayer? Ni lo sueñes.

225

00:15:48,475 --> 00:15:51,618

No hay nada que me valga
en las tiendas normales.

226

00:15:52,400 --> 00:15:54,090

¿Por qué no coges algo mío?

227

00:15:54,233 --> 00:15:55,880

Prefiero morirme.

228

00:16:00,560 --> 00:16:01,801

No es justo.

229

00:16:02,320 --> 00:16:04,560

A todos le dan dinero sus padres.

230

00:16:04,825 --> 00:16:09,261

Pero no, a mí me toca vivir en una casa
donde no hay ni tampones.

231

00:16:09,800 --> 00:16:15,080

¿Sabes qué? Las compresas son un crimen
contra mi feminidad.

232

00:16:15,532 --> 00:16:18,342

Bueno, lo siento, señora Pankhurst.

233

00:16:18,722 --> 00:16:23,794

Cuando vuelva al supermercado,
te compraré de cuello alto.

234

00:16:24,760 --> 00:16:28,880

Además, te ha vuelto la regla hoy,
así que no nos hagamos las expertas.

235

00:16:54,800 --> 00:16:56,040

¡Ya voy!

236

00:17:00,724 --> 00:17:02,279

<i>Joder, ¡qué típico!</i>

237

00:17:04,280 --> 00:17:05,360

¿Puedo pasar?

238

00:17:15,720 --> 00:17:17,583

¿Qué tal en The Basement?

239

00:17:17,871 --> 00:17:18,966

Estuvo bien.

240

00:17:22,014 --> 00:17:24,958

Esto son cosas que habías dejado
en mi casa.

241

00:17:27,360 --> 00:17:28,800

Te las he traído.

242

00:17:33,400 --> 00:17:35,241

Quiero contarte una cosa.

243

00:17:37,440 --> 00:17:39,240

No sabía dónde ir porque...

244

00:17:41,399 --> 00:17:44,680

Lo de Stephen lo sabes solo tú.

-¿Quién coño es Stephen?

245

00:17:45,280 --> 00:17:46,480

El señor Carrisford.

246

00:17:46,920 --> 00:17:49,680

Ah, claro.

247

00:17:51,269 --> 00:17:52,713

¿Te ha dejado?

248

00:17:54,200 --> 00:17:55,515

Solo era un novio.

249

00:17:56,403 --> 00:18:02,022

Creo que es lo mejor

porque era un error... lo vuestro.

250

00:18:04,357 --> 00:18:06,029

Pues no me ha dejado.

251

00:18:11,840 --> 00:18:12,886

Estoy embarazada.

252

00:18:18,918 --> 00:18:20,120

¡Hostia!

253

00:18:24,640 --> 00:18:27,334

Bueno, di algo, Rae.

254

00:18:27,786 --> 00:18:28,942

¡Hostia!

255

00:18:29,850 --> 00:18:31,096

¿Y la píldora?

256

00:18:31,280 --> 00:18:33,960

La dejé de tomar.

-¿Por qué?

257

00:18:37,131 --> 00:18:38,934

Ponía que podías engordar.

258

00:18:39,880 --> 00:18:45,821

Así que, en vez de engordar un poco

¿te arriesgaste a quedarte embarazada?

259

00:18:46,080 --> 00:18:48,360

Claro, eso mismo pensé.

260

00:18:49,770 --> 00:18:52,865

¿Sabes qué?

La mayoría de embarazadas

261

00:18:53,103 --> 00:18:56,720

engordan uno, dos, tres...

-Sí, pilló la ironía, Rae.

262

00:18:56,800 --> 00:19:02,157

Rae, si quieres que te lave los vaqueros

del revés ponlos en la cesta del revés.

263

00:19:06,593 --> 00:19:08,080

¿Y qué vas a hacer?

264

00:19:09,840 --> 00:19:13,023

¿Se lo vas a decir

al Sr. Carrisf... Stephen?

265

00:19:13,598 --> 00:19:17,002

No. Lo estropearía todo.

266

00:19:17,661 --> 00:19:20,368

Deberías hacerlo.

-No le conoces, Rae.

267

00:19:20,840 --> 00:19:22,552

Dijiste que había confianza.

268

00:19:22,840 --> 00:19:25,440

No te metas conmigo.

-No me meto contigo.

269

00:19:30,360 --> 00:19:31,477

Mi madre...

270

00:19:33,920 --> 00:19:37,002

Me contó hace mucho

que se quedó embarazada de joven.

271

00:19:39,360 --> 00:19:40,506

Que no se olvida.

272

00:19:42,641 --> 00:19:43,902

Lo tengas o no.

273

00:19:44,760 --> 00:19:47,375

La decisión que tomes es para siempre.

274

00:19:49,517 --> 00:19:51,883

Estaría tan decepcionada si se enterara.

275

00:20:00,000 --> 00:20:02,180

Tengo cita en la clínica el martes.

276

00:20:06,840 --> 00:20:09,870

¿Me acompañarás? No tienes por qué.

No pasa nada.

277

00:20:09,960 --> 00:20:13,480

Chloe. Yo te acompaño.

278

00:20:16,080 --> 00:20:17,103

Vale.

279

00:20:24,400 --> 00:20:25,463

Hasta luego.

280

00:20:28,828 --> 00:20:32,494

<i>Las cosas están mal.

Vale, están muy mal.</i>

281

00:20:33,105 --> 00:20:35,040

<i>Pero esto es típico de Chloe.</i>

282

00:20:35,720 --> 00:20:38,578

<i>Me doy mi primer beso,
ella pierde la virginidad.</i>

283

00:20:38,800 --> 00:20:41,522

<i>Me baja la regla
y ella se queda embarazada.</i>

284

00:20:41,966 --> 00:20:45,569

<i>Si fuera a la playa de vacaciones,
ella iría a Disneyland</i>

285

00:20:46,085 --> 00:20:47,267

<i>en la maldita luna.</i>

286

00:20:48,880 --> 00:20:50,400

<i>Me odio por pensar así.</i>

287

00:20:53,520 --> 00:20:56,206

<i>Mierda. Por favor, por favor.</i>

288

00:20:56,287 --> 00:20:57,982

<i>Dios mío.</i>

-¡Jabba!

289

00:20:58,062 --> 00:21:00,143

Joder.

-¡Jabba!

290

00:21:00,240 --> 00:21:04,200

<i>La pandilla de Green Lane:

Ninja, Big G, Squeaky.</i>

291

00:21:04,660 --> 00:21:06,913

<i>Solo debes saber una cosa sobre ellos.</i>

292

00:21:07,120 --> 00:21:08,645

<i>Son gilipollas.</i>

293

00:21:09,600 --> 00:21:11,588

¡Cerde!

294

00:21:12,906 --> 00:21:14,200

¡Jabba!

295

00:21:14,334 --> 00:21:15,462

¡Put!

296

00:21:15,542 --> 00:21:17,182

¡Cerde!

297

00:21:17,262 --> 00:21:18,542

¡Putá!

298

00:21:19,680 --> 00:21:22,640

<i>Piensa en Knebworth.</i>

299

00:21:23,582 --> 00:21:25,984

<i>¡Zorra!</i>

300

00:22:27,000 --> 00:22:32,760

<i>Una defensa muy descuidada al fondo.

Ahora tienen que escalar una montaña.</i>

301

00:22:36,600 --> 00:22:38,892

¿Estás bien?

-Sí, ¿por?

302

00:22:40,040 --> 00:22:42,120

Karim y yo casi ni te vimos ayer.

303

00:22:43,537 --> 00:22:45,720

¿Qué pasa?

-Nada.

304

00:22:45,870 --> 00:22:50,440

<i>Y replantear cómo van a intentar
planificar un modo de volver al partido.</i>

305

00:22:52,040 --> 00:22:55,240

¿Llamo a Kester?

-¿Qué? No. Estoy bien.

306

00:23:05,880 --> 00:23:06,951

Mamá.

307

00:23:07,764 --> 00:23:09,680

¿Existe la "megarregla"?

308

00:23:10,960 --> 00:23:14,465

¿Mega...?

-¿Te llevo a que te vea el Dr. Nick?

309

00:23:14,920 --> 00:23:18,718

No puedes ir a su consulta por que sí.

No es un médico corriente.

310

00:23:19,068 --> 00:23:21,606

¿Por qué no? Ha sido tu médico
cuatro meses.

311

00:23:21,892 --> 00:23:25,034

Ha planeado tu medicación y tu dieta.

Puedes llamarle.

312

00:23:25,145 --> 00:23:26,754

He dicho que no, ¿vale?

313

00:23:26,836 --> 00:23:28,211

Voy a por la guía.

314

00:23:28,330 --> 00:23:31,520

No voy a hablar con él
de mi "megarregla".

315

00:23:33,920 --> 00:23:37,559

<i>Otro capítulo humillante
en la antología de varios volúmenes</i>

316

00:23:37,640 --> 00:23:39,640

<i>de "Rae la ridícula".</i>

317

00:23:40,200 --> 00:23:41,239

IDIOTA

318

00:23:41,779 --> 00:23:44,200

<i>Dios mío, es guapísimo.</i>

319

00:23:44,482 --> 00:23:48,101

<i>Puede que si le diera en la cabeza
con el pisapapeles</i>

320

00:23:48,259 --> 00:23:51,822

<i>podría lamerle de arriba a abajo
antes de que despertara.</i>

321

00:23:53,560 --> 00:23:55,640

Sube a la camilla y te examino.

322

00:23:57,112 --> 00:23:58,739

LUGAR DEL CRIMEN - NO PASAR

323

00:23:58,842 --> 00:24:00,960

<i>Dios, me apretará la tripa</i>

324

00:24:01,040 --> 00:24:04,203

<i>y se saldrá el tampón
que frena el torrente de sangre.</i>

325

00:24:04,600 --> 00:24:05,687

Relájate.

326

00:24:10,800 --> 00:24:14,087

<i>¡No puedo detenerlo!</i>

327

00:24:15,922 --> 00:24:18,480

¡Corred, viene la "megarregla"!

328

00:24:22,360 --> 00:24:23,383

¿Qué tal todo?

329

00:24:23,685 --> 00:24:25,137

Bien.

-Me alegro.

330

00:24:26,224 --> 00:24:27,716

¿Te queda medicación?

-Sí.

331

00:24:30,880 --> 00:24:33,537

Creo que estás pasando

un periodo muy intenso.

332

00:24:33,664 --> 00:24:36,434

Doloroso y nada agradable,

pero nada más grave.

333

00:24:36,752 --> 00:24:37,903

No te preocupes.

334

00:24:38,347 --> 00:24:41,267

El periodo es otro paso
en el camino de tu salud.

335

00:24:59,082 --> 00:25:00,760

Me gusta tu pisapapeles.

336

00:25:02,320 --> 00:25:03,391

Hasta luego.

337

00:25:07,320 --> 00:25:10,760

Tenemos los resultados
de la muestra de orina. Y...

338

00:25:12,068 --> 00:25:13,228

No, perdón.

339

00:25:33,200 --> 00:25:36,509

Estás embarazada.

De unas cuatro semanas.

340

00:25:37,291 --> 00:25:38,360

Quiero abortar.

341

00:25:39,880 --> 00:25:42,267

Esa es una de las opciones disponibles.

342

00:25:42,400 --> 00:25:44,600

Pero no tienes que decidir nada hoy.

343

00:25:44,680 --> 00:25:48,200

Ofrecemos asesoramiento

donde alguien te hablará de...

344

00:25:48,281 --> 00:25:49,881

No, no quiero eso.

345

00:25:50,400 --> 00:25:52,279

Solo quiero terminar con esto.

346

00:25:52,640 --> 00:25:56,715

Debo darte todas las opciones
para que tomes la decisión correcta.

347

00:25:57,840 --> 00:26:00,560

Te apunto para que vayas
a una consulta mañana

348

00:26:00,640 --> 00:26:03,440

y luego puedes continuar con el proceso.

349

00:26:04,566 --> 00:26:07,367

¿Qué pasa si lo hace?

350

00:26:08,121 --> 00:26:13,640

Si decides continuar con el proceso,
mañana te darán la píldora abortiva.

351

00:26:14,247 --> 00:26:16,239

Tomarás otra el sábado.

352

00:26:16,540 --> 00:26:19,730

Tras la segunda,

seguro que prefieres quedarte en casa.

353

00:26:21,760 --> 00:26:24,425

<i>Hay otra cosa

en la que Chloe es mejor que yo.</i>

354

00:26:25,885 --> 00:26:27,187

<i>No se derrumba.</i>

355

00:26:28,560 --> 00:26:31,313

<i>Es fuerte cuando yo me hundiría</i>

356

00:26:31,742 --> 00:26:34,067

<i>como cuando el mundo se me viene encima</i>

357

00:26:34,916 --> 00:26:35,980

<i>como cuando...</i>

358

00:26:44,320 --> 00:26:45,375

¿Estás bien?

359

00:26:51,800 --> 00:26:53,400

Sí, estoy bien.

360

00:27:04,400 --> 00:27:07,140

Bueno, gracias por venir.

-Sin problema.

361

00:27:08,440 --> 00:27:10,654

Puedo acompañarte mañana, si quieres.

362

00:27:11,720 --> 00:27:15,280

No. Voy a hacerte caso.

363

00:27:16,800 --> 00:27:18,520

Se lo voy a contar a Stephen.

364

00:27:19,160 --> 00:27:20,302

Él me cuidará.

365

00:27:22,056 --> 00:27:24,564

¿Y el sábado para la segunda pastilla?

366

00:27:25,025 --> 00:27:27,920

Estaremos todos en Knebworth.

-Stephen me cuidará.

367

00:27:29,231 --> 00:27:30,938

Estaré bien.

368

00:27:32,640 --> 00:27:35,560

Bueno, pues hasta luego.

369

00:27:36,920 --> 00:27:38,080

Muy bien.

370

00:27:48,120 --> 00:27:50,727

Bueno, tenías razón.

371

00:27:52,640 --> 00:27:54,438

Nunca pensé que dirías eso.

372

00:27:56,280 --> 00:27:57,400

La echo de menos.

373

00:27:58,640 --> 00:28:01,018

Pero las cosas han cambiado.

374

00:28:02,907 --> 00:28:04,320

Ahora tiene novio.

375

00:28:06,200 --> 00:28:09,061

Y con novio ya no necesitas tanto
a tus amigos.

376

00:28:11,481 --> 00:28:14,430

En la última sesión,
no terminamos de debatir

377

00:28:15,028 --> 00:28:17,473

por qué te enfadabas tanto con Chloe.

378

00:28:18,155 --> 00:28:19,288

Te dije por qué.

379

00:28:19,880 --> 00:28:23,360

Te di un análisis psicológico detallado.

380

00:28:23,640 --> 00:28:24,960

Pero yo no te lo di.

381

00:28:27,076 --> 00:28:28,108

¿Quieres oírlo?

382

00:28:32,628 --> 00:28:35,767

Hace un par de semanas,

me hice pasar por un tío tuyo

383

00:28:36,621 --> 00:28:40,680

porque nadie de ahí fuera

sabe que estuviste enferma.

384

00:28:41,120 --> 00:28:42,193

Ni siquiera Chloe.

385

00:28:43,526 --> 00:28:47,840

Y puede que estés enfadada con ella
porque te has dado cuenta

386

00:28:48,600 --> 00:28:52,680

que ya no es el tipo de amiga
con la que puedes hablar las cosas.

387

00:28:54,936 --> 00:28:57,808

A mí me la suda cómo sea Chloe.

388

00:28:58,440 --> 00:29:00,800

Ella no me importa. Me importas tú.

389

00:29:01,705 --> 00:29:05,833

Y es importante para mí
que tengas a alguien con quien hablar

390

00:29:05,920 --> 00:29:09,840

cuando las cosas se ponen feas,
cuando pienses en autolesionarte.

391

00:29:10,760 --> 00:29:14,060

Tengo mi diario.
Puedo escribir si las cosas se tuercen.

392

00:29:14,160 --> 00:29:16,359

Puedes omitir cosas en un diario.

393

00:29:18,640 --> 00:29:21,840

Puedes arrancar páginas
y hacer como que no existen.

394

00:29:26,189 --> 00:29:28,229

Este es mi nuevo número fijo.

395

00:29:30,720 --> 00:29:35,800

Quiero que llames, a cualquier hora,
día o noche

396

00:29:37,360 --> 00:29:40,574

cuando empieces a sentirte... ya sabes.

397

00:29:45,431 --> 00:29:48,128

No lo necesito.

-¡Rae!

398

00:29:49,720 --> 00:29:51,839

Coge el papel y punto.

399

00:30:05,122 --> 00:30:07,680

<i>Minifalda, blusa femenina.</i>

400

00:30:09,800 --> 00:30:12,560

<i>Esto es nuevo para mí, el ser una chica.</i>

401

00:30:13,488 --> 00:30:18,280

<i>Es difícil estar callada,
sin contar chistes ni decir palabrotas</i>

402

00:30:19,120 --> 00:30:23,800

<i>sobre todo cuando la "megarregla"
ahora es la "supermegarregla".</i>

403

00:30:25,120 --> 00:30:27,000

<i>Es como si me sudaran los ojos.</i>

404

00:30:27,080 --> 00:30:31,880

Si cogemos dos paquetes de cerveza
y una de vodka por coche, ¡listos!

405

00:30:32,080 --> 00:30:34,127

Raemundo, ¿te parece bien cerveza?

406

00:30:34,280 --> 00:30:38,120

Chop, a ti gusta tu ridículo mote,
pero a mí el mío no.

407

00:30:38,486 --> 00:30:40,354

Es Rae o Rachel.

408

00:30:40,780 --> 00:30:42,594

¿Qué? ¿Quieres cerveza o no?

409

00:30:42,991 --> 00:30:45,600

No, prefiero Lambrini.

410

00:30:46,000 --> 00:30:47,640

Es lo que bebo ahora.

411

00:30:50,034 --> 00:30:52,000

Qué bien.

412

00:30:52,194 --> 00:30:55,354

Hola, chavales. ¡Muévete!

413

00:30:56,178 --> 00:30:59,034

¿Alguna petición

para la música del viaje?

414

00:30:59,360 --> 00:31:02,640

Porque yo hago las cintas para el coche.

-¿Por qué tú?

415

00:31:02,720 --> 00:31:04,240

Sé mucho más de música.

416

00:31:04,320 --> 00:31:07,362

Sabes tanto de música como mi madre.

417

00:31:09,840 --> 00:31:14,280

Vale, pero ni se te ocurra meter

"Spaceman" de Babylon Zoo.

418

00:31:14,891 --> 00:31:17,000

Nada de Babylon Zoo.

419

00:31:17,080 --> 00:31:20,360

Gracias por compartir

tu profundo conocimiento musical.

420

00:31:20,440 --> 00:31:22,840

Es genial.

-Qué gilipollas.

421

00:31:23,514 --> 00:31:26,000

Me tomé la libertad

de haceros un regalo.

422

00:31:28,394 --> 00:31:29,994

Little Al.

423

00:31:30,074 --> 00:31:31,591

¡Brutal! Gracias, Chop.

424

00:31:31,674 --> 00:31:33,515

Otra para Finn.

-Gracias, tío.

425

00:31:33,640 --> 00:31:35,611

Raemundo.

426

00:31:39,440 --> 00:31:41,063

¿Qué te pasa? ¿Estás bien?

427

00:31:41,434 --> 00:31:42,674

No, me...

428

00:31:43,452 --> 00:31:44,515

Me duele la tripa.

429

00:31:44,840 --> 00:31:49,360

Joder. Más te vale estar bien mañana.

¿Te gusta la camiseta?

430

00:31:50,480 --> 00:31:52,560

¿Por qué no te la pruebas?

-No sé.

431

00:31:52,640 --> 00:31:54,760

Pruébatela.

-¡No quiero probármela!

432

00:31:54,913 --> 00:31:56,113

¿Qué te pasa?

433

00:31:56,500 --> 00:31:59,203

Le dije a todos que eras guay
y muy divertida.

434

00:31:59,440 --> 00:32:01,774

Llevas todo el rato aquí con mala cara.

435

00:32:01,855 --> 00:32:05,079

No hago nada bien.

A lo mejor no haga nada bien, coño.

436

00:32:05,160 --> 00:32:07,825

Da igual lo que me esfuerce,
todo me sale mal.

437

00:32:07,906 --> 00:32:09,640

No sé ni para qué me molesto.

438

00:32:19,497 --> 00:32:22,815

Estás loca, ¿qué haces?

439

00:32:23,464 --> 00:32:25,408

Deja de hacer el tonto.

440

00:32:26,834 --> 00:32:28,280

Estás idiota.

441

00:32:38,733 --> 00:32:41,000

No, no, no...

442

00:33:26,194 --> 00:33:28,120

¡Dios mío!

443

00:33:31,995 --> 00:33:33,714

Jabba se ha cagado.

444

00:33:33,794 --> 00:33:35,160

Voy a vomitar.

445

00:33:35,800 --> 00:33:37,660

Voy a vomitar, de verdad.

446

00:33:37,760 --> 00:33:40,920

Se ha cagado.

Es lo más asqueroso que he visto nunca.

447

00:33:41,557 --> 00:33:43,049

Menuda guarra.

448

00:33:43,295 --> 00:33:45,475

Qué guarra. ¡Guarra!

449

00:33:45,555 --> 00:33:46,800

¡Guarra!

450

00:33:52,354 --> 00:33:53,713

¿Qué haces?

451

00:33:53,800 --> 00:33:56,036

Qué bonito meterse con una chica, ¿no?

452

00:33:56,117 --> 00:33:58,139

¿Por qué no te metes conmigo?

453

00:33:59,125 --> 00:34:02,680

Pídele perdón ahora mismo

o te reviento, ¿entendido?

454

00:34:02,760 --> 00:34:04,772

Entendido. Perdón, perdón.

455

00:34:06,383 --> 00:34:09,280

Y eso también va por vosotros dos.

-Perdón.

456

00:34:15,320 --> 00:34:16,480

¿Estás bien?

457

00:34:35,171 --> 00:34:38,814

<i>Sábado, diez de agosto de 1996.</i>

458

00:34:39,338 --> 00:34:41,040

<i>El día de Knebworth.</i>

459

00:34:41,760 --> 00:34:46,720

<i>¿Quién me iba a decir a mí
que el día que veo a Liam Gallagher</i>

460

00:34:46,943 --> 00:34:49,573

<i>mi cabeza estaría pensando
en otro hombre?</i>

461

00:34:50,680 --> 00:34:52,680

<i>¿Cómo he podido pensar mal de él?</i>

462

00:34:53,307 --> 00:34:55,960

<i>¿Cómo he pensado que era superficial</i>

463

00:34:56,640 --> 00:35:02,489

<i>si es el más interesante, dulce,
sensible, Adonis buenorro</i>

464

00:35:02,842 --> 00:35:07,680

<i>de todo Lincolnshire y alrededores?</i>

-¡Rae!

465

00:35:15,320 --> 00:35:21,311

Acabo de comprar, hace dos días,
como me pediste, 20 Tampax. ¡Veinte!

466

00:35:22,040 --> 00:35:24,800

Y ya no queda ninguno.

467

00:35:24,887 --> 00:35:27,319

¿Tienes seis vaginas o qué?

468

00:35:28,228 --> 00:35:31,280

He decidido cambiarlos cada hora.

-¿Cada hora?

469

00:35:31,729 --> 00:35:35,328

Tu concha debe ser

el lugar más seco del universo.

470

00:35:35,720 --> 00:35:37,582

No quería pillar una infección.

471

00:35:37,760 --> 00:35:40,542

Izzy me contó que una chica

no se sacó el tampón

472

00:35:40,622 --> 00:35:45,560

se pudrió, le fallaron los órganos,
entró en coma y murió.

473

00:35:46,440 --> 00:35:48,299

¿Infec...? Eres...

474

00:35:51,489 --> 00:35:52,560

No...

475

00:35:54,840 --> 00:35:57,466

Yo no... No puedo más.

476

00:36:02,720 --> 00:36:04,987

Esta es mi comida de hoy.

477

00:36:05,800 --> 00:36:08,480

¿Qué es?

-Sopa de sobre de mierda.

478

00:36:09,640 --> 00:36:10,742

De ternera.

479

00:36:12,960 --> 00:36:15,060

A lo mejor deberías comer sólidos.

480

00:36:16,920 --> 00:36:18,449

Hoy es el último día.

481

00:36:20,120 --> 00:36:22,360

Tengo que aguantar hasta mañana.

482

00:36:23,360 --> 00:36:25,800

Mañana ya hay sólidos. Luego ya...

483

00:36:27,400 --> 00:36:30,440

Solo necesito aguantar hasta mañana.

484

00:36:31,729 --> 00:36:35,009

Estaré bien. Mañana ya estaré bien.

485

00:36:36,360 --> 00:36:38,081

Piensa en mañana.

486

00:36:59,219 --> 00:37:01,599

Knebworth, muñeca. ¡Vamos allá!

487

00:37:01,680 --> 00:37:03,774

Vas en el coche de Barney con Finn.

488

00:37:06,120 --> 00:37:07,913

Hola, Rae.

-Buenas.

489

00:37:11,960 --> 00:37:14,034

¿Qué tal?

-¿Todo bien?

490

00:37:14,566 --> 00:37:17,613

¿Qué tal tu mano?

-Sobreviviré.

491

00:37:18,680 --> 00:37:19,711

Gracias.

492

00:37:22,000 --> 00:37:25,476

Cualquiera habría hecho lo mismo.

-No, no lo harían.

493

00:37:27,507 --> 00:37:30,760

Gente, este convoy se pone en marcha.

494

00:37:31,267 --> 00:37:34,720

Venga, preparaos, rápido.

Raemundo, ¡vamos!

495

00:37:35,800 --> 00:37:36,997

Allá vamos.

496

00:37:37,720 --> 00:37:40,760

¿Qué haces aquí?

-Vine a veros marchar.

497

00:37:41,320 --> 00:37:42,520

¿Se lo dijiste?

498

00:37:43,827 --> 00:37:46,400

Hemos roto.

-¿Qué?

499

00:37:48,777 --> 00:37:52,052

¿Quién te va a acompañar entonces?

-No te preocupes.

500

00:37:54,000 --> 00:37:57,600

Raemundo, vamos, sube al coche.

Ya salimos. ¡Venga!

501

00:37:58,707 --> 00:37:59,747

Vete, vete.

502

00:38:01,043 --> 00:38:03,178

Chloe, ¿estarás bien?

-Sí, tranquila.

503

00:38:04,320 --> 00:38:05,532

Hasta luego.

504

00:38:09,487 --> 00:38:12,027

¡Vámonos, venga!

505

00:38:22,160 --> 00:38:23,244

¿Qué?

506

00:38:23,867 --> 00:38:26,933

Espero que pongas nota
a todas las canciones.

507

00:38:27,014 --> 00:38:28,788

Empezamos con un cero.

508

00:38:29,200 --> 00:38:30,946

Creía que te encantaba.

509

00:38:47,680 --> 00:38:49,148

Para.

-¿Cómo?

510

00:38:49,551 --> 00:38:50,616

Para el coche.

511

00:39:19,520 --> 00:39:25,487

Acababa de dejarlo con su ex.

Estuvieron unos seis años o algo así.

512

00:39:27,240 --> 00:39:30,382

Así que no está como para comprometerse.

513

00:39:33,000 --> 00:39:35,096

Además, es un gilipollas de mierda.

514

00:39:40,880 --> 00:39:42,644

Le puso nombre a su cosita.

515

00:39:43,840 --> 00:39:45,640

¿Perdón?

-Bob.

516

00:39:46,247 --> 00:39:47,818

¿Bob?

-Sí.

517

00:39:57,624 --> 00:39:59,359

Perdón por lo de esta semana.

518

00:40:03,207 --> 00:40:05,580

Es que, a veces, cuando te veo con todos

519

00:40:06,413 --> 00:40:08,413

con los chicos y...

520

00:40:09,191 --> 00:40:11,865

Eres tan graciosa y lista y...

521

00:40:12,943 --> 00:40:13,944

Yo...

522

00:40:14,520 --> 00:40:18,287

Me gustaría tener alguna vez

la oportunidad de ser la graciosa.

523

00:40:18,953 --> 00:40:23,120

Eres graciosa.

Chloe, todos los chicos te quieren.

524

00:40:26,160 --> 00:40:28,680

A mí no me invitaron a Knebworth, ¿o sí?

525

00:40:48,880 --> 00:40:52,840

Fui al mercado y compré un supensorio.

526

00:40:54,520 --> 00:40:55,553

No sé por qué.

527

00:40:56,998 --> 00:40:58,029

Vale.

528

00:40:58,847 --> 00:41:03,744

Fui al mercado y compré un suspensorio
y una piña.

529

00:41:05,327 --> 00:41:07,640

Fui al mercado...

-¿Chloe Gemmell?

530

00:42:07,869 --> 00:42:08,928

¿Cómo estás?

531

00:42:10,783 --> 00:42:12,418

Bien, creo que ya se pasó.

532

00:42:16,527 --> 00:42:18,384

Escucha al público.

533

00:42:19,240 --> 00:42:25,200

Casi puedo oler las hamburguesas
de los puestos a los lados.

534

00:42:28,560 --> 00:42:30,440

¡No!

-¿Qué ha pasado?

535

00:42:30,640 --> 00:42:34,000

Unos cabrones
me están tapando el escenario.

536

00:42:34,096 --> 00:42:36,040

Es una putada.

537

00:42:37,200 --> 00:42:39,010

Te cojo si quieres.

-¿Sí?

538

00:42:40,280 --> 00:42:43,200

Mejor te cojo yo a ti.

-Sí.

539

00:42:47,160 --> 00:42:51,320

Qué divertido. ¿Invitamos a Izzy?

-No.

540

00:42:54,120 --> 00:42:57,160

No, me gusta cuando solo

estamos nosotras.

541

00:42:57,920 --> 00:42:58,993

Quiero a Izzy.

542

00:43:01,240 --> 00:43:04,680

Pero creo que se volvería loca

si se lo cuento.

543

00:43:11,298 --> 00:43:12,920

Tenía que ser contigo.

544

00:43:17,129 --> 00:43:18,238

Ven aquí.

545

00:43:21,768 --> 00:43:23,080

Pero estás bien, ¿no?

546

00:43:35,781 --> 00:43:36,861

Chloe.

547

00:43:39,920 --> 00:43:44,000

No estuve en Francia este año.

-¿Dónde estuviste?

548

00:43:47,640 --> 00:43:51,360

He estado enferma.

-¿Cómo que enferma?

549

00:43:54,080 --> 00:43:55,323

¿Muy enferma?

550

00:43:59,280 --> 00:44:01,080

Hice una gilipollez.

551

00:44:03,142 --> 00:44:04,475

Me autolesioné.

552

00:44:09,090 --> 00:44:10,141

¿Por qué?

553

00:44:14,367 --> 00:44:15,640

¿Por qué lo hiciste?

554

00:44:25,200 --> 00:44:26,403

¡Voy yo!

555

00:44:28,863 --> 00:44:29,920

¿Quién es?

556

00:44:32,080 --> 00:44:33,109

Buenas.

557

00:44:35,601 --> 00:44:36,966

Sí, estoy bien.

558

00:44:38,320 --> 00:44:40,256

Escuchando Knebworth. ¿Por qué?

559

00:44:43,200 --> 00:44:44,407

Vale, ¡que sí!

560

00:44:46,381 --> 00:44:48,397

Vale, muy bien. Adiós.

561

00:44:52,840 --> 00:44:53,892

Era Stephen.

562

00:44:56,352 --> 00:44:57,966

Quiere hablar conmigo

563

00:44:59,395 --> 00:45:01,023

así que voy a ir a su casa.

564

00:45:03,319 --> 00:45:04,371

¿Cuándo?

565

00:45:05,045 --> 00:45:08,363

Lo necesito.

Hablamos de esto luego, te lo prometo.

566

00:45:09,640 --> 00:45:13,720

Chloe, yo...

-Rae, necesito saber qué me dirá.

567

00:45:15,760 --> 00:45:18,339

¿Te quedas

para que no me pillen mis padres?

568

00:45:18,963 --> 00:45:22,688

¿Cómo?

-Por favor, me daré prisa.

569

00:45:23,600 --> 00:45:28,560

¿Vale? Espera aquí, tardo media hora

como mucho.

570

00:45:29,904 --> 00:45:31,080

No te vayas.